

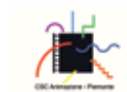


ITALIE INVITÉ D'HONNEUR

ANIMATOU 6 ⇒ 14
OCTOBRE
2017

FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM D'ANIMATION - GENÈVE

UN GRAND MERCI À TOUS NOS PARTENAIRES :



Edito	2	Jury Doc'Anim	89
Mots de nos partenaires institutionnels	3 - 14	Compétition internationale Doc'Anim - Prog. 1	90 - 93
Thomas Perrodin – Créateur des visuels 2017	15	Compétition internationale Doc'Anim - Prog. 2	95 - 98
Exposition Pakito Bolino	17	Programme du Prix Belle-Idée	101
Longs métrages	19-23, 133	Spécial Italie – Rencontres et événements	103, 118
Have a Nice Day	19	Spécial Italie – Rétrospective historique	105, 106, 107
Loving Vincent	20	Spécial Italie – Programme Publicités	105, 108, 109
Wallace & Gromit: Les inventuriers	21	Spécial Italie – Rétrospective Contemporaine	105, 111
Wallace & Gromit: Cœurs à modeler	22	Spécial Italie – Programme CSC - Films d'étudiants	112, 113
Polichinelle et les contes merveilleux	23	Spécial Italie – Festival Animaphix	114, 115
Programme Pistache	25	Spécial Italie – Masterclass Andrea Martignoni	117
Programme Caramel	27	Spécial Italie – Rétrospective Michele Bernardi & Donato Sansone	120, 121
Rencontre avec Albertine & Germano Zullo	28	Programme HSLU: Films d'étudiants	123
La marionnette et ses créateurs	29	Programme Best Of Annecy 2017	126 - 129
Bande-annonce Animatou	31	Animatou au Café Remor	131
Compétition et jury	32, 33	Long métrage: Séance Psychotronique	133
Jury international	34 - 36	Soirées & événements	135
Compétition internationale – Prog. 1	37 - 40	Infos pratiques	137
Compétition internationale – Prog. 2	42 - 45	Grille horaire	138-140
Compétition internationale – Prog. 3	47 - 51	Association et Festival Animatou	141
Compétition internationale – Prog. 4	53 - 56	Bouboucle - une application de traits qui bougent	144
Compétition internationale – Prog. 5	59 - 62	Remerciements	146, 147
Compétition internationale – Prog. 6	65 - 68	Index réalisateurs/réalisatrices	148 - 150
Jury Labo	71	Index films	152 - 154
Compétition internationale Labo	72 - 76	50 ans du GSFA	157
Jury bande son Compétition suisse	81		
Compétition suisse	82 - 86		

Edito

**Matilda et Lani,
co-directrices du festival**

**Matilda and Lani,
festival co-directors**

Animatou est impatient de partager cette 12^{ème} édition avec vous!

Les 30 pays d'où proviennent les 229 courts-métrages qui composent cette édition élargissent le champ des possibles, ouvrent nos horizons et enrichissent notre perspective. Avec une liberté d'expression totale et sans compromis, les 289 réalisatrices et réalisateurs nous livrent leur représentation du monde.

L'Italie est notre pays invité d'honneur 2017 et c'est au Musée d'ethnographie de Genève que vous pourrez découvrir toute sa richesse cinématographique et rencontrer de jeunes réalisateurs talentueux et engagés, voire, selon l'humeur du moment, discuter des bienfaits apportés et des difficultés posées par le phénomène désormais incontournable de la migration.

Ce sera également l'occasion de déguster des mets italiens, de danser la pizzica pizzica et de vivre le temps d'un weekend au rythme de la dolce vita. Autant de bonheurs emprunts de la migration italienne!

Rejoignez-nous aussi pour festoyer en communauté: on tanguera sur le Bateau-Lavoir... et comme chaque année à l'Alhambra, au Spoutnik et au Wunderbar.

Au plaisir!

Animatou can't wait to share this 12th edition with you!

The 229 short films that make up this year's Festival hail from 30 countries and widen the field of possibilities, opening our horizons and enriching our perspective. With a total and uncompromising liberty of expression, the 289 directors hand us their representations of the world.

Italy is our 2017 country of honour and it's at Geneva's Museum of Ethnography where you can discover Italy's cinematographic treasures and meet its talented and engaged young directors – or, as the mood strikes you, discuss the gains made and the challenges posed by the ever-present phenomenon of migration.

It's also the occasion to sample Italian delicacies, dance the pizzica pizzica and rhythm your weekend to the pace of la dolce vita – so many pleasures borrowed from Italian migration!

Join us for some communal merry-making: we'll totter on the Bateau-Lavoir... and like every year, at Alhambra, Spoutnik and Wunderbar.

See you there!

Marco Del Panta

Ambassadeur d'Italie en Suisse
Italian Ambassador in Switzerland

Je suis ravi de voir que l'Italie est le Pays invité d'honneur de l'Édition 2017 du Festival international du film d'animation Animatou.

C'est un grand honneur et une magnifique occasion de pouvoir montrer le cinéma d'animation italien à un public international. Je me réjouis du programme, qui touche l'aspect non seulement cinématographique, mais aussi ethnographique et sociologique de la migration italienne en Suisse, une réalité qui est et a toujours été de grande actualité aussi bien en Suisse qu'en Italie. N'oublions pas que plus de 600'000 italiens vivent en Suisse. Les échanges culturels entre nos deux pays sont très intenses, d'autant plus que la langue italienne est une des langues nationales suisses.

Un des thèmes proposés par le Festival est l'animation dans la publicité, en particulier entre 1950 et 1970, une période très riche du film d'animation italien. Bien évidemment l'histoire de l'animation italienne continue et je me réjouis de voir qu'elle est valorisée aussi dans le cadre du Festival avec l'intéressante programmation consacrée au cinéma d'animation italien contemporain. J'aimerais aussi souligner une autre louable initiative du Festival: le discours autour de la promotion de la langue et de la culture italiennes dans le cadre de la projection de films en langue originale italienne, destinés aux élèves.

En conclusion laissez-moi remercier vivement la direction et toute l'équipe du Festival d'Animatou pour leur travail et pour le regard agréable et intéressant qu'ils ont voulu porter sur notre pays.

I am delighted that Italy is the guest Country of Honor at the 2017 edition of the Animatou International Animation Film Festival.

It is a great honor and a magnificent occasion to be able to show Italian animated films to an international audience. I look forward to the programme, which touches on the cinematographic, ethnographic and sociological aspects of Italian migration in Switzerland, a reality that is and has always been of great relevance in Switzerland as in Italy. We should not forget that more than 600,000 Italians live in Switzerland. The cultural exchanges between our two countries run deep, especially as Italian is one of Switzerland's official languages.

One of the Festival's themes is animation in advertisements in the period from 1950 to 1970, a very rich era for Italian animated film. It is clear, of course, that the history of Italian animation continues today, and I look forward to seeing current works spotlighted at the Festival through the remarkable line-up of contemporary Italian animated films.

I would also like to highlight another laudable initiative of the Festival: its promotion of the Italian language and culture through film screenings in the original Italian, geared towards students. In conclusion, I would like to offer my warmest thanks to the Animatou directors and their entire team for their work and for the wonderful and interesting perspective they have brought to our country.

Antonino La Piana

Consul Général d'Italie à Genève
General Consul of Italy in Geneva

Je suis particulièrement heureux que l'Italie soit le pays invité d'honneur de la 12^{ème} édition du Festival international du film d'animation Animatou.

C'est un grand honneur et une magnifique occasion de montrer l'exceptionnel talent artistique italien à un public international. L'Italie a, d'ailleurs, une très grande tradition dans les films d'animations que le monde entier lui reconnaît. Cette année, le festival propose un programme riche de films italiens d'animation contemporains et historiques, avec des programmes publicitaires des années 50 à 70, et plusieurs autres œuvres particulièrement passionnantes. Il ne faudra pas manquer les intéressantes rencontres et discussions sur la migration, notamment la migration italienne en Suisse d'après-guerre en collaboration avec le Musée d'Ethnographie de Genève.

C'est donc un grand plaisir de savoir que ce festival sert également à renforcer les excellents liens interpersonnels et culturels entre l'Italie et la Suisse. Encore une fois, je voudrais remercier toute l'équipe d'Animatou pour cette belle occasion.

I am delighted that Italy is the country of honor for the 12th edition of the Animatou International Film Festival.

It is a great honor and a magnificent occasion to show exceptional Italian artistic talent to an international public. Italy, indeed, has an outstanding tradition of animated film that is recognized around the world. This year, the Festival has put together a rich line-up of contemporary and historic Italian animated films, including advertisements from the 50s to 70s, in addition to a number of other intriguing works. Also not to be missed are the stimulating meetings and discussions on migration, in particular postwar Italian migration in Switzerland, held in partnership with Geneva's Museum of Ethnography.

It is a great pleasure to know that the Festival will also serve to strengthen the interpersonal and cultural ties between Italy and Switzerland. I would like to once again thank the entire Animatou team for this marvelous occasion.

Licia Coffani

**Directrice de l'institut
de Culture de Zurich**

**Director of the Italian Cultural
Institute of Zurich**

Nous sommes très heureux d'être le partenaire du Festival international du film d'animation Animatou de Genève et honorés que l'Italie soit cette année l'hôte d'honneur de l'édition 2017.

Le festival Animatou contribue fortement à valoriser le cinéma d'animation et vise à faire connaître et apprécier des films exceptionnels, notamment ceux qui ont des difficultés à accéder au marché cinématographique. Ici, à Genève, ces films trouvent un public de connaisseurs aussi distingués que cultivés. Par le biais du cinéma d'animation, Animatou permet de créer un pont entre les différentes cultures, au-delà des lieux communs et des visions stéréotypées.

Cette année, le festival offre également l'occasion de voyager en Italie, à travers le temps et l'espace. Les films, les tables rondes, les ateliers et les masterclass permettront aux participants de se familiariser avec la culture italienne, d'en découvrir les aspects inédits et de faire l'expérience de notre mode de vie, de nos coutumes et des traditions de notre pays.

Nous tenons en outre à souligner que le festival coïncide avec la 17^{ème} Semaine de la langue italienne dans le monde, manifestation promue par le ministère des Affaires étrangères italien et dont le thème cette année est «L'italien au cinéma, l'italien dans le cinéma».

Nous adressons nos sincères remerciements à toute l'équipe d'Animatou pour cette magnifique opportunité et pour le superbe travail accompli! Splendido lavoro!

We are delighted to partner with the Animatou International Festival of Animated Films and are honored that Italy is the guest of honor in 2017.

The Animatou Festival greatly contributes to the promotion of animated film and strives to make exceptional films known and appreciated, especially those that are difficult to access on the film market. Here in Geneva, these films find an audience of connoisseurs as distinguished as they are cultivated. Through animated film, Animatou builds a bridge between cultures that goes beyond platitudes and stereotypes.

This year, the Festival also offers the chance to travel in Italy through time and space. Films, round table discussions, workshops and masterclasses offer participants a taste of Italian culture, including its lesser-known aspects, so they can experience our country's way of life, customs and traditions.

Fittingly, the Festival coincides with the 17th edition of Italian Language Week in the World, an event promoted by the Italian Ministry of Foreign Affairs whose theme this year is «Italian at the cinema, Italian in the cinema».

We would like to express our sincere thanks to the entire Animatou team for this wonderful opportunity and the superb work they have done. Splendido lavoro!

Carmelo Vaccaro

Coordinateur SAIG
SAIG Coordinator

www.saig-ginevra.ch

La SAIG est fière de participer cette année, en tant que partenaire, à un événement qui acquiert au fil des années toujours plus d'importance: celui du Festival international du film d'animation Animatou, dont le pays invité d'honneur est l'Italie.

Forte de son histoire cinématographique, y compris le cinéma d'animation, l'Italie ne manquera pas de donner encore plus de lustre à la présence italienne du Canton.

Ce festival sert également à renforcer les liens excellents, tant interpersonnels que culturels, entre l'Italie et la Suisse, avec la présence des quelque 50'000 transalpins dans le Canton de Genève, parmi les 620'000 présents dans toute la Suisse.

Depuis plusieurs années la SAIG s'engage à promouvoir la culture italienne, par le biais entre autres de la «Semaine de la Langue Italienne dans le Monde», qui cette année a justement pour thème le Cinéma!... tout un programme!

La Société des Associations Italiennes de Genève tient par conséquent à féliciter l'équipe du festival Animatou pour cette belle initiative et à les remercier pour l'opportunité qu'elle offre à l'Italie, invitée d'honneur, de mieux faire connaître ses particularités et sa créativité à une société genevoise multiculturelle. Ceci, grâce à l'approche cinématographique et à celle plus sociologique du phénomène migratoire italien en Suisse, d'un point de vue historique ou plus actuel.

Elle se réjouit de partager avec d'autres spectateurs des moments de découverte et d'émotion.

The Society of Italian Associations in Geneva (SAIG) is proud to participate as a partner this year in an event that gains in importance with each passing year – the Animatou International Animation Film Festival, whose country of honour for its 12th edition is Italy.

With Italy's prestigious cinematographic history, including its animated films, the Festival's focus will illuminate the Italian presence in the Canton of Geneva even more.

The festival also reinforces the important interpersonal and cultural links between Italy and Switzerland, as 50,000 Italians live in the Canton of Geneva, and 620,000 in Switzerland.

Throughout the past years, the SAIG has been active in promoting Italian culture through events like «Italian Language Week in the World» whose theme this year happens to be the cinema – quite a programme!

The SAIG would especially like to congratulate the Animatou team for their splendid initiative and thank them for the opportunity given to Italy, as country of honour, to expose the unique facets and creativity of Italian culture to a multicultural Geneva. This is made possible through an approach that is both cinematographic and sociological, with a focus on Italian migration in Switzerland in the past and the present day.

We look forward to sharing moments of discovery and emotion along with other Festival goers.

Cultura Italia

Cultura Italia Genève

Cultura Italia Geneva

En Italie le cinéma d'animation a été trop longtemps considéré comme une version moderne de la fable, et donc destiné exclusivement au jeune public. Visible en salle surtout durant la période de Noël, il était considéré dans le meilleur des cas comme un outil éducatif. Malgré ce manque d'exposition, certains réalisateurs ont réussi à émerger et à être reconnus comme de véritables artistes d'avant-garde dans leur propre pays comme à l'étranger. Les chefs-d'œuvre qu'ils ont réalisés racontent de merveilleuses histoires dans lesquelles poésie et émotions s'entremêlent pour donner vie à des situations à la fois magiques et réelles, hors du temps et pourtant contemporaines, épiques tout en restant proches du quotidien, et souvent visionnaires et annonciatrices de changements sociaux à venir. L'Association Cultura Italia s'inspire particulièrement de problématiques sociales dans le choix des thématiques proposées dans le cadre de ses activités, et nous sommes donc très reconnaissants qu'Animatou ait choisi l'Italie comme pays d'honneur de l'édition 2017. Le Festival international du film d'animation de Genève offre une visibilité rare (bien que méritée) aux artistes de l'animation italienne, incitant les professionnels du cinéma italien, des producteurs aux distributeurs en passant par les institutions d'état, à investir davantage dans un genre cinématographique qui pourrait tout à fait prétendre à une dimension comparable à celle du cinéma dit «classique».

Nous souhaitons également exprimer notre gratitude aux Cinémas du Grütli, notre partenaire historique dans la promotion du grand cinéma italien.

In Italy, animation cinema has long been considered a modern version of the fable, and as such, intended only for children.

Shown cinemas in during Christmas time, animated films were considered at best as educational tools. Despite such a lack of exposure, a number of directors managed to emerge and become recognized as true avant-garde artists in Italy and abroad. Their masterpiece works tell marvellous stories where poetry and emotion give shape to tales that are both magic and real; outside of time, yet contemporary; epics that stay near to daily life; and visionary films that are heralds of social changes to come.

The Cultura Italia Association is particularly interested in social problems, reflected through its focused themes and activities, and we are thus very grateful that Animatou chose Italy as its country of honor for the 2017 Festival. Geneva's International Animation Film Festival gives a rare, and much deserved, exposure to Italian animation artists, encouraging professionals in the Italian film industry – from producers to distributors and government institutions – to invest more in Italian animated film, allowing it to gain equal footing with «classic» Italian cinema.

We would also like to express our thanks to the Grütli Cinemas, our long-time partner in the promotion of Italian film.

Esther Alder

**Conseillère administrative en charge
du Département de la cohésion sociale
et de la solidarité**

**Head of the Department of Solidarity
and Social Cohesion**

L'éveil artistique des plus jeunes est une des priorités de mon Département. C'est donc avec un plaisir renouvelé que je soutiens Animatou et que j'encourage les institutions de la petite enfance subventionnées par la Ville à y participer.

Dans une société qui met à mal les repères traditionnels, il convient d'aider les enfants à décrypter la réalité qui les entoure et à devenir des citoyens engagés.

Comme le sport, la lecture ou la création artistique, le cinéma est un outil d'intégration et d'éducation, une formidable fenêtre sur le monde. Il éveille la curiosité et l'esprit critique.

Cette année encore, Animatou offre une opportunité de sensibiliser les enfants aux enjeux de l'image. La qualité et l'originalité de la programmation leur permet de prendre du recul face aux grandes productions.

Profitez toutes et tous, jeunes et moins jeunes, d'une édition 2017 d'Animatou particulièrement attrayante!

Arts exposure for children is one of the priorities of my Department. It is therefore with renewed pleasure that I support Animatou and encourage the early-childhood institutions subsidised by the City of Geneva to take part in the various events proposed.

In a society which is fast losing its traditional marks of identity, it has become essential to teach children how to decipher their surroundings and become engaged citizens. Like sport, reading, or artistic creation, cinema is a tool for integration and education, a wonderful window to the world. It arouses curiosity and shapes the critical mind.

This year again, Animatou is offering opportunities to raise children's awareness of the importance of the image. The quality and originality of the programme will allow them to take a critical perspective on the blockbusters they see in other settings.

I wish everyone, young and not so young, a wonderful 2017 Animatou edition!

Sami Kanaan

**Conseiller administratif en charge du
Département de la culture et du sport**

**Administrative Councillor for the City of
Geneva in charge of Culture and Sports**

Avec son constant désir d'ouverture, Animatou, Festival international du film d'animation, nous ouvre cette année une fenêtre sur l'Italie, laissant entrer des images bien sûr, reflets de cultures, d'histoire, de savoir-faire, de préoccupations, de rêves.

Genre en soi, le cinéma d'animation porté haut par cette manifestation qui, en 11 éditions – cet automne marque la 12^{ème} – a réussi à faire résonner le nom de notre ville loin de ses frontières, nous entraîne dans des esthétiques, des mondes qui nous interpellent ou nous fascinent.

En choisissant l'Italie comme invité d'honneur cette année, Animatou nous incite à nous pencher sur notre propre histoire – Genève ne serait pas Genève sans les Italiens et les Italiennes qui ont rejoint notre cité au fil des siècles. Le festival nous pousse également à ausculter notre présent, notamment notre capacité, notre envie et, parfois, nos réticences à ce que toutes et tous, migrant-e-s d'aujourd'hui, d'hier et de demain trouvent leur place dans notre société.

C'est donc avec toujours autant de plaisir et de fierté que le Département de la culture et du sport soutient cet événement. Cette année encore, par exemple, son Musée d'ethnographie accueillera le festival et ses publics avec une programmation large en lien avec l'Italie et la réflexion sur la migration aujourd'hui.

Bon festival à toutes et tous!

With its constant desire for openness, this year the Animatou International Animation Film Festival opens a window onto Italy, letting in images – reflections of cultures, history, savoir-faire, preoccupations and dreams.

A genre to itself, the cinema of animation is bolstered by this event, which, in 11 editions – this autumn marks the 12th – has succeeded in making a name for Geneva far from its borders, and transports us into aesthetics, and worlds, that speak to us and fascinate us.

By choosing Italy as its country of honor this year, Animatou incites us to look back at our own history. Geneva would not be Geneva without the Italians who joined our community over the centuries. The Festival also prompts us to scrutinize our present, in particular our efforts, our desire, and, at times, our reluctance for all – the migrants of today, yesterday and tomorrow – to find their place in our society.

It is therefore with as much pleasure as pride that the Department of Culture and Sport supports this event. This year again, Geneva's Museum of Ethnography will welcome the Festival and its public with an extensive line-up related to Italy and reflections on migration today.

Enjoy the Festival!

Pierre
Maudet

Conseiller d'État
State Councilor

**Le dessin animé comme miroir
du monde réel**

Le dessin animé, tout comme son alter ego la bande dessinée, est un moyen ludique mais ô combien efficace pour aider à la compréhension des situations les plus difficiles. Il permet de sensibiliser le jeune public au monde qui les entoure en l'amenant à appréhender des thématiques telles que la lutte contre le racisme.

Animatou conceptualise, crée, promeut et diffuse des outils pédagogiques d'éveil et d'éducation à l'image à travers le cinéma d'animation. A l'occasion de la 12^{ème} édition d'Animatou, c'est donc tout naturellement que le Département de la sécurité et de l'économie s'est associé à ce festival pour soutenir des courts-métrages ludiques, qui mettent en exergue des questions d'importance pour notre société.

Si un dessin animé donne l'illusion de la vie, il n'est pas voué à donner l'illusion sur le monde qui nous entoure. Au contraire, il peut être un formidable vecteur de réalité comme il nous le rappelle, avec succès, dans le cadre d'Animatou.

Cartoons, a mirror of the real world

The cartoon, like its alter ego the comic book, is a playful but oh-so effective way to help us understand the most difficult situations. For young viewers, it increases their awareness of the world around them and guides their comprehension of issues like the fight against racism.

Animatou designs, creates, promotes and distributes pedagogical tools for visual image awareness and education through animated film. For Animatou's 12th edition, it is therefore quite fitting that the Department of Security and Economy should partner with the Festival to support playful short films that highlight issues of importance to our society.

Although cartoons may create the illusion of life, they are not bound to remain an illusion of the world that surrounds us. On the contrary, they can serve as powerful vectors of reality, as the films shown at the Animatou Festival brilliantly remind us.

Boris Wastiau

Directeur
MEG – Musée d'ethnographie de Genève

Director
MEG – Geneva Museum of Ethnography

Pour la troisième année consécutive, le festival Animatou et le MEG renouvellent leur partenariat et mettent à l'honneur un pays et ses différentes expressions culturelles, notamment en matière de films d'animation. Cette année, l'Italie est au centre des attentions, un pays sur lequel il était logique de se pencher, lorsque l'on sait que les italiens représentent la plus grande communauté étrangère en Suisse.

Si les films italiens ont parsemé de jalons bien connus l'histoire du 7^{ème} art, la tradition italienne du film d'animation est en revanche injustement méconnue. Aussi, la délectable sélection concoctée par les équipes du festival ne lui rend que justice, à en juger par la qualité et la diversité des quatre programmes proposés: rétrospective historique du cinéma d'animation entre 1966 et 1996, l'animation dans la publicité italienne, les films de l'école de Turin et les courts-métrages récents.

Outre cette programmation, la collaboration entre le festival Animatou et le MEG est l'occasion de célébrer la diversité des traditions du pays à l'honneur, l'Italie donc. Prétexte est ainsi donné pour danser la Pizzica Pizzica, assister à la fabrication de mozzarella, entendre les histoires des générations passées et débattre des enjeux liés aux migrations à l'aune de l'expérience italienne. Le temps du festival, le MEG se transforme en *Little Italy*!

For the third consecutive year, the Animatou Festival and the Geneva Museum of Ethnography (MEG) are renewing their partnership to honor a country and its many cultural expressions, in particular animated film. This year, Italy is in the spotlight; a focus that is fitting in light of the fact that Italians comprise the largest community of foreigners in Switzerland.

Although it is recognized that Italian films laid the foundations of the 7th art of cinema, the Italian tradition of animated films remains unjustly unknown. The delectable selection of films concocted by the Festival team gives Italian animation its just due, as evidenced by the four programmes on offer: a historical retrospective of animation films from 1966 to 1996, animation in Italian advertisements, films from the Turin school and contemporary short films.

Outside of these line-ups, the collaboration between the Animatou Festival and the MEG is a chance to celebrate the diversity of traditions in the guest country - Italy, that is. There's your excuse to dance the Pizzica Pizzica, watch mozzarella being made, listen to the stories of past generations and discuss the stakes of migration in light of the Italian experience. During the Festival, the MEG turns into *Little Italy*!

Frédéric Stordeur

**Responsable de la médiation
au Centre d'Art Contemporain Genève**

**Head of outreach at the Geneva
Centre of Contemporary Art**

Nous sommes heureux et fiers de parrainer pour la quatrième fois le Prix Labo du Centre d'Art Contemporain Genève. Après Moïa Jobin-Paré en 2016, nous serons ravis de récompenser un nouveau Lauréat et faire découvrir au public du Centre l'ensemble des courts-métrages de la sélection expérimentale au sein de notre Cinema Dynamo pendant le festival.

La passion, l'exigence et le travail de prospection d'Animatou en faveur du cinéma d'animation en font un partenaire précieux du Centre. Ainsi, depuis 2013, notre cinéma accueille chaque mois Animatou afin d'élargir le spectre de l'image en mouvement proposé par le Centre et d'éveiller la sensibilité au cinéma expérimental dès le plus jeune âge. L'animation représente un formidable tremplin à la découverte d'autres champs de la création contemporaine.

Nous remercions Animatou et bien sûr les artistes de nous faire vivre à chaque édition de nouvelles expériences cinématographiques de grande qualité.

We are pleased and proud to sponsor the Geneva Contemporary Art Centre's Labo Award for the fourth time. After Moïa Jobin-Paré in 2016, we are looking forward to naming a new laureate and delighted to give the public of the Centre the chance to discover the experimental programme of this year's edition in our Cinema Dynamo.

Animatou's passion, high standards and explorative work in the promotion of animated films make the Festival a cherished partner of the Centre. For this reason, since 2013, our cinema has welcomed Animatou each month, widening the spectrum of moving images offered and heightening sensibilities to experimental film from a very young age. Animation is an incredible springboard for discovering other fields of contemporary creation.

We thank Animatou and its artists for allowing us to experience novel cinematographic experiences of the highest quality at each year's Festival.

Saskia Krijnen

Conseillère aux Programmes TV RTS
TV Programming Advisor, RTS

Les programmes jeunesse n'ont jamais été aussi prolifiques qu'aujourd'hui. Parmi les milliers de nouveaux programmes sur le marché, il est plus important que jamais de conserver une diversité de contenus et de formats. Cela permet d'éviter au maximum l'uniformisation qui appauvrirait notre richesse culturelle et intellectuelle.

Dès le plus jeune âge, il est également important d'éveiller les enfants à l'image et au contenu. Il faut les guider pour leur apprendre à décrypter et développer leur esprit critique, afin qu'ils puissent choisir en connaissance de cause ce qu'ils consomment. C'est pour cela que les événements tel que le festival Animatou sont importants. Ils apportent un autre angle de vue. Ils nous montrent des contenus qu'on ne verrait pas forcément ailleurs et ils enrichissent notre environnement culturel.

La RTS est heureuse de pouvoir contribuer à nouveau au soutien de ce très beau festival grâce au Prix du Jeune Public, et ainsi défendre, à son échelle, la diversité culturelle.

Children's programmes have never been as prolific as they are today. With thousands of new programmes on the market, it is more important than ever to maintain diversity in both content and form. In so doing, we can help prevent standardization and its depletion of cultural and intellectual richness. It is also important to educate children from a very young age about images and content. We should guide and teach them to decode images and develop a critical spirit, enabling them to make conscious decisions about the content they consume. Events like the Animatou Festival are essential for this very reason. They provide us with another perspective and offer content that we wouldn't necessarily find elsewhere, enriching our cultural environment.

The RTS (Radio Television Switzerland) is pleased to be able to contribute again to the support of this great Festival though the Young Audience Award, and protect, in its own way, cultural diversity.

Michèle Lechevalier

**Chargée des Affaires culturelles
des Hôpitaux Universitaires de Genève**

**Head of Cultural Affairs for
the University Hospitals of Geneva**

Cette année encore, les Affaires culturelles ont la joie d'accueillir le Festival Animatou au sein des HUG. Montrer ces films d'animation empreints de finesse, poésie et humour représente un moment riche de réflexion et de découverte pour nos patients et nos collaborateurs.

Ces productions filmiques traduisent les valeurs véhiculées par leurs réalisateurs et permettent de ressentir et d'appréhender leur rapport au monde et leurs engagements à travers la stimulation, l'émotion ou l'embarras qu'ils suscitent auprès du spectateur qui ne peut rester indifférent à ces créations.

Partenaire des HUG tout au long de l'année, l'équipe d'Animatou est particulièrement active dans le département de l'enfant et de l'adolescent. Les projections y sont notamment personnalisées et adaptées aux groupes thérapeutiques auxquels elles sont destinées. Elles suscitent par le biais de l'image des échanges riches en émotions et provoquent des moments de communication spontanée hors soins entre patients et soignants. Cette année, pour la 1^{ère} fois, un prix sera décerné par les adolescents.

Pour la 4^{ème} édition de ce partenariat, Animatou propose un programme spécialement conçu pour le public de Belle-Idée. Cette projection met au concours un programme de courts-métrages issus de diverses sélections compétitives du Festival Animatou 2017 et le gagnant, choisi par les patients, se verra décerner le Prix du public de Belle-Idée. Les trophées tricotés et créés par l'artiste Gentesia, seront décernés pour ces prix honorifiques.

The Cultural Affairs Office of the Geneva University Hospitals (HUG) is delighted open its doors to the Animatou Festival once again this year. Showing the Festival's animated films, ripe with subtlety, poetry and humour, is a treasured moment of reflection and discovery for our patients and personnel.

The films translate the values conveyed by their directors and allow us to feel and comprehend their passions and relationship to the world. These film creations might stir our emotions or even disconcert us, but they don't leave us indifferent.

Animatou partners with HUG throughout the year and is especially active in the Department of Child and Adolescent Health. The screenings held there are tailored and adapted to individual therapeutic groups, and foster emotionally rich discussions and moments of spontaneous communication, unrelated to healthcare, between patients and their caregivers. This year, for the first time, an award will be given out by the adolescents.

For the fourth year of this partnership, Animatou has assembled a special line-up for the viewers at Belle-Idée. This programme consists of a short films program from the various competitive categories of the 2017 Festival, and the patients themselves will choose the winner of the Belle-Idée Audience Award. Trophies knitted and designed by the artist Gentesia will be given to the recipients of these honorary awards.

Thomas Perrodin

Illustrateur invité | Guest artist

Né en 1982, le graphiste et illustrateur Thomas Perrodin, diplômé des Beaux-Arts d'Angoulême, est aussi éditeur au sein du collectif d'artistes Hécatombe et l'auteur de magnifiques objets-livres contemplatifs et nourris d'abstraction, sérigraphiés par ses soins en tirage très limité. Très présent sur la scène alternative genevoise, notamment dans le domaine de la musique, Thomas travaille aussi pour les milieux institutionnels, en Suisse et au-delà.

Born in 1982, graphic artist and illustrator Thomas Perrodin is a graduate of the European School of Visual Arts in Angoulême and editor of the artists' collective Hécatombe. He is also the author of magnificent art object-books, contemplative works of screen-printed abstraction which he prints himself in very limited editions. An active figure in Geneva's alternative scene, in particular the music scene, Thomas also works for various institutions in Switzerland and abroad.

www.thomasperrodin.blogspot.ch
www.hecatombe.ch



Visuels pour Animatou 2017 | Official Animatou design 2017

Animatou est heureux de collaborer à nouveau avec Thomas Perrodin pour la création de tous les visuels du Festival, qui sont placés cette année sous les auspices de notre pays invité, l'Italie. La femme est à l'honneur... qu'elle soit assise se démenant avec une écharpe, en déséquilibre, agrippée à des rênes chevauchant l'indomptable ou en pleine course, elle s'acharne, résiste, évolue dans un paysage tumultueux. Elle danse aussi...



Animatou is proud to collaborate with graphic designer Thomas Perrodin for the third year in a row. All the visuals for this 12th edition are based on themes pertaining to Italy, the Festival's 2017 country of honour. Woman, at the center of it all. Whether sitting brandishing a scarf, off-balance, clutching her reins and straddling the untamable, or running full speed – she perseveres, resists and stands unrelenting against a turbulent landscape. She dances, too...



*Next
Door*

GALLERY

ESTD 2013

Rue de l'Arquebuse 16
1204 Genève

mer-ven 13:00 - 18:30

sam 13:00 - 17:00

follow us



NextDoorGalleryGeneva

VERNISSAGE LE JEUDI 5 OCTOBRE 2017 DE 18H À 21H EN PRÉSENCE DE L'ARTISTE

NEXT DOOR GALLERY | RUE DE L'ARQUEBUSE 16 | 1204 GENÈVE

Pakito Bolino

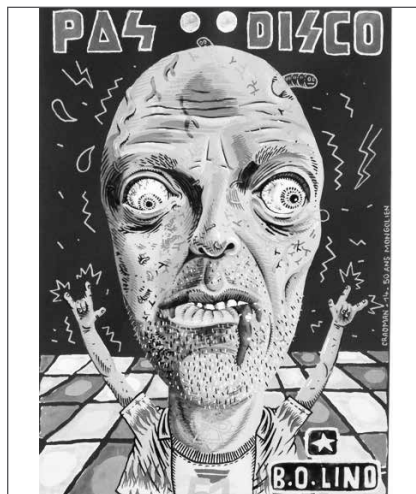
Exposition visible durant toute la période du festival
Exhibition on display during the whole festival period

Figure emblématique de l'illustration underground, se définissant lui-même comme «dictateur graphique», Pakito Bolino crée à Marseille, il y a plus de 20 ans, Le Dernier Cri, un collectif d'artistes hors normes qui évolue aux antipodes de la narration et de l'illustration conventionnelle, en explorant sans ménagement le champ de l'image sauvage.

Il publie les travaux graphiques de nombreux artistes de la scène plastique alternative contemporaine, comme entre autres Thomas Ott, Pierre La Police, Winschluss, Moolinex, Henriette Valium, Fredox, Keiti Ota, Charles Burns, Francis Masse ou encore les frères Guedin.

Sérigraphe, coloriste, auteur de BD, musicien, réalisateur, il exploite, sous toutes ses formes, un univers souvent déstabilisant, cru, obsessionnel et instinctif, aux limites de l'Art brut.

Il a coréalisé en 2006 avec Scott Blatty le long métrage d'animation *Les Religions Sauvages* et a créé la bande sonore de son adaptation en ciné-concert avec Virgile Abela et Cyril Bilbéaud.



Pakito Bolino is an emblematic figure in the world of underground illustration who describes himself as a «graphic dictator».

More than 20 years ago in Marseille, he founded Le Dernier Cri, a collective of outsider artists who push the boundaries of conventional narration and illustration by exploring the terrain of the savage image, no holds barred. He publishes the graphic works of a number of artists on the contemporary alternative arts scene, including works by Thomas Ott, Pierre La Police, Winschluss, Moolinex, Henriette Valium, Fredox, Keiti Ota, Charles Burns,



Francis Masse and the Frères Guedin. A silk screener, colorist, comics author, musician, and director, Bolino delves into all possible forms of a destabilizing, raw, obsessional and instinctive world, at the limits of Art Brut.

In 2006, the collective produced an animation film called *Savage Religions* under Pakito's artistic dictatorship. In more than two hours of psychotic and mystical animation, over forty international artists present their vision of the ultimate graphic cleansing.

www.lederniercri.org

SPOUTNIK ● CINÉMA



Dès maintenant,
séances illimitées
à l'année !

Normal	Fr. 120.-
Réduit	Fr. 80.-
Soutien	Fr. 160.-

Have a nice day

Dans sa tentative désespérée de trouver de l'argent pour sauver la chirurgie esthétique ratée de sa fiancée, un simple conducteur dérobe une forte somme d'argent à son patron. La nouvelle se répand rapidement dans la ville et, durant la nuit, tout le monde commence à chercher le conducteur et l'argent.

In a desperate attempt to find money to save his fiancée's failed plastic surgery, a humble driver steals a bag containing a large sum of money from his boss. News of the robbery spreads fast within the town and, over the course of one night, everyone starts looking for the driver and the money.



HAVE A NICE DAY

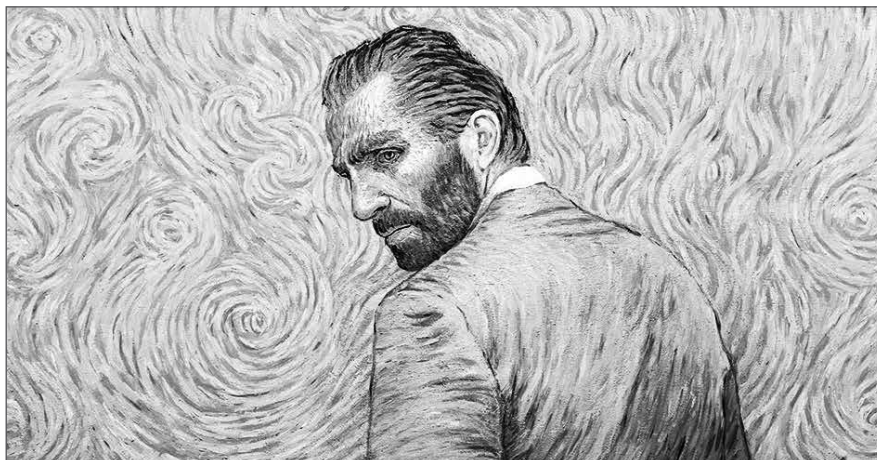
LIU JIAN, CHINE | 2017 | VO CHINOIS-MANDARIN / ST FR | 77'

Loving Vincent

Paris, été 1891, Armand Roulin est chargé par son père de remettre en mains propres une lettre au frère de Vincent van Gogh, Theo. En effet, la nouvelle du suicide du peintre vient de tomber. À Paris, le frère de Van Gogh est introuvable. Le jeune homme apprend alors que Theo, visiblement anéanti par la disparition de son frère aîné, ne lui a survécu que quelques mois. Armand se rend alors à Auvers-sur-Oise, où le peintre a passé ses derniers mois, pour essayer de comprendre son geste désespéré.

Paris, Summer 1891. Armand Roulin is given a letter by his father to hand-deliver to Vincent van Gogh's brother Theo. News of the painter's suicide has just broken. In Paris there is no trace of Van Gogh's brother. Armand learns that Theo died several months after Vincent, clearly destroyed by the death of his older brother. Armand then journeys to Auvers-sur-Oise, where the painter spent his last months, to try to understand his desperate act.

Praesens-Film AG



LOVING VINCENT

DOROTA KOBIELA, HUGH WELCHMAN | POLOGNE | 2017 | VO ANGLAISE/ ST FR | 95'

Le premier long métrage d'animation au monde entièrement peint à la main donne vie aux tableaux de Vincent Van Gogh afin de raconter son histoire remarquable. Ce sont 115 professionnels de la peinture à l'huile venus des quatre coins de l'Europe pour prendre part à cette production unique qui ont peint les 65'000 images du film.

The world's first fully painted feature film brings the paintings of Vincent Van Gogh to life to tell his remarkable story. Every one of the 65,000 frames of the film is hand-painted by 115 professional oil-painters who travelled from all across Europe to the Loving Vincent studios to take part in this unique production.

Wallace & Gromit: Les inventuriers

Wallace, inventeur farfelu, et son flegmatique chien Gromit, enchaînent les aventures rocambolesques et les rencontres improbables. D'un voyage sur la lune dans *Une grande excursion* à l'hébergement d'un locataire peu recommandable dans *Un mauvais pantalon*, redécouvrez les deux premiers volets de leurs folles péripéties. En ouverture de ce programme, le court-métrage de 1'32" de Merlin Crossingham, **MORPH: SELFIE**.

The wacky inventor Wallace and his phlegmatic dog Gromit notch up some incredible adventures and improbable encounters: from a trip to the moon in *A Grand Day Out*, to taking in a very unsavoury lodger in *The Wrong Trousers*, rediscover the pair's first two crazy escapades. Merlin Crossingham's animated short **MORPH: SELFIE** will open the programme.

Contact: Studio Aardman



UN MAUVAIS PANTALON

NICK PARK | UK | VF | 1993 | 29'

Afin de pouvoir payer toutes ses factures, Wallace décide de louer une des chambres de sa maison. Le nouveau locataire, un étrange pingouin, va rapidement troubler la vie de Wallace, l'inventeur, et de son fidèle chien, Gromit.

Wallace realises he is in financial difficulty and decides to let the spare bedroom out. He is answered by an inscrutable looking penguin who comes to stay at the house, pushing Gromit out of his comfortable bedroom.



UNE GRANDE EXCURSION

NICK PARK | UK | VF | 1989 | 23'

L'inventeur Wallace et son fidèle chien Gromit sont à court de fromage! Il décident alors de partir sur la lune qui, tout le monde le sait, est entièrement composée de fromage. Il se met alors à construire une fusée avec son chien, Gromit.

Wallace and Gromit decide to fix a snack of tea with cheese and crackers. Finding no cheese in the kitchen, he decides that they should go to a place known for its cheese. According to Wallace, «everybody knows the moon's made of cheese». They build a rocket in the basement and pack for the trip.

Wallace & Gromit: Cœurs à modeler

Vous les connaissiez inventeurs? Les voici entrepreneurs! Nettoyeurs de vitres ou boulangers, Wallace et Gromit mettent du cœur à l'ouvrage. Un peu trop peut-être... Dans *Rasé de près* (première apparition de Shaun le mouton) comme dans *Un sacré pétrin* (inédit au cinéma), l'amour aveugle de Wallace va précipiter le duo dans de folles aventures aux allures de polar!

You knew them as inventors? Now they're entrepreneurs! Whether window cleaners or bakers, Wallace and Gromit put their hearts into their work... maybe a bit too much. In both *A Close Shave* (with the first appearance of Shaun the Sheep) and *A Matter of Loaf and Death* (previously unreleased in cinemas), Wallace's blind love leads the duo into outrageous adventures that play out like detective stories.

Studio Aardman



RASÉ DE PRÈS

NICK PARK | UK | VF | 1995 | 30'

Pour arrondir ses fins de mois, Wallace s'est spécialisé dans le nettoyage de vitres. C'est en allant nettoyer les vitres de la boutique de laine qu'il rencontre Wendolène dont il tombe amoureux.

Wallace and Gromit, are running a window-cleaning business. While they clean the windows of a wool shop, Wallace meets and falls in love with Wendolene, the shopkeeper.



UN SACRÉ PÉTRIN

NICK PARK | UK | VF | 2008 | 29'

Wallace et son chien Gromit se lancent dans la boulangerie! Mais, après l'ouverture de leur commerce, un mystérieux tueur prend pour cible les boulangers de la ville. Les deux amis sont dans un sacré pétrin.

Wallace and Gromit start a new bakery business. With an unknown assailant murdering bakers, Gromit tries to solve the case before Wallace ends up a victim himself.



LES TROIS FRÈRES

Trois frères vivent en parfaite harmonie jusqu'au jour où ils tombent amoureux de la même demoiselle, la fille d'un roi. Face à ce choix difficile, le roi annonce qu'il donnera la main de la princesse à celui qui lui apportera le cadeau le plus fabuleux. Les trois prétendants partent alors en quête d'un présent extraordinaire.

Three brothers live in perfect harmony until the day they fall in love with the same maiden, the king's daughter. Faced with this difficult choice, the king announces he will give the princess' hand to the man who brings her the most marvellous gift. The three suitors embark on a quest for an extraordinary present.

Cinéma public films



LE BALLON D'OR

Pour son anniversaire, la fille du roi reçoit une balle d'or qui a le pouvoir de la protéger. Mais elle doit y faire très attention car la perte de ce jouet pourrait entraîner la disparition de toute sa famille et du royaume...

For her birthday, the king's daughter receives a golden ball with powers to protect her. But she must be careful – if she loses this precious toy, her family, and the entire kingdom, could disappear.



POLICHINELLE ET LE POISSON MAGIQUE

Un jour, un poisson magique mord à la ligne de Polichinelle. L'animal lui promet de satisfaire tous ses désirs s'il le laisse vivre. Les rêves de Polichinelle et de sa femme deviennent alors réalité. Mais leur perpétuelle insatisfaction risque de leur coûter cher...

One day, a magic fish bites the bait on Polichinelle's line. The animal promises to satisfy all the man's desires if he allows him to live. And so the dreams of Polichinelle and his wife come true. But their constant dissatisfaction could cost them dearly.



L'OISEAU DE FEU

Le roi Baldovino est en colère car on lui a dérobé une pomme d'or. Il demande au prince Biondello de retrouver le coupable, qui n'est autre qu'un oiseau de feu. En le suivant jusqu'au repère du terrible mage Bardadargento, il se fait capturer. Le sorcier lui propose un marché: sa liberté contre la belle princesse Vassilissa...

King Baldovino is angry because someone has stolen his golden apple. He asks Prince Biondello to capture the thief, who turns out to be none other than a fire-bird. The Prince follows the bird to the hideout of the evil wizard Bardadargento and is captured. The sorcerer offers him a deal – his freedom in exchange for the beautiful princess Vassilissa.



SCÈNES
CULTURELLES
DE LA VILLE
DE GENÈVE

ALHAMBRA
VICTORIA HALL
CASINO THÉÂTRE
MAISON DES ARTS DU GRUIN
LE COMPTON
THÉÂTRE PITCOFF
THÉÂTRE DES DRÔTES
SCÈNE ELI A FITZGERALD

Alhambra

**SEPTEMBRE
OCTOBRE**

2017



**PROGRAMME SUR
ALHAMBRA-GENEVE.CH**



10 RUE DE LA RÔTISSERIE
1204 GENÈVE

..... UN
PARTENARIAT
VILLE DE GENÈVE



Programme Pistache

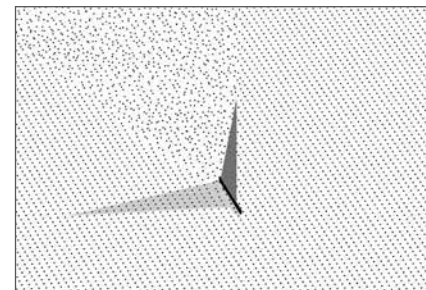
Comment on fait quand il fait tout noir?
C'est quoi au juste un poème?
A un contre quatre... on s'en sort?
Comment c'est quand on est grand?
Moi je veux que tout soit parfait...
c'est normal?

Un petit programme qui répondra
à toutes ces grandes questions...

How do you cope when it gets dark?
What exactly is a poem?
Four against one... is there a way out?
What is it like when you're a grown-up?
I want everything to be perfect...
is that normal?
A little program to answer big questions...



AWAKER



POISSON

THE FRUITS OF CLOUDS | KATERINA KARHANKOVA | REPUBLIQUE TCHÈQUE | 2017 | 10'29"

POISSON | ARTHUR SOTTO | FRANCE | 2017 | 3'

LA MAISON DU HÉRISSEON | EVA CVIJANOVIC | CANADA, CROATIE | 2017 | 10'03"

LA GRANDE HISTOIRE D'UN PETIT TRAIT | ANTOINE ROBERT | FRANCE | 2016 | 7'26"

AWAKER | FILIP DIVIAK | REPUBLIQUE TCHÈQUE | 2017 | 9'32"

LA TABLE | EUGÈNE BOITSOV | FRANCE | 2016 | 4'20"

MR PHILODENDRON & THE APPLE TREE | ANDREJ ROZMAN-ROZA | SLOVÉNIE | 2016 | 6'30"



**ET TOI,
TU L'AIMES
COMMENT ?**



WWW.BOREALCOFFEE.CH


boreál
coffee shop

RUE DU STAND 60, GENÈVE
RUE DE JARGONNANT 5, GENÈVE
RUE DU MONT-BLANC 15, GENÈVE
TALACKER 41, ZÜRICH

Programme Caramel

Qu'est ce qu'elle fait là cette petite voiture?
Elles font quoi toutes ces bêtes à la queue
leu leu?

Et ces chèvres... est-ce qu'elles vont pouvoir
manger leur goûter?

Une poule, ça vole?

Et est-ce qu'une baleine peut vivre en dehors
de l'eau?

Un petit programme qui répondra à toutes
ces grandes questions...

What is this toy car doing there?

Why are all these creatures waiting in Indian file?

Are those goats going to get their free snack?

Does a chicken fly?

Can a whale live out of the water?

A little program to answer big questions...



THE END OF THE LINE



LE PINGOUIN

KOYAA: NAUGHTY TOY CAR | KOLJA SAKSIDA | SLOVÉNIE, CROATIE | 2017 | 2'45

LE PETIT BONHOMME DE POCHE | ANA CHUBINIDZE | FRANCE, SUISSE, GÉORGIE | 2016 | 7'06"

LE PETIT OISEAU ET LA CHENILLE | LENA VON DÖHREN | SUISSE | 2017 | 4'20"

THE GOATS | YEKATERINA FILIPPOVA | RUSSIE | 2016 | 1'27"

LE PINGOUIN | PASCAL HECQUET | BELGIQUE | 2016 | 5'10"

THE DREAM OF MIRIAM'S HEN | ANDRES TENUSAAR | ESTONIE | 2016 | 5'

LE NUAGE ET LA BALEINE | ALYONA TOMILOVA | RUSSIE | 2016 | 3'34"

CATCH THE MOVE | IGNACIO MENEU | ESPAGNE | 2016 | 4'47"

THE END OF THE LINE | WILLIAM CÔGO | BRÉSIL | 2016 | 2'50"

KOYAA: WILD SUNBED | KOLJA SAKSIDA | SLOVÉNIE | 2017 | 2'45"

Albertine & Germano Zullo

En collaboration avec Payot Libraire - Nature & découvertes Suisse, le festival vous propose une «rencontre-projection» avec Albertine et Germano Zullo, respectivement illustratrice et auteur genevois d'ouvrages pour la jeunesse, de chroniques, de nouvelles et d'œuvres érotiques et poétiques. Albertine & Germano Zullo collaborent tous deux régulièrement et participent à la création de films d'animation. Lors de cette rencontre, ils vous feront découvrir les mécanismes d'adaptation de leurs ouvrages au cinéma.

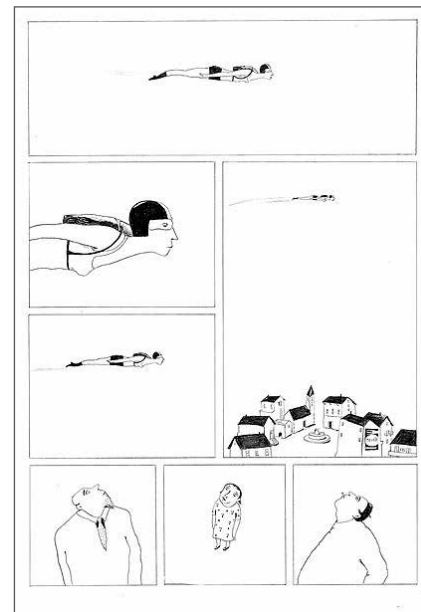
Cette rencontre sera suivie d'une séance de dédicaces avec différents auteurs et illustrateurs de bandes dessinées.



In conjunction with Payot Bookstore - Nature & Découverte Switzerland, the Festival is holding a «lecture-screening» with Albertine and Germano Zullo, the Genevan illustrator and author, respectively, of children's books, columns, short stories and erotic and poetic works.

Albertine and Germano Zullo both regularly collaborate on the creation of animated films. During this event, they will discuss their methods for adapting their works to film.

The talk will be followed by an autograph session with a number of comics authors and illustrators.



PREMIÈRE BANDE-DESSINÉE D'ALBERTINE SCÉNARISÉE
PAR GERMANO ZULLO *LA FEMME CANON*.

ALBERTINE'S FIRST COMIC STRIP SCRIPTED BY
GERMANO ZULLO, *LA FEMME CANON*.

TMG & Animatou

Dans le film d'animation comme dans un spectacle marionnettique, la matière prend vie.

Quelles différences et quels parallèles entre l'animation en volume devant la caméra et l'animation marionnettique sur scène?

Le Festival Animatou et le Théâtre des Marionnettes de Genève - (TMG) vous invitent à découvrir les défis et possibilités de ces différents types d'animation grâce aux témoignages et démonstrations d'intervenants issus du monde du film et du théâtre: **Grégory Beaussart**, créateur, et **Chine Curchod**, marionnettiste.

Suite à cette rencontre, le public pourra approcher les marionnettes et leurs créateurs à la sortie de la salle de cinéma, leur poser des questions et toucher ces objets et personnages qui prendront vie comme par magie!

The Animatou Festival and the Théâtre des Marionnettes de Genève invite you to discover the challenges and possibilities of these different types of animation, through talks and demonstrations by specialists in the film and theatre worlds: After the talk, at the exit of the theatre, audience members can meet the puppets and their creators, ask questions and touch these objects and characters that magically come to life!



LA MARIONNETTE AU CINÉMA

Formé à l'Ecole Supérieure d'Arts Visuels de Genève, **Grégory Beaussart** s'est spécialisé dès 1997 dans la fabrication de marionnettes pour des films d'animation en volume, notamment pour la série *Hôpital Hilltop* des studios Folimage. C'est à ce titre qu'il a collaboré à tous les courts-métrages de Claude Barras. Il est devenu responsable de l'équipe de fabrication des marionnettes pour le long métrage *Ma vie de Courgette* de Claude Barras.

PUPPETS IN THE MOVIES

Trained at Geneva's Ecole Supérieure d'Arts Visuels, since 1997 **Grégory Beaussart** has specialized in the fabrication of puppets for stop motion animated films, most notably for the series *Hilltop Hospital* by Folimage Studios. In this capacity, he also worked on all of Claude Barras' short films. He was head of the puppet making team for Barras' feature film *My Life as a Courgette*.



LA MARIONNETTE AU THÉÂTRE

Comment donne-t-on vie à une marionnette? **Chine Curchod**, comédienne-marionnettiste et pédagogue du théâtre, sera là avec ses marionnettes en mousse pour vous permettre de vous essayer à l'art et aux défis de la manipulation en direct!

PUPPETS IN THE THEATRE

How do you make a puppet come to life? **Chine Curchod**, actress-puppeteer and theatre teacher, will show you with her foam puppets. Come try out the art of puppeteering and its challenging movements hands-on!

— HEAD
Genève

Communication visuelle

Option image/récit
Bande dessinée, illustration, jeu vidéo

Haute école d'art et de design—Genève
www.head-geneve.ch

Suivez-nous sur     #headgeneve

Hes-SO GENÈVE
Haute école spécialisée
de Suisse occidentale

Bande- annonce Animatou 2017

Réalisées dans le cadre d'un atelier animé par:
Trailers created during a workshop curated by:
Mauro Carraro, Réalisateur | Director
Olivier Riechsteiner, Encadrement | support

Etudiant-e-s HEAD-Genève
Students, Geneva University of Art and design:
Océane André, Salomé Faure, Catia Ferreira
Barreiras, Emma Reed, Alex Howling, Boris
Jordan, Léa Lansiaux, Leslie Lemoine, Juliette
Rechatin, Soojin Han, Lisa Siggen, Doris Simon.

— **HEAD**
Genève



La HEAD-Genève (Haute Ecole d'Art et de Design - Genève) a organisé en octobre 2016 un workshop autour du film d'animation destiné aux étudiants en filière communication visuelle. Le réalisateur italien Mauro Carraro, basé à Genève depuis de nombreuses années, a proposé un atelier autour de la technique du dessin animé en 3D. Durant une semaine, 12 étudiant-e-s ont appréhendé l'utilisation de logiciel 3D et ont découvert l'art du compositing en animation afin de réaliser la bande annonce officielle du Festival Animatou 2017. Le résultat de ce workshop est un film d'animation d'une vingtaine de secondes avec une multitude d'approches différentes.



In October 2016, the HEAD-Geneva (University of Art and Design - Geneva) organized a workshop on animated film for students specializing in visual communication. Italian director Mauro Carraro, long based in Geneva, led the workshop, which was focused on 3D cartoon animation techniques. Over the course of one week, 12 students learned to use 3D software and explored the art of animation compositing in order to create the Animatou Festival's official 2017 trailer. The result of the workshop is a 20-second animated film that combines a multitude of different approaches.

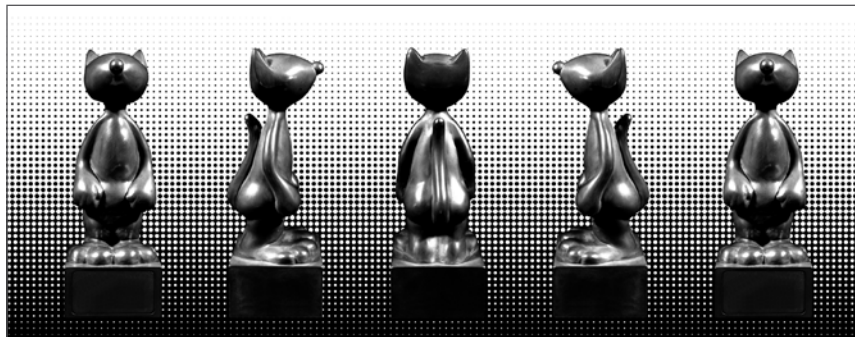
Cérémonie de remise des trophées

Les cinéastes primés recevront un somptueux trophée MATOU lors de la cérémonie de clôture qui aura lieu en présence des différents jurys le vendredi 13 octobre 2017 à 20h30, au MEG.

La remise des prix sera suivie de la projection des films primés au Cinéma Spoutnik à 22h30.

The Awards Ceremony

The laureates will receive their gorgeous MATOU trophy at the closing ceremony, which will take place at the MEG on Friday 13th October at 8.30 pm, in the presence of the various juries. The award-winning films will be screened at 10:30 pm on the same night at the Cinéma Spoutnik.



Les trophées MATOU, dessinés par Claude Luyet et modelés par Gregory Beaussart.

The MATOU trophies, designed by Claude Luyet and modelled by Gregory Beaussart.

COMPÉTITION INTERNATIONALE INTERNATIONAL COMPETITION

66 COURTS-MÉTRAGES INTERNATIONAUX
66 INTERNATIONAL SHORTS

Le **Prix Animatou** d'une valeur de CHF 3'000.- sera décerné par un jury de réalisateurs au meilleur court-métrage.

The **Animatou Award**, prized at 3,000 CHF, will be granted to the best short by a jury of directors.

Jury: Vincent Patar, Tine Kluth, Pedro Rivero

Pages 37-68 et 34-36

COMPÉTITION JEUNE PUBLIC COMPETITION FOR YOUNG AUDIENCES

13 COURTS-MÉTRAGES INTERNATIONAUX
13 INTERNATIONAL SHORTS

Le **Prix RTS du jeune public** consiste en l'achat du film par la Radio Télévision Suisse. Sélection issue de la Compétition Internationale.

The **RTS Young Public Award** consists in the purchase of the winning film by Radio Télévision Suisse. Selection drawn from the International Competition.

Pages 47-51

**COMPÉTITION
INTERNATIONALE LABO
LABO INTERNATIONAL
COMPETITION**

14 COURTS-MÉTRAGES
EXPÉRIMENTAUX
14 EXPERIMENTAL SHORTS

Le **Prix Labo Centre d'Art Contemporain Genève** d'une valeur de CHF 1'000.- sera décerné par un jury d'artistes pluridisciplinaires au meilleur film expérimental.

The **Labo Centre d'Art Contemporain Genève Award**, prized at CHF 1,000.- will be attributed to the best experimental film by a jury of multidisciplinary artists.

Jury: Francesco Arese
Visconti, Nicolas Noverraz,
Thomas Bouvier

Pages 72-76 et 71

**COMPÉTITION
INTERNATIONALE DOC'ANIM
DOC'ANIM INTERNATIONAL
COMPETITION**

20 COURTS-MÉTRAGES
DOCUMENTAIRES
20 DOCUMENTARY SHORT

Le **Prix Animatou Doc'Anim** d'une valeur de CHF 1'000.- décerné par un jury issu du milieu de la culture.

The **Animatou Doc'Anim Award**, prized at CHF 1,000.- and awarded by a jury from the cultural milieu.

Jury: Laura Györik Costas, Nicolas Wadimoff, José Lillo

Pages 89-98

**COMPÉTITION SUISSE
SWISS COMPETITION**
13 COURTS-MÉTRAGES
SUISSES
13 SWISS ANIMATED SHORTS

Prix du Public Bâloise Assurances d'une valeur de CHF 3'000.-
Prix Taurus Studio: 2 jours d'enregistrement en studio pour la meilleure bande-son de film suisse, décerné par un jury de musiciens professionnels.

The Bâloise Assurances Audience Award, prized at CHF 3,000.-
The Taurus Studio Award: a two-day recording session at Taurus Studios awarded to the best Swiss film soundtrack by a jury of professional musicians.

Jury: Laurent Aubert, Cesare Pizzi,
Simone Aubert

Pages 82-86 et 81

**PROGRAMME BELLE- IDÉE
BELLE-IDÉE PROGRAMME**
10 COURTS-MÉTRAGES
INTERNATIONAUX
10 INTERNATIONAL SHORTS

Prix du Public Belle-Idee, prix honorifique des **HUG**, sera décerné au court-métrage qui aura recueilli le plus de votes parmi un choix de films issus de la Compétition internationale.

The honorific **HUG Belle-Idee Public Award** will be attributed to the short film which gets the most votes from a selection drawn from the International Competition.

Page 101



Vincent
Patar

Vincent Patar et Stéphane Aubier, plus connus sous le pseudo «Pic Pic», jouissent d'une renommée publique et critique dans le monde de l'animation. C'est en 1985 à l'Ecole des Arts Visuels de la Cambre à Bruxelles qu'ils se rencontrent et que naissent les personnages de Pic Pic. Dans les années 90 ils produiront trois courts-métrages *Pic André Shoow - the first*, *Pic Pic André - le deuxième* (1997) et *Pic Pic André - 4 moins 1* (1999). Ces courts feront l'objet d'un DVD, *Pic Pic André et leurs amis* (2002), qui est agrémenté d'autres projets tels *Les Baltus au cirque* (1998), *Babyroussa the Babiroussa* (1994) ou encore *L'ours, la femme et le chasseur*. En 2002 ils réalisent *Panique au village - la série* (20 x 5') inspiré d'un film de fin d'études réalisé en 1991 par Aubier. Et en 2009 ce sera le *Panique au village - le long métrage* dont la sortie sera précédée d'une sélection officielle aux festivals de Cannes, Toronto, Annecy et plus d'une cinquantaine d'autres. En 2012 ils réalisent avec Benjamin Renner le long métrage *Ernest et Célestine*, sélectionné à La Quinzaine des Réalistes à Cannes, au festival d'Annecy et remporte une dizaine de prix dans divers festivals. En février 2013, le film reçoit le César du meilleur film d'animation et est nommé aux Oscars. En 2013 toujours, ils reprennent Cowboy et Indien en réalisant *La bûche de Noël*. En 2015, *La rentrée des classes* lance Cowboy, Indien et Cheval à la conquête de la lune. Parallèlement, ils réalisent *Le bruit du gris*, court-métrage inclus dans une collection de films d'animation «Dessine toujours», produite par CANAL+ en hommage à la liberté d'expression et à Charlie Hebdo.

Vincent Patar and Stéphane Aubier, best known as «Pic Pic», are cult and critical favourites in the world of animation. The duo met in 1985 at La Cambre, the School of Visual Arts in Brussels, where the characters Pic Pic were born. In the 90s, they produced three short films: *Pic Pic André Shoow - The First* (1995), *Pic Pic André - The Second* (1997) and *Pic Pic André - 4 minus 1* (1999). In 2002, these three shorts were released on DVD under the name *Pic Pic André et leurs amis*, along with other projects such as *Les Baltus au cirque* (1998), *Babyroussa the Babiroussa* (1994) and *L'ours, la femme et le chasseur* (2000). In 2002, they released *A Town Called Panic - The Series* (20 x 5'), inspired by Aubier's 1991 graduation film. In 2009, *A Town Called Panic - the Feature Film*, was chosen for the Official Selection at Cannes, Toronto, Annecy and fifty other film festivals before its official release. In 2012, together with Benjamin Renner, they directed the feature film *Ernest and Célestine*, which was selected by La Quinzaine des Réalistes in Cannes, Annecy Festival, and won a dozen awards at other festivals. In February 2013, it won the César Award for Best Animated Film and was nominated for an Oscar. In the same year, they filmed a new addition to *A Town Called Panic* with Cowboy and Indian: *La bûche de Noël*. Following this success, they directed a new 26-minute TV special in 2015, *La rentrée des classes*, launching Cowboy, Indian, Horse into a conquest of the moon. Meanwhile, they also directed a short animation called *Le bruit du gris* that was included in the animated films collection «Dessine toujours», produced by CANAL+ as a tribute to free speech and Charlie Hebdo.



Tine
Kluth

Telle le matou, Tine vit de nombreuses vies, puisqu'elle est à la fois animatrice indépendante, réalisatrice, illustratrice et storyboarder. Ah, et elle est aussi danseuse professionnelle...

Elle a étudié le cinéma en général et le cinéma d'animation en particulier à la Filmakademie de Baden-Wuerttemberg en Allemagne. Après son diplôme, elle a réalisé son premier court-métrage d'animation *Kater (Matou)*, qui a d'ailleurs remporté le Prix du Jeune public lors de l'édition 2006 d'Animatou) et a ensuite travaillé comme animatrice pour des séries, des clips et des courts-métrages.

Elle vit depuis 2007 à Londres, où elle continue de développer des projets à la fois dans l'animation et dans la danse. Elle a également travaillé en tant qu'animatrice sur *Timmytime* et *Shaun le mouton* des studios Aardman, ainsi que pour divers studios et projets tels que Nickelodeon, Nexus, Factory, *Rastamouse*, et *Sesame Street*. Aujourd'hui, elle fait la navette entre l'Allemagne et l'Angleterre et travaille dans son propre studio à la réalisation de clips et de publicités comme la récente pub TV pour *Plasticine*.

Like tomcats (*matou*, in French), Tine lives many lives and is pretty hard to pin down to a single title or role, since she is all at once a freelance animator, a film director, an illustrator and a storyboarder. Oh and she's a professional dancer as well...

She studied cinema with a focus on animation at the Filmakademie Baden-Wuerttemberg, Germany. After graduation, she released her debut film *Kater (Tomcat)*, which incidentally won the Animatou Young Public Award in 2006) and then worked as an animator for series, videoclips and short films.

In 2007 she settled down in London, where she has been living since, keeping herself very busy in the fields of animation and dance. She has worked as an animator on many projects and for many production studios, including *Timmytime* and *Shaun the Sheep* (both at Aardman Animations), Nickelodeon, Nexus Productions, Factory, *Rastamouse* and *Sesame Street*. She travels mostly between Germany and England, or works on clips and adverts in her studio, such as the new TV ad for *Plasticine*.



Pedro Rivero

Pedro Rivero est né à Bilbao en Espagne en 1969. Il est producteur, réalisateur et scénariste de divers films d'animation dont *Psiconautas*, *Los Niños Olvidados* (primé aux Goya* et nommé aux prix EFA** en 2017), *La crisis carnívora* (2007), ainsi que le court-métrage d'animation *Birdboy* (primé aux Goya 2012).

Il a aussi travaillé comme scénariste pour plusieurs séries TV animées et pour le film d'animation *Goomer* (lui aussi primé aux Goya, en 1999). Aujourd'hui directeur artistique d'ANIMAKOM FEST, le festival international de cinéma d'animation de Bilbao, il est également auteur de diverses pièces de théâtre et de bandes dessinées.

* Les prix Goya sont des récompenses décernées chaque année par l'Académie des arts et des sciences cinématographiques d'Espagne.

** La European Film Academy réunit plus de 3'200 professionnels du cinéma dans le but de promouvoir la culture cinématographique européenne.

Born in Bilbao, Spain, in 1969, Pedro is the producer, director and screenwriter of several feature animation films like *Psiconautas*, *the Forgotten Children* (which won a Goya* Award and was nominated for the EFA Awards** in 2017), *La Crisis Carnívora* (2007), as well as the animated short film *Birdboy* (Goya Award 2012).

He also worked as a screenwriter for several animated TV series and for the animated feature *Goomer* (Goya Award 1999), and is the artistic director of ANIMAKOM FEST – the Bilbao International Animation Community Festival.

Finally, he is the author of various theatrical plays and comic books.

* The Goya Awards are given every year by the Spanish Academy of Cinematic Art and Science.

** The European Film Academy unites more than 3,200 European film professionals with the common aim of promoting Europe's film culture.

PROGRAMME DE 11 COURTS-MÉTRAGES | 88'

VENDREDI 6 OCTOBRE 2017 À 19H00 | **ALHAMBRA** | **EN PRÉSENCE DU JURY**

LUNDI 9 OCTOBRE À 19H00: REDIFFUSION | **CINÉMA SPOUTNIK**

Dès 14 ans / Ages 14+

Compétition Internationale 1

Les 11 courts-métrages de ce programme concourent pour le **PRIX ANIMATOU**, décerné par un jury de réalisateurs au meilleur des 66 courts-métrages de la Compétition internationale.

The 11 animated shorts in this programme are competing for the **ANIMATOU AWARD**, given to the best of 66 films in the International Competition by a jury of directors.



IMPOSSIBLE FIGURES AND OTHER STORIES II (FIGURY NIEMOZLIWE I INNE HISTORIE II)

MARTA PAJEK | POLOGNE | 2016 | 14'40''

Une femme trébuche et tombe alors qu'elle s'affaire en courant dans la maison. Elle se relève, et découvre un monde aux caractéristiques inhabituelles, fait de paradoxes, d'illusions et de schémas.

A woman trips and falls while rushing around the house doing chores. When she gets back on her feet, she discovers a new and strange world. A deeply moving and hypnotic portrait of self-discovery.

marta.swiatek@kff.com.pl



COSMOETICO

MARTINA SCARPELLI

ITALIE, ALLEMAGNE | 2015 | 5'

Qu'y avait-il avant la naissance de l'univers? La réalité existe-t-elle uniquement parce que nous pouvons la percevoir? Une jeune femme essaye de répondre à ces grandes questions.

What was it like before the birth of the universe? Does reality exist just because we are able to perceive it? A girl tries to answer these big questions.

chiara.magri@fondazioneccsc.it



PENELOPE

HETA JÄÄLINOJA
ESTONIE, FINLANDE | 2016 | 4'08"

On sonne. Pénélope se réveille. Tout est sens dessus dessous.

The doorbell rings. Penelope wakes up.
But everything's a mess.

heta.jaalinaja@gmail.com



CONFINÉ (CONFINO)

NICO BONOMOLO | ITALIE | 2016 | 11'

La Sicile, période fasciste. Un interprète de théâtre d'ombre est tenu captif sur une île pour avoir ridiculisé Mussolini à travers son art. Un événement inattendu le sortira pourtant de sa solitude.

Sicily, under the fascist regime. A shadow puppeteer is confined on an island after ridiculing Mussolini through his art. A fortuitous event will redeem him from his loneliness and captivity.

nico.bonomolo@gmail.com



L'OISEAU DE NUIT (NOCNA PTICA)

SPELA CADEZ
SLOVÉNIE, CROATIE | 2016 | 8'50"

Un blaireau gît immobile sur une route de campagne. Dans l'obscurité, une patrouille de police s'approche du corps. C'est alors que les policiers s'aperçoivent que l'animal n'est pas mort, mais ivre mort!

A badger lies motionless on a local road. A police patrol approaches the body in the dark. They soon realise that the animal is not dead, it's just plastered!

vanja@bonobostudio.hr



PUSSY (CIPKA)

RENATA GASIOROWSKA
POLOGNE | 2016 | 8'

Une jeune fille passe la soirée seule à la maison. Elle décide de s'accorder un petit plaisir solitaire, mais tout ne se passe pas comme prévu.

A young girl spends the evening alone at home. She decides to have a sweet solo pleasure session, but not everything goes according to her plan.

marta.swiatek@kff.com.pl



TO ROUSE THE WOLF (RAZBUDIT VOLKA)

LIZA ASTRETSOVA | RUSSIE | 2016 | 8'

Un loup endormi refuse de laisser des voisins bruyants perturber ses rêves plutôt palpitants.

An exhausted wolf refuses to let some noisy neighbours disrupt his rather thrilling dreams.

sharstudia@gmail.com



MON HOMME (POULPE)

STÉPHANIE CADORET
FRANCE | 2016 | 8'49''

Une jeune femme rentre le soir dans son appartement humide où l'attend son homme-poulpe, un être fascinant et dangereux qui l'entraîne dans des abysses glacées où elle risque à tout moment l'asphyxie.

A young woman comes home at night to her damp apartment, where her squid-man awaits. The fascinating and dangerous being drags her down into a freezing abyss where she could choke at any moment.

vianney@marmitifilms.fr



PARADE

DIGNA VAN DER PUT
PAYS-BAS | 2015 | 4'14''

Six flûtistes de fanfare explorent le paysage de l'uniforme. Un voyage dont on ne sort pas indemne.

Six fanfare flute players explore the landscape of the uniform. A journey from which one does not emerge unscathed.

ursula@klikamsterdam.nl



L'HORIZON DE BENE

YOON JUMI, ELOÏC GIMENEZ
FRANCE | 2016 | 13'

Dans la forêt tropicale africaine, Bene est un enfant qui survit sous la coupe de chasseurs sanguinaires. Mais un jour, à la suite d'une rencontre avec un bébé gorille, il devient à son tour une bête traquée.

In the African rainforest, Bene is a child who survives under the rule of bloodthirsty hunters. But one day, after he meets a baby gorilla, it becomes his turn to be hunted.

mikhal.bak@gmail.com



LA BATAILLE DE SAN ROMANO

GEORGES SCHWIZGEBEL
SUISSE | 2017 | 2'26''

Un mouvement à l'intérieur d'une peinture qui commence par la sauvagerie d'une bataille et se fige sur l'interprétation d'un chef-d'œuvre du XV^{ème} siècle: La Bataille de San Romano de Paolo Uccello.

A movement within a painting, which begins with the savagery of a battle and comes to a halt in a rendition of a masterpiece of the 15th Century: The Battle of San Romano by Paolo Uccello.

schwizgebel@studio-gds.ch

Lausanne Underground
Film & Music Festival

18-22.10 2017
luff.ch



PROGRAMME DE 11 COURTS-MÉTRAGES | 87'

VENDREDI 6 OCTOBRE 2017 À 22H30 | **ALHAMBRA** | **EN PRÉSENCE DU JURY**

LUNDI 9 OCTOBRE À 21H00: REDIFFUSION | **CINÉMA SPOUTNIK**

Dès 14 ans / Ages 14+

Compétition Internationale 2

Les 11 courts-métrages de ce programme concourent pour le **PRIX ANIMATOU**, décerné par un jury de réalisateurs au meilleur des 66 courts-métrages de la Compétition internationale.

The 11 animated shorts in this programme are competing for the **ANIMATOU AWARD**, given to the best of 66 films in the International Competition by a jury of directors.



FINAL GATHERING

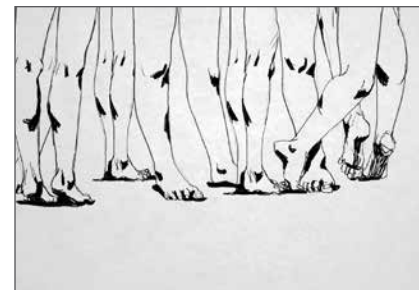
ALAIN ESCALLE

FRANCE | 2016 | 13'34"

Expérimentations subjectives affectant la réalité, laissant les traces auditives et optiques d'une mémoire dans un monde en mutation.

Subjective experimentations affecting the reality of a memory, leaving auditory and optical traces in an «in-between» world in mutation.

aescalles@noos.fr



FOREIGN BODY (CIALO OBCE)

MARTA MAGNUSKA

POLOGNE | 2016 | 7'

Ce que l'on considère parfois comme étrange au premier abord peut finalement s'avérer fort précieux.

What is sometimes considered to be strange at first can turn out to be the dearest thing to us.

marta.swiatek@kff.com.pl



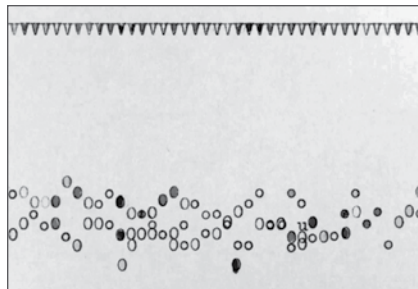
LA FEMME CANON

ALBERTINE ZULLO, DAVID TOUTEVOIX
SUISSE | 2017 | 14'

Madeleine la femme-canon et son mari exercent un métier extraordinaire. Mais, lorsque la cascadeuse rentre enfin chez elle, exténuée après avoir marché des kilomètres, elle trouve son mari qui l'attend, en train de lire son journal devant un bon plat de spaghettis...

Madeleine the cannonball Woman and her husband love their jobs. But as she gets back home later every night after walking for miles, she finds her husband reading his newspaper in front of a nice spaghetti dish...

d.viau@nfb.ca



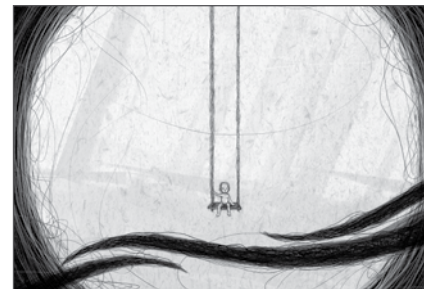
G-AAAH

ELIZABETH HOBBS
UK | 2016 | 1'25"

Amy Johnson était dactylo dans un cabinet d'avocats avant de battre le record du monde de vol en solo entre l'Angleterre et l'Australie en 1930. Créé à l'aide d'une machine à écrire Underwood 315, le film rend hommage à son exploit.

Amy Johnson worked as a typist for a firm of solicitors before her record-breaking solo flight from Croydon to Australia in 1930. This film was created with an Underwood 315 typewriter as a celebration of her journey.

lizzy.hobbs@virgin.net



QUAND LES JOURS ETAIENT ETERNELS (QUANDO OS DIAS ERAM ETERNOS)

MARCUS VINICIUS VASCONCELOS
BRÉSIL | 2016 | 12'50"

Un fils retourne à la maison pour s'occuper de sa mère qui souffre d'une grave maladie.

A son returns to home to look after his mother, who is suffering from a serious illness.

contato@estudioteremim.com.br



**IT WOULD PISS ME OF TO DIE SO
YOOOOOUNG... (CHATEAR-ME-IA
MORRER TÃO JOVEEEEEM...)**

FILIPPE ABRANCHES
PORTUGAL | 2016 | 16'17"

Un soldat portugais part en guerre. Son masque à gaz ne le quittera pas dans les étroites tranchées où il vivra les horreurs de la Grande Guerre. Malgré cela, il inhalera du gaz moutarde, et se retrouvera sujet à d'étranges visions.

A Portuguese soldier goes to war. His gas mask follows him through the narrow aisles in the trenches where he goes through the horrors of the Great War. Nonetheless, he inhales mustard gas and finds himself subject to a series of eerie visions.

agencia@curtas.pt



YOU ME KNOWS WHAT ME YOU WANTS

MONA KEIL | ALLEMAGNE | 2016 | 2'26"

Etude personnelle du corps humain avec l'argile comme moyen d'expression pour une approche très intuitive et tactile de la sexualité.

Personal study of the human body. Using clay as main material for the stop motion based animation leads to a very intuitive, haptic approach to sexuality.

mona-keil@gmx.de



FAREWELL (SLOVO)

LÉON VIDMAR | SLOVÉNIE | 2016 | 5'51"

Lovro est dans son bain. L'air triste, il fixe les gouttelettes d'eau qui fuient du robinet. Soudain, le souvenir du jour où il est allé pêcher pour la première fois avec son grand-père prend vie dans son imagination.

Lovro is tired and sad. He fills the bathtub with water, looking at droplets dripping from the tap. As one hits the water surface, Lovro is reminded of the day he first went fishing with his grandpa.

info@zviks.net



CHARLES

DOMINIC-ETIENNE SIMARD | CANADA
(QUÉBEC), FRANCE | 2017 | 10'47"

Petit garçon aux soucis d'adultes, Charles doit prendre soin d'une mère négligente. À l'école, sa différence l'isole des autres. Pour fuir les railleries, il bascule dans un monde parallèle, un refuge aqueux peuplé de grenouilles.

Charles, a little kid with adult-sized problems, must look after his neglectful mom. At school, he's the target of bullies. To escape the teasing, he journeys into a parallel world, a watery haven populated by frogs.

carole.arlequin@gmail.com



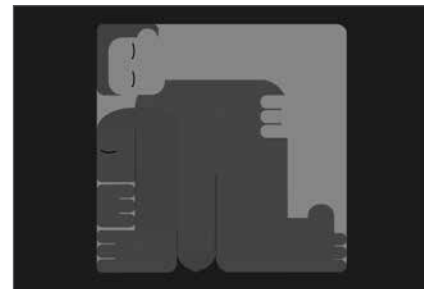
HOW ARE YOU TODAY

SOPHIE MARKATATOS
UK | 2016 | 7'17"

Dans un monde de merde, deux personnages très différents se rencontrent.

In a fucked-up world, two opposite characters meet.

jane.colling@rca.ac.uk



69SEC

LAURA NICOLAS
BELGIQUE | 2016 | 1'42"

Un couple s'imbrique dans un carré et se module comme un jeu de puzzle.

A couple interlock and adjust in a square like a jigsaw puzzle.

laura.nicolas5@gmail.com

RTSdécouverte

LES SCIENCES POUR COMPRENDRE LE MONDE



Tu t'intéresses aux volcans ? Aux dinosaures ?
Tu veux poser une question à un scientifique ?

C'est sur rts.ch/decouverte

PROGRAMME DE 13 COURTS-MÉTRAGES | 75'

SAMEDI 7 OCTOBRE 2017 À 10H30 | **ALHAMBRA** | EN PRÉSENCE DU JURY / VOTE DU PUBLIC

MERCREDI 11 OCTOBRE DE 15H00 À 18H00: REDIFFUSION EN BOUCLE | **CINÉMA DYNAMO** | GRATUIT / FREE

Dès 8 ans / Ages 8+

Compétition Internationale 3 et Jeune public

Les 13 courts-métrages de ce programme de la Compétition internationale ont été rassemblés pour le jeune public, et concourent pour deux prix: le **PRIX ANIMATOU**, décerné au meilleur des 66 courts-métrages de la Compétition internationale par un jury de réalisateurs internationaux, et le **PRIX RTS DU JEUNE PUBLIC**, consistant en l'achat du film par la Radio Télévision Suisse. Un bulletin de vote pour les spectateurs de moins de 13 ans sera distribué avant la séance et une urne se trouvera à la sortie de la salle de projection.

This programme brings together 13 animated shorts for young audiences which will be competing for two prizes: the **ANIMATOU AWARD**, attributed to the best of the 66 shorts in the International Competition by a jury of international directors, and the **RTS YOUNG PUBLIC AWARD**, consisting in the purchase of the winning film by Radio Télévision Suisse. A voting slip will be distributed to the members of the public below the age of 13 before the screening, and an urn will be placed at the exit of the theatre to collect the votes.



KUKUSCHKA

DINA VELIKOVSKAYA
RUSSIE | 2016 | 8'45"

Kukushka est un oiseau qui suit le soleil. Elle pense être tout près de pouvoir le toucher, mais elle en est toujours bien loin. Un beau jour, elle n'est plus seule. Mais à deux il est encore plus difficile de suivre l'allure du soleil.

Kukushka is a bird who follows the sun. It seems to her like she's already almost touching it, but it is still far away. Suddenly she is not alone anymore, but for two it's even more difficult to keep up with the pace of the sun.

Divelik@list.ru



**OUR WONDERFUL NATURE -
THE COMMON CHAMELEON**

TOMER ESHED

ALLEMAGNE | 2016 | 3'32"

Un court aperçu de la vie du caméléon commun.

The feeding habits of the common chameleon as never seen before.

markus@augohr.de



THE FRUITS OF CLOUDS

KATERINA KARHÁNKOVÁ

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE | 2017 | 10'29"

En surmontant sa peur de l'inconnu, un petit animal à fourrure fait une grande découverte.

A little tuft makes a great discovery through overcoming its fear of the unknown.

tomas@masterfilm.cz



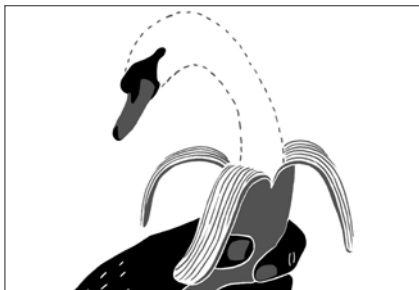
BIG BAG

DANIEL GREAVES | UK | 2016 | 2'

Une démonstration de ces moments où la vie vous accable.

An object lesson of when life weighs you down.

dan.mark@rocketmail.com



BLOODY DAIRY

MIN LIU | TAIWAN | 2015 | 3'09"

Une animation par jour pendant 100 jours.

One animation per day over 100 days.

amy770825@gmail.com



SUPERPERSON

PHILIP WATTS | AUSTRALIE | 2017 | 1'21"

Un citoyen a besoin d'être secouru. Heureusement, un super-héros n'est pas loin. Il lui faut juste trouver un endroit où changer de costume.

A citizen needs rescuing. Luckily there's a superhero on hand. He just needs somewhere to change into his costume.

pwatts@me.com



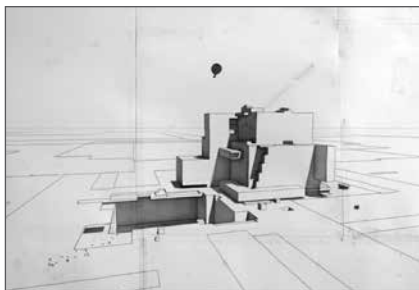
PINK CUTS PINK

ALMA W. BÄR | ALLEMAGNE | 2016 | 1'53"

Le voyage mental d'une jeune fille qui n'aime pas être coiffée pendant des heures.

A girl is stuck in a loop of oppressive hair-combing. Her rage is growing until it finally breaks through and she escapes her passivity.

malerwabe@gmail.com



THE GAP

PATRICK VANDEBROECK
BELGIQUE, PAYS-BAS | 2016 | 15'

Un homme à la silhouette cubique rectifie toutes les inégalités dans son monde désert pour qu'il reste bien plat. Sa rencontre avec une petite balle rouge qui ne rêve que de créer des trous gigantesques le met sens dessus dessous.

A cubical-shaped figure rectifies all bumps and humps in order to keep his desolate world flat. His confrontation with a little red ball that loves to create gigantic holes turns his world upside-down.

ursula@klikamsterdam.nl



THE GOATS (KOZLY)

YEKATERINA FILIPPOVA
RUSSIE | 2016 | 1'27''

Un groupe de chèvres en voyage tente de s'offrir un en-cas gratuit.

A group of travelling goats is trying to get a free snack.

ostalskaya@gmail.com; gnidrac@yandex.ru



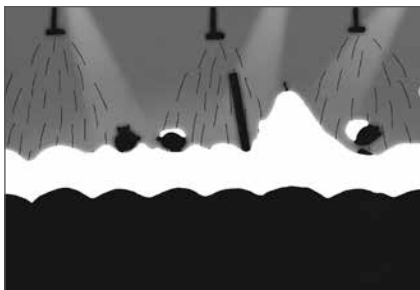
LA MAISON DU HÉRISSON

EVA CVIJANOVIC
CANADA, CROATIE | 2017 | 10'03''

Dans une forêt luxuriante et animée vit un hérisson respecté des autres animaux. Mais sa dévotion à son foyer irrite quatre bêtes, qui décident de l'affronter.

In a lush and lively forest lives a hedgehog. Though he's respected by the other animals, his devotion to his home annoys a quartet of beasts who decide to confront him.

D.Viau@nfb.ca



HAMLET. COMEDY. (GAMLET. KOMEDIA.)

EUGENIY FADEYEV | RUSSIE | 2016 | 5'

Accompagnés de leur maîtresse sévère, des écoliers s'ennuient pendant le spectacle de Hamlet et commencent à semer la zizanie.

School children go to the theatre with their strict teacher to see a performance of Hamlet, but they get bored...

sharstudia@gmail.com



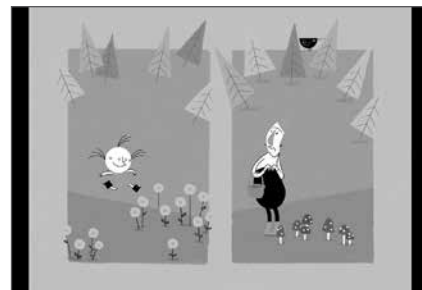
LA GRANDE HISTOIRE D'UN PETIT TRAIT

ANTOINE ROBERT
FRANCE | 2016 | 7'26''

Un enfant en promenade découvre un petit trait qui traîne sur le chemin. Machinalement, il le met dans sa poche, l'oublie. Mais le trait est vivant! C'est le début d'une longue aventure commune.

A small boy taking a walk picks up a little line he finds lying on the sidewalk. Putting it in his pocket, he forgets about it entirely. Then the line starts to move – it's alive! It's the start of a long, shared adventure.

festivals@autourdeminuit.com



MERLOT

MARTA GENNARI, GIULIA MARTINELLI
ITALIE, ALLEMAGNE | 2016 | 5'40''

Dans une forêt de conte de fées, une vieille dame bougonne perd sa bouteille de vin...

In a fairy-tale forest, a grumpy old lady loses a bottle of wine...

martinelli.giuli@gmail.com

Ciné Pass

WWW.CINEPASS.CH



CARTE SEULE À 30.-
CARTE AVEC 5 BILLETS À 75.-
CARTE AVEC 10 BILLETS À 120.-

~~~~~  
Cartes et billets valables chaque jour (sauf séances spéciales).  
Renseignements et achats aux caisses.

BIO / CINÉLUX

CINÉ-SAUSSURE / CINÉVERSOIX

LE CITY / LES CINÉMAS DU GRÜTLI

LES SCALA / NORD-SUD

TOUTE L'ANNÉE  
DANS TOUS LES CINÉMAS  
INDÉPENDANTS



PROGRAMME DE 11 COURTS-MÉTRAGES | 87'

SAMEDI 7 OCTOBRE 2017 À 16H00 | **ALHAMBRA** | **EN PRÉSENCE DU JURY**

MARDI 10 OCTOBRE À 21H00: REDIFFUSION | **CINÉMA SPOUTNIK**

Dès 12 ans / Ages 12+

## Compétition Internationale 4

Les 11 courts-métrages de ce programme concourent pour le **PRIX ANIMATOU**, décerné par un jury de réalisateurs au meilleur des 66 courts-métrages de la Compétition internationale.

The 11 animated shorts in this programme are competing for the **ANIMATOU AWARD**, given to the best of 66 films in the International Competition by a jury of directors.



### J'AIME LES FILLES

DIANE OBOMSAWIN  
CANADA (QUÉBEC) | 2016 | 8'12"

Charlotte, Mathilde, Marie et Diane racontent avec franchise et candeur leurs premières histoires d'amour. Pour chacune d'entre elles, le moment de l'éveil sexuel a rejoint une prise de conscience identitaire: la découverte du désir homosexuel!

Charlotte, Mathilde, Marie and Diane openly and candidly tell the stories of their first loves. For all of them, their sexual awakening was accompanied by a big self realisation: discovering homosexual desires!

D.Viau@nfb.ca



### PLEIN ÉTÉ

JOSSELIN FACON  
FRANCE | 2016 | 6'

Un moment trouble dans la douceur d'un été à la campagne. En plein jardinage, un jeune homme voit pour la première fois sa mère comme une femme.

A troubling moment in the balminess of a summer in the countryside. While gardening, a young man sees his mother as a woman for the first time.

[festival@miyuproductions.com](mailto:festival@miyuproductions.com)



### NEW YORK CITY SKETCHBOOK

WILLIAM HARTLAND | USA | 2016 | 13'

Un carnet de croquis prend vie et nous montre le quotidien d'une grande ville.

A living sketchbook of everyday life in the big city.

whartland@me.com



### POILUS

GUILLAUME AUBERVAL, LÉA DOZOUL,  
SIMON GOMEZ, TIMOTHÉ HEK, HUGO  
LAGRANGE, ANTOINE LAROYE, DAVID  
LASHCARI | FRANCE | 2016 | 4'38''

Le calme règne dans les tranchées françaises. Le cœur lourd, les Poilus attendent de partir à l'assaut. Parmi eux, un jeune lapin joue de l'harmonica pour s'évader.

Calm reigns in the French trenches, where the heavy-hearted Poilu infantrymen are waiting for the attack launch. Among them, a young hare is playing the harmonica as a way of escape.

inscription@sevefilms.com



### IN ONE DRAG (EIN TIEFER ZUG)

ALIREZA HASHEMPOUR  
ALLEMAGNE | 2016 | 3'05''

Il est tard. Un homme sort d'un bâtiment, allume une cigarette et la fume d'un trait. Il jette son mégot nonchalamment, comme d'habitude, mais cette fois-ci tous les mégots de la ville prennent vie.

It's late in the evening. A man leaves a building, lights a cigarette and smokes it in one drag. He casually flicks the stub away, as usual. Only this time all the cigarette butts in the city become alive.

Alireza.Hashempour@gmail.com





### TU TE LÈVES, L'EAU SE DÉPLIE

ROBIN VOUTERS | FRANCE | 2017 | 3'

Une ode à la femme tout en sensations et en rêves.

Adaptation d'un poème de Paul Eluard.

A dreamy and sensory ode to women.  
From a poem by Paul Eluard.

festivals@autourdeminuit.com



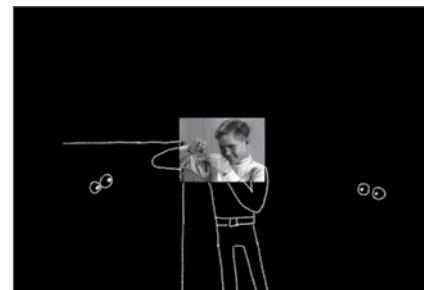
### TOUTES LES POUPÉES NE PLEURENT PAS

FRÉDÉRICK TREMBLAY  
CANADA (QUÉBEC) | 2017 | 20'

Un homme et une femme s'affairent à la réalisation d'un film d'animation. Il anime la nuit, elle fabrique et répare les accessoires le jour. Derrière le décor, une autre femme attend son entrée en scène.

A man and a woman are working on an animated film. He animates by night, she makes and repairs the accessories during the day. Behind the scenes, another woman is waiting to make her entrance.

chlingbing@gmail.com



### LET'S PLAY LIKE IT'S 1949

JANET PERLMAN | CANADA | 2016 | 1'20"

La question de l'équité se pose lorsque deux frères jouent avec du plutonium. Réalisé à partir de séquences d'archives d'un film éducatif de 1949 intitulé *Let's Play Fair*.

The issue of fairness arises when two brothers play around with plutonium. Made using archival footage from a 1949 educational film called *Let's Play Fair*.

janet@hulascope.com



### AENIGMA

ANTONIS DOUSSIAS, ARIS FATOUROS  
GRÈCE | 2016 | 10'16"

Requiem poétique surréaliste dédié à l'art et à la déesse de la féminité.

A poetically surreal requiem dedicated to art and the goddess of femininity.

Vassilis Konstandopoulos  
aenigma.3d.shortfilm@gmail.com  
tel +306973092235  
www.aenigma-film.com



### CATHERINE

BRIT RAES  
BELGIQUE | 2016 | 11'51"

Tragi-comédie d'une gentille petite fille qui devient une petite vieille foldingue de chats.

A tragic comedy about a sweet little girl who grows up to be a crazy old cat lady.

inscription@sevefilms.com



### TRIAL & ERROR

ANTJE HEYN  
ALLEMAGNE | 2016 | 5'27"

Un bouton de chemise perdu, des tantes perfectionnistes, des chats bien occupés, des perroquets alarmés - et un ami perdu depuis longtemps.

A lost shirt button, perfectionist aunts, busy cats, startled parrots - and a long-lost friend.

info@protoplanet-studio.de

# Go Out!

MAGAZINE CULTUREL GENEVOIS



[GOCUTMAG.CH](http://GOCUTMAG.CH)



# FANTOCHE

16<sup>TH</sup> INTERNATIONAL  
ANIMATION FILM FESTIVAL  
BADEN/SWITZERLAND  
4-9 SEPTEMBER 2018  
[WWW.FANTOCHE.CH](http://WWW.FANTOCHE.CH)

SUBMIT YOUR FILM:  
DECEMBER 2017-18 MAY 2018

FOLLOW US:     

PROGRAMME DE 11 COURTS-MÉTRAGES | 86'

SAMEDI 7 OCTOBRE 2017 À 18H00 | **ALHAMBRA** | **EN PRÉSENCE DU JURY**

SAMEDI 14 OCTOBRE À 18H00: REDIFFUSION | **CINÉMA SPOUTNIK**

Dès 14 ans / Ages 14+

## Compétition Internationale 5

Les 11 courts-métrages de ce programme concourent pour le **PRIX ANIMATOU**, décerné par un jury de réalisateurs au meilleur des 66 courts-métrages de la Compétition internationale.

The 11 animated shorts in this programme are competing for the **ANIMATOU AWARD**, given to the best of 66 films in the International Competition by a jury of directors.



### JE NE SENS PLUS RIEN

NOÉMIE MARSILY, CARL ROOSENS  
BELGIQUE, CANADA | 2016 | 9'30''

Une fable loufoque où deux amoureux vivent en retrait dans une nacelle, tout en tentant de se rendre utiles dans un monde en déroute.

A zany tale in which a couple live secluded in a pod, and yet try to make themselves useful in a world in disarray.

D.Viau@nfb.ca



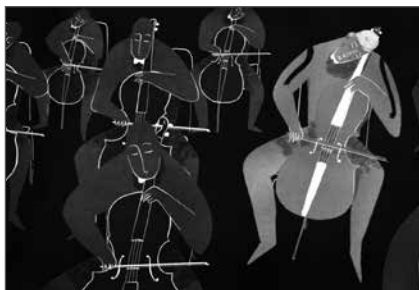
### À L'HORIZON

IZABELA BARTOSIK-BURKHARDT  
FRANCE, SUISSE | 2016 | 9'23''

Un homme et une femme retapent un bateau pour pouvoir faire une croisière ensemble. Ce projet commun les rapproche, ils sont très intimes, passionnés, et vivent une relation sensuelle et tendre. Après une période de travail acharné, ils s'usent et leurs vies, ainsi que le bateau, dérivent.

A man and a woman are doing up a boat in order to go on a cruise. This project brings them closer together and they develop a passionate, sensual and tender relationship. Yet they grow weary after a long period of relentless work, and both their lives and the boat go adrift.

carole.arlequin@gmail.com



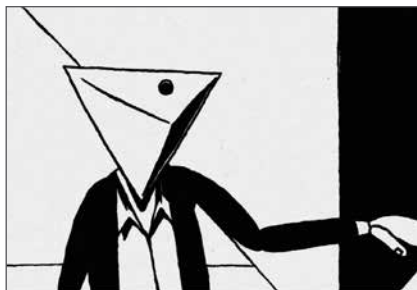
### À PERDRE HALEINE

LÉA KRAWCZYK | FRANCE | 2016 | 4'19"

Emile, jeune violoncelliste, est submergé par l'angoisse le jour d'un concert...

Emile, a young cellist, is overwhelmed by anxiety on the day of the concert...

assist.direction@poudriere.eu



### I WANT PLUTO TO BE A PLANET AGAIN

VLADIMIR MAVOUNIA-KOUKA, MARIE AMA-CHOUKELI | FRANCE | 2016 | 12'18"

Située dans un futur proche, cette romance transhumaniste raconte l'histoire d'un jeune garçon H - aux origines modestes tombé éperdument amoureux d'une H+.

A transhumanist romance set in the near future, where an H- from a modest background falls madly in love with an H+.

festivals@autourdeminuit.com



### DÉBUT (DEBIUT)

KATARZYNA KIJEK  
POLOGNE | 2016 | 7'15"

Dans une tentative d'autodérision face au syndrome du premier film, un scénariste se retrouve au centre de l'histoire qu'il tente de créer.

A scriptwriter unexpectedly finds himself in the middle of the screenplay he is struggling to write.

marta.swiatek@kff.com.pl



### NOU NEN

SAWAKO KABUKI | JAPON | 2015 | 3'19"

Clip réalisé par Sawako Kabuki pour le morceau Nou Nen de «The Potone» (avec Utae).

Music video directed by Sawako Kabuki for Nou Nen by «The Potone», featuring Utae.

hrk@c-a-r-t-e-blanche.com



### SILENCE (SAMT)

CHADI AOUN | LIBAN | 2016 | 15'20"

Sous une dictature fanatique où toute forme d'expression est interdite, la danse moderne est le code secret de la résistance. À Ghabra, des jeunes fêtent leur joie de vivre avec leurs corps pour surmonter la terreur d'une société sur le point d'imploser.

In a fanatic dictatorship where any form of expression has been banned, modern dance is a secret code for silent resistance. The young people in the town of Ghabra celebrate the joys of life with their bodies to cope with the terror of their imploding society.

chadi@yelostudio.com



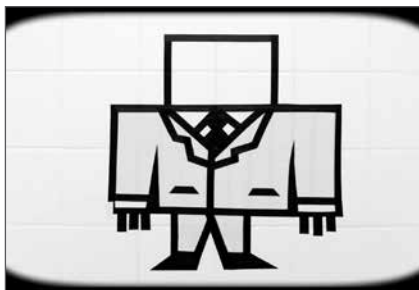
### TOUR (TOER)

JASMIJN CEDEE  
BELGIQUE, PAYS-BAS | 2016 | 2'23"

Une ode à la course cycliste sur piste en hommage au Kuipke, le vélodrome gantois qui accueille la célèbre Course des six jours depuis 1922.

An ode to bicycle trackracing in honour of 't Kuipke, a wooden track in Ghent, where the 6 Days of Racing have been taking place since 1922.

jazzcedee@gmail.com



## ABÉCÉDAIRE DE MON PÈRE: G COMME GROS

EMMANUEL BELLEGARDE  
FRANCE | 2015 | 4'

Sous forme de pictogrammes illustrés, des souvenirs d'enfance resurgissent dans la mémoire du narrateur.

In the form of illustrated pictograms, memories of his childhood come rushing back to the storyteller.

production@jplfilms.com



## UNITED INTEREST

TIM WEIMANN | ALLEMAGNE | 2016 | 9'

Un tour de tramway à travers les rues de San Francisco au début du XX<sup>ème</sup> siècle, comme pour dire adieu aux soi-disant grâces du capitalisme.

A cable car ride through San Francisco in the early 20<sup>th</sup> Century, bidding farewell to the alleged blessings of capitalism.

info@filmboutique.de



## AIRPORT

MICHAELA MÜLLER  
SUISSE, CROATIE | 2017 | 11'

Les aéroports – le sommet de la société moderne. Des lieux où les frontières, la sécurité et la tolérance sont constamment testées. Pour certains le voyage commence, pour d'autres il se termine brusquement.

Airports – the pinnacle of modern society, places where the limits of borders, security and tolerance are constantly tested. While for some the journey starts, for others it ends abruptly.

info@airportanimation.com





**Il semble petit ?  
Pourtant, c'est un MAGNUM**

●●●●●●●●

**1.5L de pur plaisir**  
La nouvelle gamme  
de vins sur-mesure  
du BIBARIUM

  
**BIBARIUM**  
de la vigne à la ville



## Nocturne de la photographie

Projections, expositions,  
rencontres, studio photos

14.10.17  
17h – 2h

Manifestation gratuite

[nophoto.ch](http://nophoto.ch)

Photo-  
graphie  
Genève



VILLE DE  
GENÈVE

Genève,  
ville de culture

[www.ville-geneve.ch](http://www.ville-geneve.ch)

PROGRAMME DE 11 COURTS-MÉTRAGES | 90'

SAMEDI 7 OCTOBRE 2017 À 23H00 | **ALHAMBRA**

MERCREDI 11 OCTOBRE À 19H00: REDIFFUSION | **CINÉMA SPOUTNIK**

Dès 12 ans / Ages 12+

## Compétition Internationale 6

Les 11 courts-métrages de ce programme concourent pour le **PRIX ANIMATOU**, décerné par un jury de réalisateurs au meilleur des 66 courts-métrages de la Compétition internationale.

The 11 animated shorts in this programme are competing for the **ANIMATOU AWARD**, given to the best of 66 films in the International Competition by a jury of directors.



### NEGATIVE SPACE

MAX PORTER, RU KUWAHATA

FRANCE | 2017 | 5'30''

C'est mon père qui m'a appris comment faire ma valise.

My dad taught me how to pack.

[inscription@sevefilms.com](mailto:inscription@sevefilms.com)



### MY FATHER'S ROOM

NARI JANG

CORÉE DU SUD | 2016 | 8'16''

Abusée par son père durant son enfance, elle a réussi, avec le temps, à dépasser sa douleur et sa colère. Jusqu'au jour où elle est soudainement frappée par une révélation sur la vie de son père...

She was abused by her father during childhood, but with time the pain and anger start to fade. Until she is unexpectedly struck by a revelation about his life...

[kaniseed@naver.com](mailto:kaniseed@naver.com)



### LEAVEN (ZACZYN)

ARTUR HANAJ | POLOGNE | 2016 | 5'

Pour que la pâte lève, mélangez la farine avec la levure et le lait. Laissez lever la pâte dans un endroit chaud. Bien pétrir, placer dans un moule à gâteaux et mettre au four. Restez attentif, ou la pâte retombera.

If you want the dough to rise, mix the flour with yeast and milk. Then keep the dough in a warm place so that it rises. Finally knead it nicely, place it in the baking tin and put it in the oven. Be careful, or the dough will fall.

marta.swiatek@kff.com.pl



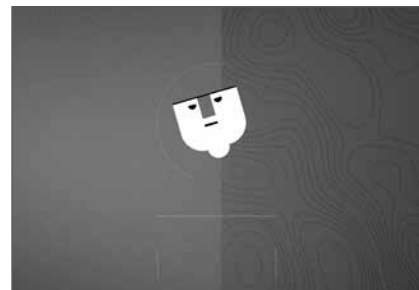
### HOMME UTILE

AMAURY BRUN | FRANCE | 2017 | 3'

Un homme travaille, le corps meurtri, exténué. La délivrance arrivera de façon bien surprenante.  
Adaptation d'un poème de Paul Eluard.

An exhausted man works hard in spite of his battered body. Relief comes in a surprising way.  
From a poem by Paul Eluard.

festivals@autourdeminuit.com



### JE SUIS ICI

DUFFY EOIN | CANADA | 2016 | 5'02"

Un mystérieux voyageur sillonne l'espace et le temps, à la recherche des origines de l'univers, de la vie, et de Dieu.

A mysterious traveller journeys across space and time in search of the origin of the universe, life, and God.

D.Viau@nfb.ca



**THE WIZARD OF U.S.  
(CZARNOKSIEZNIK Z KRAINY U.S.)**

BALBINA BRUSZEWSKA  
POLOGNE | 2016 | 22'30"

Satire sociale qui fait allusion à l'histoire du Magicien d'Oz. Une mystérieuse tornade emmène Dorothy dans un endroit prospère et dangereux.

A social satire in the form of an animated collage referring to The Wizard of Oz.  
A mysterious tornado takes Dorothy to an unusual place full of prosperity and danger.

marta.swiatek@kff.com.pl



**THE GREY HOUND**

JOSH SAUNDERS | UK | 2016 | 4'50"

Une femme se bat avec son lévrier, tandis que son compagnon se bat pour comprendre.

A woman struggles with her greyhound.  
Her partner struggles to understand.

jane.colling@rca.ac.uk



**HI STRANGER**

KIRSTEN LEPORE | USA | 2016 | 2'42"

Ce film est rien que pour toi.  
J'avais besoin de faire un peu le point,  
de partager mes sentiments avec toi.

I made this film especially for you.  
I needed to check in with you.  
I needed to tell you how I feel.

kirsten.lepore@gmail.com



### MORNING COWBOY

FERNANDO POMARES  
ESPAGNE | 2017 | 15'

Un beau matin, un homme ordinaire s'habille comme un cowboy pour aller travailler.

Ce voyage émouvant dans son passé et ses attentes nous fait découvrir la vie d'un homme doté d'une sensibilité toute singulière, qui rêve en plein jour pour mieux échapper à la réalité.

A man dressed as a cowboy rides his horse down the path of his dreams.

fest@marvinwayne.com



### GARDEN PARTY

FLORIAN BABIKIAN, VINCENT BAYOUX,  
VICTOR CAIRE, THÉOPHILE DUFRESNE,  
GABRIEL GRAPPERON, LUCAS NAVARRO  
FRANCE | 2016 | 6'50''

Dans une villa abandonnée, des amphibiens explorent les environs, poussés par leurs instincts primaires.

In a deserted rich house, a couple of amphibians explore their surroundings and follow their primal instincts.

inscription@sevefilms.com



### LE MARCHEUR

FRÉDÉRIC HAINAUT  
BELGIQUE | 2017 | 11'18''

Le Marcheure est ouvrier dans une usine aviaire. Dégoûté par son travail abject, il se met en marche et trouve refuge parmi les Indignés.

The Walker works in a poultry farm. Disgusted by his despicable work, he gives up and joins the anti-austerity movement.

dimitri.kimplaire@camera-etc.be

CAVE SA  
TOUJOURS

du bon  
côté



WHEN  
nothing

↑ GOES  
RIGHT

GO LEFT



# Activités et ateliers jeune public

Visites et ateliers en famille  
les mercredis ou dimanches  
Enfants de 4 à 7 ans  
accompagnés d'un adulte

Akadéminis, visites déboussolées

Dessiner avec Alexia !

Cours de dessin  
Enfants de 8 à 16 ans

Projection de films d'animation  
en partenariat avec Animatou  
Chaque deuxième mercredi  
du mois. Dès 4 ans

Les mercredis de l'animation

Kids in the studio Firmenich

Rencontres et ateliers  
créatifs avec les artistes en  
résidence au Centre  
Enfants de 8 à 12 ans

# Centre d'Art Contemporain Genève

Activités gratuites, sur réservation :  
publics@centre.ch +41 22 329 18 42





Nicolas Noverraz

Même si ses intérêts sont, généralement, d'ordre urbain, il ne cherche à dissimuler ni la crasse ni l'usure des choses. La moindre trace a son origine, la moindre tache a son histoire, cette patine donne de la valeur aux objets. L'extrême exigence dont fait preuve Nicolas Noverraz lors de la réalisation de ses œuvres en font des témoins du passé, ayant leur place dans les annales à l'époque du tout numérique. Les sujets ont tous une histoire particulière, qu'elle soit réelle, imaginée par un public ou par Nicolas lui-même. Chaque portion de trottoir a connu ses rencontres, ses tendresses. Chaque voiture a connu des aventures, des drames ou des passions. Ces approches faites de très gros plans, dans certains cas, donnent un éclairage tout à fait intéressant à ses œuvres et leur donne une certaine humanité.

Although his interests are, generally speaking, related to the urban, Noverraz does not seek to hide the grime, the wear and tear of things. The slightest trace has an origin, the faintest stain a history, and this patina gives objects their value. The extreme meticulousness that Noverraz brings to the creation of his works makes them witnesses of the past, taking their place in the annals of the all-digital age. The subjects all have their individual stories, whether real or imagined by the public or the artist himself.

[www.nicolasnoverraz.com](http://www.nicolasnoverraz.com)



Francesco Arese Visconti

Francesco Arese Visconti, né en 1971, est directeur du Département Media Communications et coordinateur du Programme de photographie à Webster University, Genève. Son travail photographique fait la part belle aux processus de migration en Suisse et en Italie.

Il a ainsi publié un livre sur la migration africaine en Suisse en 2012, et mené à bien deux projets sur la communauté italo-chinoise de Prato en Toscane en 2015. Il travaille en ce moment sur la migration italienne en Suisse dans le cadre de son travail de doctorat à l'Université de Westminster (Grande-Bretagne). Notons enfin que Francesco est membre de l'USPP, l'Union suisse des photographes professionnels.

Francesco Arese Visconti (born in 1971) is the Head of the Media Communications department and Photography Program Coordinator at Webster University in Geneva. His photographic work focuses on migration processes in Switzerland and Italy. In 2012, he published a book on African migration in Switzerland. In 2015, Francesco completed two projects on the Italian-Chinese community in Prato, Italy. His current work is on Italian migration in the Swiss Confederation and is part of his PhD research at the University of Westminster (UK). He is also a member of the Swiss Union of Professional Photographers (USPP).

[www.areservisconti.com](http://www.areservisconti.com)



Thomas Bouvier

Après sa Maturité artistique, Thomas Bouvier étudie au Musician Institute of Technology de Los Angeles, où il obtient son diplôme de musicien en 1984. Il enseigne ensuite dans le cadre de l'Ecole des technologies musicales à Genève, puis obtient des certificats en harmonie et contrepoint au CMG. Egalement photographe, il a récemment réalisé deux images de 8x5m à 1000 dpi pour le MCAH, qui y restent exposées. En 2017, il a participé à l'exposition collective *Sans limite* au Musée de l'Elysée. Thomas est aussi écrivain, ayant publié entre autres *Demoiselle Ogata* en 2002 et *America Lonely* en 2013.

Upon graduation from arts high school, Thomas Bouvier studied at Los Angeles' Musician Institute of Technology, where he earned his musician's degree in 1984. He then taught at the Music Technology School in Geneva, and obtained certificates in harmony and counterpoint from the Geneva Music Conservatory. Bouvier is also a photographer and recently produced two 8x5m, 1000 dpi images for the Cantonal Museum of Archaeology and History that are exhibited there. In 2017 he participated in the collective exhibition, *Sans limite* at the Elysée Museum. Also a writer, Bouvier has published *Demoiselle Ogata* (2002) and *America Lonely* (2013), among others.

14 COURTS-MÉTRAGES | 83'

Dès 12 ans / Ages 12+

MARDI 10 OCTOBRE 2017 À 19H00 | **CINÉMA SPOUTNIK** | EN PRÉSENCE DU JURY

MERCREDI 11 OCTOBRE DE 11H00 À 14H30, JEUDI 12 DE 11H00 À 18H00: REDIFFUSION EN BOUCLE | **CINÉMA DYNAMO** | GRATUIT / FREE

## Compétition Labo

### Expérimental

Les 14 courts-métrages expérimentaux de ce programme international concourent pour:

Le **PRIX LABO CENTRE D'ART CONTEMPORAIN -**

**GENÈVE** qui sera décerné par un jury d'artistes

pluridisciplinaires au meilleur film expérimental.

Ces films libérés des contraintes de la narration explorent différentes techniques pour créer leurs propres formes d'expression. Un vrai laboratoire d'images!

The 14 short experimental films in this international programme are competing for:

The **CENTRE D'ART CONTEMPORAIN - GENÈVE**

**LABO AWARD** which will be attributed to the best experimental film by a jury of multidisciplinary artists.

These films, free from the constraints of traditional narrative, explore different techniques to create their own forms of narrative expression.

A real laboratory of images!

**CENTRE D'ART  
CONTEMPORAIN  
GENÈVE**

Prix offert par le Centre d'Art Contemporain - Genève

Awarded by the Centre d'Art Contemporain - Genève



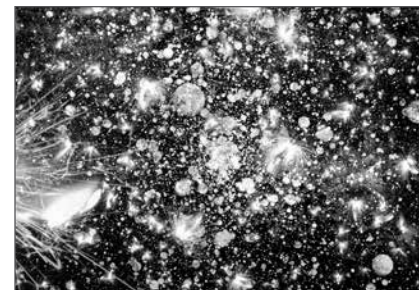
### OROGENÈSE (OROGENESIS)

BORIS LABBÉ | FRANCE | 2016 | 7'51''

Un voyage vers l'abstraction, comme une hypothèse sur la façon dont les montagnes auraient pu se former.

A trip towards abstraction, like a hypothesis on how mountains may have been formed.

[borislabbe@gmail.com](mailto:borislabbe@gmail.com)



### MOVEMENTS ARISING FROM DIFFERENT RELATIONSHIPS BETWEEN REGULARITY AND IRREGULARITY II

MASAHIRO TSUTANI | JAPON | 2015 | 12'48''

Une étude du rapport entre régularité et irrégularité, suivant divers mouvements générés par les relations entre particules, qu'il s'agisse de cellules vivantes dans les structures du cerveau ou de particules de matière inerte.

A study of what lies between regularity and irregularity, with different movements caused by different relationships between minute units, such as cells and structures in the brains of living organisms, or particles in non-living matter.

[masahiro\\_tsutani@yahoo.co.jp](mailto:masahiro_tsutani@yahoo.co.jp)



### EMBRACE (OMHELZING)

MAÏ CALON | BELGIQUE | 2016 | 2'39"

Je me sens libre mais néanmoins piégé.  
Je suis en total harmonie mais mal à l'aise.  
C'est proche de la mort que j'ai le plus  
l'impression de vivre. Un regard sur le monde  
sous-samarin des nageurs.

I feel free yet trapped. I'm in total harmony  
but uncomfortable. I live most when I almost  
die. This film takes a look into a swimmers  
underwater world.

infomaicalon@gmail.com



### A STORY IN THE DIAO-LING GARDEN

WANG WEIYU | CHINE | 2017 | 3'16"

Alors que Zhuangzi erre dans le jardin de  
Diao-Ling, il voit une cigale, qui vient d'atterrir  
dans une zone ombragée et a oublié de  
se protéger. Au même moment, une mante  
religieuse dresse ses antennes et se rue sur  
la cigale, oubliant de se protéger elle même...

As Zhuangzi wandered around the Diao-Ling  
garden, he saw a cicada, which had just landed  
in a shady spot and forgotten to protect itself.  
Just then, a mantis raised its feelers and  
pounced on the cicada, but it also forgot  
to protect itself...

bmtt@vip.sinacom



### KATAGAMI

MICHAEL LYONS | JAPON | 2016 | 3'10"

Des motifs antiques de kimono photographiés  
en positif et en négatif. Le déplacement et les  
variations de ces motifs répétitifs génèrent le  
mouvement. Filmé en Super 8 et développé à la  
main en utilisant du matcha - thé vert en poudre.

Stop-motion animation made by photogra-  
phing and rephotographing antique kimono  
resist-dyeing stencils in positive and negative.  
Spatial shifts and variations in the repeating  
pattern elements generate apparent motion.  
Photographed on Super 8 and hand developed  
using matcha (powdered green tea).

michael.lyons@gmail.com



### ELEGY

PAUL BUSH | SUISSE, UK | 2017 | 6'

Un film de pierre et de lumière – rien que de pierre et de lumière.

A film of stone and light – just stone and light.

bush.paul@talk21.com



### UNTIL WE COLEIDESCAPE

REINHOLD BIDNER  
AUTRICHE | 2017 | 4'06

Références visuelles aux oscillations harmoniques créées à partir du son et de lunettes de diffraction (à disposition pendant la séance), emportant le spectateur dans un kaléidoscope de boucles abstraites animées et colorées, dont le point de départ est une simple ligne.

Referencing harmonic oscillations, created hand in hand with sound and diffraction glasses (available at the screening), taking the audience into a colourful kaleidoscope of abstract animation loops.

reinhold.bidner@gmail.com



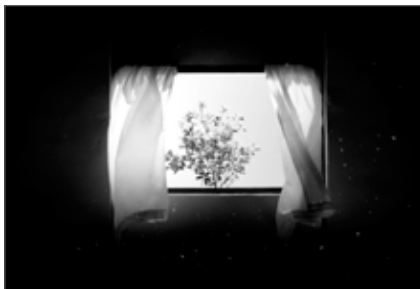
### DEAD RECKONING

PAUL WENNINGER, SUSAN YOUNG  
AUTRICHE | 2017 | 2'47"

Une balade autour du Ring, le boulevard annulaire de Vienne, pour nous faire pénétrer dans la ville, avant de chuter, de manger et de finir aux toilettes. La mort est toujours présente, toujours devant nous. Le film suit le cycle de la vie et le rythme d'une ville.

A ride around Vienna's Ringstrasse boulevard taking us into the city in to fall, to eat, and finally to end up on the toilet. Death is always there, always in front of us. The film follows the cycle of life, the rhythm of the city.

contact@films-de-force-majeure.com



**DIX PUISSANCE MOINS QUARANTE  
TROIS SECONDE**

FRANCIS | FRANCE | 2016 | 13 57"

Un instant dans l'univers: quelques secondes là-haut dans l'espace, quelques minutes ici-bas pour un homme, et combien pour la plante qui le regarde... Ces trois parcours, petit à petit, se mélangent, se confondent pour plonger au cœur de la matière.

An instant in the universe: a few seconds above in space, a few minutes here below for a man, and how much for the plant staring at him... Little by little, these three journeys overlap, fuse with one another and plunge into the heart of matter.

[festival@miyuproductions.com](mailto:festival@miyuproductions.com)



**CATCH THE MOVE**

IGNACIO MENEU  
ESPAGNE | 2016 | 4'47"

Vingt-quatre éléments individuels créés par 17 artistes réunis à la fois par le mouvement et par la musique, laquelle a été composée expressément pour ce travail en commun.

Twenty-four individual pieces created by seventeen artists and united both by movement and by the musical score, which was especially composed for this collective work.

[imeneu@gmail.com](mailto:imeneu@gmail.com)



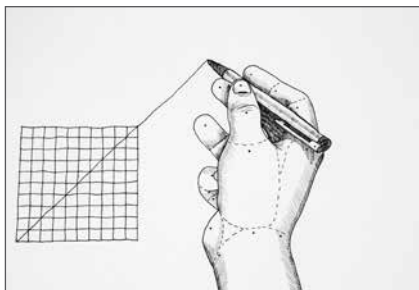
**CASINO**

STEVEN WOLOSHEN  
CANADA | 2016 | 3'58"

«Un film pour mon père, qui a toujours mis l'amour en jeu.»

«A film for my Father, who gambled with love.»

[festival@videographe.qc.ca](mailto:festival@videographe.qc.ca)



### EXTRAPOLATE

JOHAN RIJPMMA

PAYS-BAS, JAPON | 2016 | 2'

Une ligne dessinée à la main est prolongée au-delà des limites d'une grille...

In this hand drawn animation a line is being extrapolated through a grid...

johan@johanrijpma.nl



### PANDA

SHEN JIE | CHINE | 2016 | 3'30"

Un soldat veut faire l'amour à la statue de Vénus. Mais il doit d'abord lui casser la jambe.

A soldier wants to make love to the statue of Venus. But first he has to break her leg.

zuowotuishang@gmail.com



### STRANGE CASE (DZIWNY PRZYPADEK)

ZBIGNIEW CZAPLA

POLOGNE | 2017 | 13'30"

Un dernier voyage surréaliste dans le monde de la conscience...

A metaphor for life, the last surreal journey into consciousness ...

info@zbigniewczapla.pl



La culture des saveurs...

Spécialités culinaires et sélection de vins du monde.

Au Tavalone, nous faisons honneur à la tradition en restituant fidèlement les véritables saveurs à italienne.

Chaque recette est élaborée artisanalement avec un souci constant d'authenticité, de simplicité et de saisonnalité à partir de produits frais et de qualité supérieure.



TAVOLONE – LE LIGNON

+41 22 940 37 17

11, chemin du Château-Bloch

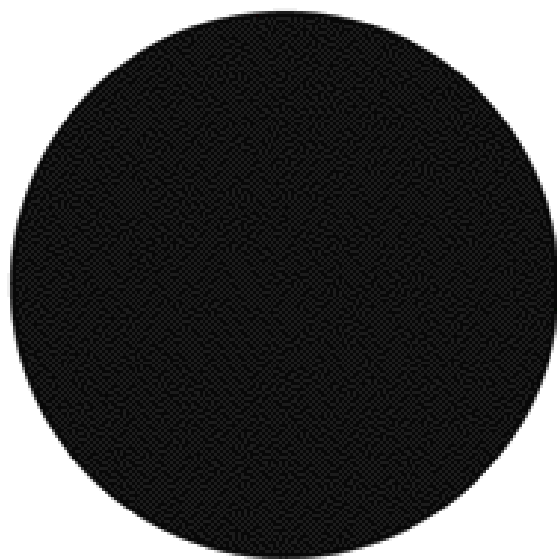
CH – 1219 Vernier

TAVOLONE – LES BAINS

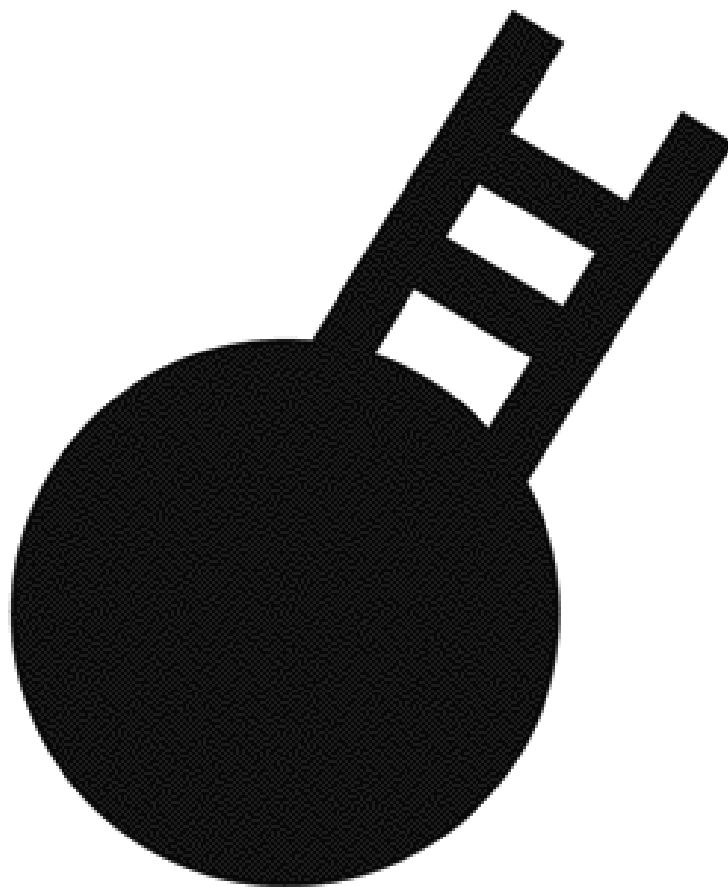
+41 22 321 12 12

41, rue des Bains

CH – 1205 Genève



**GSFA**  
**Groupe ment Suisse**  
**du Film d'Animation**



**L'association des**  
**professionnels**  
**du film d'animation**

**Der Berufsverband**  
**der Animations-**  
**filmschaffenden**





**Un avantage parmi les nombreux avantages que présentent nos modules de sécurité:**  
nous regroupons la planification du patrimoine et de la prévoyance et vous fournissons  
un conseil complet.

**Votre sécurité  
nous tient à cœur.**  
[www.baloise.ch](http://www.baloise.ch)

**Bâloise Assurances**  
Agence générale Genève  
Juan-Carlos Rioja, agent général  
Rue Ferdinand-Hodler 23, 1207 Genève  
Tél. 058 285 68 97, Fax 058 285 68 99



WWW.ZINEMA.CH



## Laurent Aubert

Laurent Aubert est musicien et ethnomusicologue, directeur des Ateliers d'ethnomusicologie, un institut dédié aux musiques du monde qu'il a fondé en 1983. Jusqu'en 2011, il a aussi travaillé au Musée d'ethnographie de Genève en tant que conservateur du Département d'ethnomusicologie et responsable des Archives internationales de musique populaire. Il a effectué de nombreuses recherches de terrain, notamment en Inde. En tant que musicien, il joue de deux instruments afghans, le *rubab* et le *Herati dutar*, au sein de l'ensemble *Nuryana*.

A musician and ethnomusicologist, Laurent Aubert is director of the Ethnomusicology Workshops, an institute for world music that he founded in 1983. Until 2011, he also worked at the Geneva Museum of Ethnography as a curator in the Department of Ethnomusicology and as head of the International Archives of Folk Music. He has conducted field research on a number of occasions, notably in India. As a musician, he plays Afghan instruments, the *rubab* and the *Herati dutar* for the group *Nuryana*.



## Cesare Pizzi

J'oscille entre 3 pôles d'intérêt: la musique, la technologie et l'influence de cette dernière dans la société. Elève bassiste à la Jazz school de Fribourg et informaticien dans l'aérospatiale, je réalise l'importance du son et de la vibration. Un passage dans l'informatique algorithmique, un diplôme de social media, pour comprendre l'impact des médias sur la société. Une startup, *TwoFlow*, car je pense que la musique a besoin d'une opération. Avec *The Young Gods*, la musique reste mon moteur, ma passion où tout peut s'expérimenter sans contrainte avec la vision d'un futur... toujours en mouvement.

I have three major interests: music, technology and its effect on society. As a bass student and an IT engineer in aerospace, I understand the importance of vibration. A foray into algorithmic computer sciences, and a diploma in social media studies to understand the impact of media on everyday life. And a startup, *TwoFlow*, because I believe music needs operation. With *The Young Gods*, music remains my driving force, my passion where all can be experimented with no constraints.



## Simone Aubert

Née en 1981, diplômée de la Haute Ecole d'Art et de Design de Genève en nouveaux médias. Le travail artistique de Simone est dévolu aux musiques expérimentales et novatrices. Lauréate 2017 de la bourse pour les musiques actuelles de la Ville de Genève, elle se produit en moyenne cent fois par année avec ses multiples projets. Elle est aussi programmatrice du festival BAZ'ART à Genève et y met un point d'honneur à la découverte et à l'émergence d'expressions artistiques inclassables et a obtenu en 2016 la bourse «médiation en art contemporain» pour son travail de programmatrice.

Simone Aubert was born in 1981 and holds a degree in new media from Geneva's University of Art and Design. Her artistic work focuses on experimental and novel music. In 2017 she won a grant for contemporary music from the City of Geneva, and she performs an average 100 times a year with her multiple projects. She is also a programmer for the BAZ'ART festival in Geneva and makes it a point of principle to discover emerging, unclassifiable artistic expressions. In 2016 she was awarded the 'contemporary art outreach' grant for her work as a programmer.

13 COURTS-MÉTRAGES | 10'

SAMEDI 7 OCTOBRE À 20H00 | **ALHAMBRA** | **EN PRÉSENCE DU JURY**

SAMEDI 14 OCTOBRE À 16H00: REDIFFUSION | **CINÉMA SPOUTNIK**

Dès 12 ans / Ages 12+

## Compétition Suisse

Les 13 courts-métrages en Compétition suisse concourent pour deux prix:

Le **PRIX DU PUBLIC BÂLOISE ASSURANCE.**

Un bulletin de vote sera distribué avant la séance et une urne se trouvera à la sortie de la salle de projection.

Le **PRIX TAURUS STUDIO**, décerné au meilleur court-métrage pour la meilleure bande-son de film suisse par un jury de musiciens professionnels.

The 13 animated shorts in the Swiss Competition are competing for two prizes: The **BÂLOISE ASSURANCES AUDIENCE AWARD**. A voting slip will be distributed before the screening. An urn to collect the slips is placed at the exit of the screening theatre. The **TAURUS STUDIO AWARD**, given to the best soundtrack in the Swiss Competition by a jury of professional musicians.



### LA BATAILLE DE SAN ROMANO

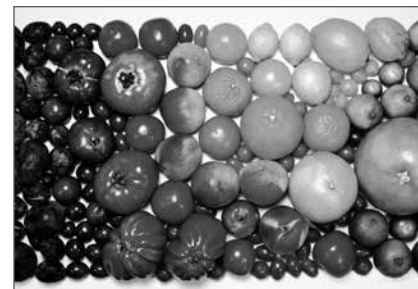
GEORGES SCHWIZGEBEL

SUISSE | 2017 | 2'26"

Un mouvement à l'intérieur d'une peinture qui commence par la sauvagerie d'une bataille et se fige sur l'interprétation d'un chef d'œuvre du XV<sup>ème</sup> siècle: La Bataille de San Romano de Paolo Uccello

A movement within a painting, which begins with the savagery of a battle and comes to a halt in a rendition of a masterpiece of the 15<sup>th</sup> Century: The Battle of San Romano by Paolo Uccello.

[schwizgebel@studio-gds.ch](mailto:schwizgebel@studio-gds.ch)



### IN A NUTSHELL

FABIO FRIEDLI | SUISSE | 2017 | 5'55"

De la graine à la guerre, de la chair à l'amour, de l'indifférence à la fin du monde: une tentative de compréhension du monde.

From seed to war, from flesh to love, from indifference to the apocalypse. An attempt to capture the world in a nutshell.

[info@yk-animation.ch](mailto:info@yk-animation.ch)



**CECI N'EST PAS UN TABLEAU:  
VALLOTON - LA BLANCHE ET LA NOIRE**

JACOB BERGER, SAMUEL ET FRÉDÉRIC  
GUILLAUME | SUISSE | 2017 | 11'03"

Voyage à travers six siècles d'art suisse dans un musée imaginaire où des dizaines d'images, de tableaux et de dessins mêlent allègrement les époques, les styles et les écoles.

Six centuries of Swiss art presented in an imaginary museum where dozens of images, paintings and drawings combine styles, periods and artistic trends.

yasmine@nouvelletribu.ch



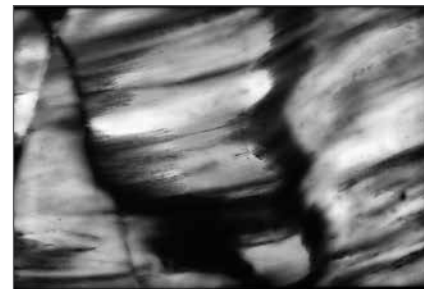
**VENT DE FÊTE**

MARIOLAINE PERRETEN  
SUISSE, FRANCE | 2016 | 9'50"

Tôt le matin sur la place d'un petit village suisse, une grande fête se prépare. Des bénévoles s'activent, les premiers musiciens arrivent.

Early in the morning, a great celebration is being prepared in a small Swiss village. The volunteers are bustling about and the first musicians arrive.

festival@nadasdyfilm.ch



**ELEGY**

PAUL BUSH  
SUISSE, UK | 2017 | 6'

Un film de pierre et de lumière – rien que de pierre et de lumière.

A film of stone and light – just stone and light.

bush.paul@talk21.com



## 59 SECONDES (59 SECONDI)

MAURO CARRARO  
SUISSE, FRANCE | 2017 | 16'

L'histoire d'amour de Bruno et Tiziana, bouleversée par 59 secondes qui vont écrire une des pages les plus tragiques de l'histoire de l'Italie: le tremblement de terre qui a dévasté le Frioul en mai 1976.

The love story of Bruno and Tiziana is turned upside down by the 59 seconds that wrote one of the most tragic pages of Italy's history – the earthquake that devastated Friuli in May 1976.

festival@nadasdyfilm.ch



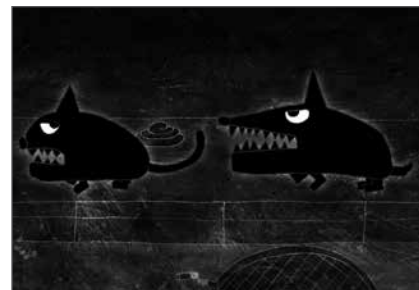
## CLOS

ANTHONY RODRIGUEZ, CÉLINE NUARA,  
IGOR NEIMAN | SUISSE | 2016 | 3'45''

Un facteur apporte régulièrement un bien étrange carton dans une mystérieuse maison. Un jour, trop curieux de savoir ce qu'il s'y trouve, il décide d'entrer dans la maison... à ses risques et périls!

A postman regularly brings a strange box in a mysterious house. One day, too curious, he decides to enter the house... at his own risk!

daca@ceruleum.ch



## UN FAIT-DIVERS ÉTRANGE

ANTOINE GUEx | SUISSE | 2017 | 5'07''

Un chat et un chien cohabitent avec difficulté sous le même toit et se bagarrent sans cesse. Mais un jour le chat, lassé de ces querelles, l'invite à le suivre pour une mystérieuse destination.

A cat and a dog live with difficulty under the same roof and fight constantly. But one day the cat, tired of these quarrels, invites the dog to follow him to a mysterious destination.

antoine.guex@bluewin.ch



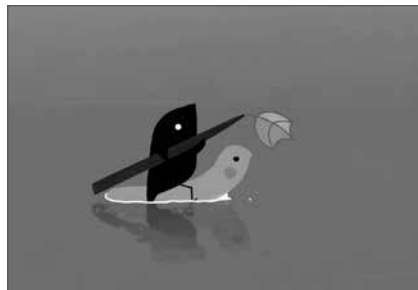
### LA FEMME CANON

ALBERTINE ZULLO, DAVID TOUTEVOIX  
SUISSE | 2017 | 14'

Madeleine la femme-canon et son mari exercent un métier extraordinaire. Mais, lorsque la cascadeuse rentre enfin chez elle, exténuée après avoir marché des kilomètres, elle trouve son mari qui l'attend, en train de lire son journal devant un bon plat de spaghettis...

Madeleine the cannonball Woman and her husband love their jobs. But as she gets back home later every night after walking for miles, she finds her husband reading his newspaper in front of a nice spaghetti dish...

d.viau@nfb.ch



### LE PETIT OISEAU ET LA CHENILLE (DER KLEINE VOGEL UND DIE RAUPE)

LENA VON DÖHREN  
SUISSE | 2017 | 4'20"

Un petit oiseau s'affaire sur les feuilles vertes d'un érable. Une chenille affamée convoite le même repas, mais l'oiseau entraîne au loin la chenille gloutonne: c'est le début d'un voyage aventureux.

It is summertime. High above in a maple tree the little bird cherishes and nurtures the green leaves of his home. Suddenly a hungry caterpillar sets out to eat the appetizing leaves. The little bird manages to lure away the glutton: an adventurous journey begins.

mail@lenalena.org



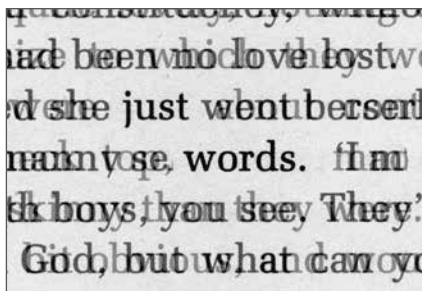
### LE PONT DU DIABLE D'URI (DIE TEUFELSBRÜCKE VON URI)

JOCHEN EHMANN  
SUISSE | 2017 | 7'

Un vieux mythe suisse raconte le marché que les gens d'Uri ont conclu avec le diable pour obtenir un pont vertigineux et dangereux au dessus du ravin de Schöllenen, appelé Pont du Diable.

Based on an old Swiss myth the film tells the story of people from Uri who made a deal with the devil to get a bridge over the deep and dangerous ravine of Schöllenen.

jochen.ehmann@hslu.ch



## NOT MY TYPE

GERD GOCKELL

ALLEMAGNE, SUISSE | 2017 | 3'

Une approche expérimentale de l'histoire de la typographie et des techniques d'impression, et du vécu d'un moustique face à la plus célèbre citation de Shakespeare.

An experimental view of the history of typography and print media, and a mosquito experiencing Shakespeare's most famous quote.

gerd.gockell@anigraf.org



## AIRPORT

MICHAELA MÜLLER

SUISSE, CROATIE | 2017 | 11'

Les aéroports - le sommet de la société moderne. Des lieux où les frontières, la sécurité et la tolérance sont constamment testées. Pour certains le voyage commence, pour d'autres il se termine brusquement.

Airports - the pinnacle of modern society, places where the limits of borders, security and tolerance are constantly tested. While for some the journey starts, for others it ends abruptly.

info@airportanimation.com



Hamlet

La Nuit des Rois

ou ce qu'on voudra

Shakespeare

Mise en scène Eric Devanthéry

Avec Pierre Banderet, Adrian Filip

Rachel Gordy, Margot van Hove

Jonas Lambelet, Michel Lavoie, Xavier Loira

Arnaud Mathey, José Ponce

Florian Sapey, Bartek Sozanski

Utopia au Pitoëff  
52 rue de Carouge  
1205 Genève  
[www.pitoeff.ch](http://www.pitoeff.ch)

Réservations  
022 808 04 50  
[resa@pitoeff.ch](mailto:resa@pitoeff.ch)

Avec le soutien de la Ville de Genève  
et de la Loterie Romande

1 —→ 16 décembre 2017



Théâtre Pitoëff

53<sup>es</sup>  
S

25.1  
— 1.2.  
2018

JOURNEES DE  
SOLÉIL



SRG SSR



José Lillo

Formé à l'école Serge Martin, à Genève, José Lillo est comédien, metteur en scène et auteur. Comme metteur en scène, il adapte et interprète *Troisième nuit de Walpurgis* de Karl Kraus au Théâtre Saint-Gervais, puis à l'ONU. Il joue également dans plusieurs de ses mises en scènes: *Le Petit maître corrigé de Marivaux*, à l'Orangerie puis à Vidy, *Elseneur-Machine* au Théâtre St-Gervais, *Gorgias* de Platon au Poche, *Le Misanthrope* de Molière à l'Orangerie. Après *Les Nuits blanches* au Théâtre de Carouge, il revient à Dostoïevski avec *Les Démons*, puis *Le Grand Inquisiteur*. Son engagement politique et humain se cristallisent dans *Le Rapport Bergier*, qu'il met en scène au Poche puis au Petit Théâtre de Sion.

Trained at the Serge Martin School in Geneva, José Lillo is an actor, director and author. As a director, he adapted *The Third Walpurgis Night* by Karl Kraus, and performed in the play himself at the Saint-Gervais Theatre and the UN Theatre. He acts in many of the plays he directs, including: *Le Petit maître corrigé* by Marivaux at the Orangerie and later at Vidy; *Elseneur-Machine* at the St-Gervais Theatre; *Plato's Gorgias* at the Poche, and an adaptation of Molière's *Le Misanthrope* at the Orangerie. After *Les Nuits blanches* at the Theatre of Carouge, he returned to Dostoïevski with *Les Démons* and *Le Grand Inquisiteur*. His political and humanistic commitment crystallizes in *Le Rapport Bergier*, which he wrote based on research carried out by the late historian. He first directed the play at the Poche, and later at the Petithéâtre in Sion.



Laura Györök Costas

Laura est née à Bâle, où ses parents ont trouvé terre d'asile après avoir fui chacun la dictature de leur pays: le stalinisme et le franquisme. A l'âge de 4 ans elle obtient la nationalité suisse. La famille émigre à Locarno, elle y vit 17 ans. A Lausanne, une fois son diplôme d'histoire de l'art en poche, elle se lance dans le monde culturel, en pendulaire constante entre le milieu de l'art contemporain et l'univers des festivals de cinéma. Dans l'équipe artistique de Pipilotti Rist, elle contribue aux prémices d'Expo.02. A Genève, elle conçoit des projets artistiques pour différentes institutions culturelles et se consacre pendant 10 ans à la Terrasse du Troc, manifestation culturelle dans l'espace public. Depuis qu'elle est née, le mouvement est son moteur.

Laura was born in Basel, where her parents found asylum after they each fled from their country's dictatorships, Stalinism and Francoism. At the age of 4, Costas obtained Swiss citizenship. The family moved to Locarno, where they lived for 17 years. In Lausanne, with an art history degree in pocket, she launched herself into the cultural world, steadily swinging between the contemporary art scene and the universe of film festivals. As a member of Pipilotti Rist's artistic team, she contributed to the early stages of Expo.02. In Geneva, she conceptualizes artistic projects for a number of cultural institutions. She also worked on Terasse du Troc (Terrace Exchange) for ten years, staging cultural events in public spaces. Since she was born, movement has been her driving force.



Nicolas Wadimoff

Né en 1964 à Genève, Suisse. Il présente son premier documentaire *Le Bol*, en 1991 à Locarno. En 1997 il co-réalise, avec Denis Chouinard, *Clandestins*. Il a également produit *Les Secrets de Raja Amari* (Venise 2008) *Fix Me* de Raed Andoni (Cannes 2010) et *Ghost Hunting* du même auteur (2017). Il tourne en 2009 *Aisheen*, primé à la Berlinale, et en 2012 *Operation Libertad* (Quinzaine des Réalistes à Cannes). En 2015, il fait la clôture des RIDM avec son documentaire *Spartiates*. En 2016, il présente *Jean Ziegler, l'optimisme de la volonté* en première mondiale au festival de Locarno.

Born in Geneva in 1964, Wadimoff showed his first documentary, *Le Bol* in Locarno in 1991. In 1997, he co-directed *Clandestins* with Denis Chouinard. He also produced Raja Amari's *Les Secrets* (Venice, 2008), and Raed Andoni's films *Fix Me* (Cannes 2010) and *Ghost Hunting* (2017). In 2009 he shot *Aisheen*, which won an award at the Berlinale; in 2012 *Operation Libertad* was selected for the Directors' Fortnight in Cannes. In 2015, his documentary *Spartiates* closed the RIDM, Montreal's international documentary film festival. In 2016, *Jean Ziegler, l'optimisme de la volonté* made its world premier at the Locarno Festival.

PROGRAMME DE 10 COURTS-MÉTRAGES | 83'

DIMANCHE 8 OCTOBRE 2017 À 18H00 | **ALHAMBRA** | EN PRÉSENCE DU JURY

MERCREDI 11 OCTOBRE À 21H00: REDIFFUSION | **CINÉMA SPOUTNIK**

Dès 16 ans / Ages 16+

## Compétition Doc'Anim 1

### Documentaire

Les 10 courts-métrages de ce programme concourent parmi les 20 courts-métrages internationaux de la Compétition documentaire pour:

Le **PRIX ANIMATOU DOC'ANIM**, qui sera décerné par un jury issu du milieu de la culture.

The 10 shorts in this programme are competing among the 20 international shorts in the Documentary Competition for: The **ANIMATOU DOC'ANIM AWARD**, attributed by a jury from the cultural milieu.



#### LE CLITORIS

LORI MALÉPART-TRAVERSY  
CANADA (QUÉBEC) | 2016 | 3'16''

Les femmes sont chanceuses, elles possèdent le seul organe du corps humain qui sert uniquement au plaisir: le clitoris! Dans ce documentaire animé, drôle et instructif, découvrez son anatomie ignorée et son histoire méconnue.

Women are lucky, they get to have the only organ in the human body dedicated exclusively to pleasure: the clitoris! In this humorous and instructive animated documentary, find out its unrecognized anatomy and its unknown history.

lorimalepart@gmail.com



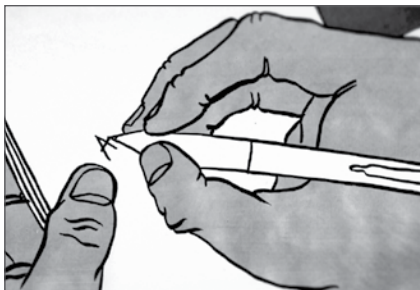
#### LE SENTIER

BHOPAL | FRANCE | 2016 | 6'34''

A partir de photographies personnelles une réminiscence s'opère. Les images de départ deviennent des tableaux, avec leurs bruits, leurs odeurs, leurs ambiances... Des souvenirs qui jalonnent le chemin d'une vie, de l'enfance à l'âge adulte.

Personal photographs give rise to memories that mark the path of a life from childhood to adulthood, and turn into paintings brimming with sounds, smells and atmospheres.

hadrienbertuit@gmail.com



### LOOPHOLE (EIN AUS WEG)

SIMON STEINHORST, HANNAH STRAGHOLZ  
ALLEMAGNE | 2016 | 19'57"

La vie d'Alex K de trois points de vue: La perspective d'Alex K pendant son emprisonnement, celle d'un policier dans le cadre de son travail et notre position en tant que spectateur.

Alex K's life seen from three viewpoints: his own perspective during his incarceration, that of a policeman within the framework of his job, and our own position as spectators.

office@paradies.works



### CLAIR OBSCUR

ALAIN BIDARD  
FRANCE (MARTINIQUE) | 2016 | 4'15"

Un homme a une petite sphère de ténèbres au milieu de la poitrine, qui grandit toujours plus. Elle s'accompagne bientôt d'une terrible douleur qui devient si intense que seule la mort pourrait y mettre fin.

A man has a little ball of darkness in the middle of his chest which keeps growing and aching more and more. The pain gets so intense that only death can put an end to it.

alain.bidard@yahoo.fr



### MOCZARSKI'S CASE (SPRAWA MOCZARSKIEGO)

TOMASZ SIWINSKI  
POLOGNE | 2016 | 5'15"

Kazimierz Moczarski était un célèbre journaliste polonais, membre de la Résistance durant l'occupation nazie en Pologne lors de la Seconde Guerre mondiale et auteur du livre intitulé *Entretiens avec le bourreau*.

Kazimierz Moczarski was a famous Polish journalist, a resistance officer under Nazi-occupied Poland during WW2, and author of the book titled *Conversations with an Executioner*.

marta.swiatek@kff.com.pl



### BUDDY JOE

JULIEN DAVID | FRANCE | 2017 | 13'25"

Un après-midi, Hilton, peintre et décorateur pour le cinéma, se confie au micro de son beau-fils, Julien. Il témoigne avec humour de sa lutte quotidienne et permanente contre la maladie de Parkinson, son «Buddy Joe».

Hilton, a painter and set decorator, confides in his step-son Julien's camera. He tells of his everyday, neverending fight against Parkinson's disease, his 'buddy Joe' as he calls it.

production@jplfilms.com



### DROP BY DROP (ÁGUA MOLE)

LAURA GONÇALVES, XÁ  
PORTUGAL | 2017 | 9'44"

Les derniers habitants d'un village refusent de sombrer dans l'oubli.

The last inhabitants of a village refuse to sink into oblivion.

agencia@curtas.pt



### INHIBITUM

L'ATELIER COLLECTIF (70 CRÉATEURS -  
COORDINATION: WILLIAM HENNE)  
BELGIQUE | 2016 | 7'40"

Au XX<sup>ème</sup> siècle, 5 inventions furent écartées ou ne se sont pas généralisées: le bas-nylon résistant, l'aérotrain, la safe cigarette, le moteur à eau et la biorésonance.

In the twentieth Century, 5 inventions were dismissed or never generalized: the durable nylon stocking, the aérotrain, the safe cigarette, the water engine and bioresonance therapy.

zorobabel@zorobabel.be



## TOUGH

JENNIFER ZHENG | UK | 2016 | 4'50"

Certaines choses ne se comprennent qu'une fois la maturité venue. Ainsi, les différences culturelles qui séparent une mère chinoise de sa fille née en Angleterre apparaissent sous un autre jour quand elles parlent pour la première fois entre adultes.

Some things can only be understood with maturity. New light is shed on childhood cultural misunderstandings when a Chinese mother and her British-born daughter speak as adults for the first time.

jenniferzhengno1@googlemail.com



## VILAINE FILLE (KÖTÜ KIZ)

AYCE KARTAL

FRANCE, TURQUIE | 2016 | 8'

Depuis une chambre d'hôpital, une petite fille turque dotée d'une imagination débordante se remémore les jours heureux passés dans le village de ses grands-parents pendant les vacances. Mais des souvenirs sombres et terrifiants surgissent.

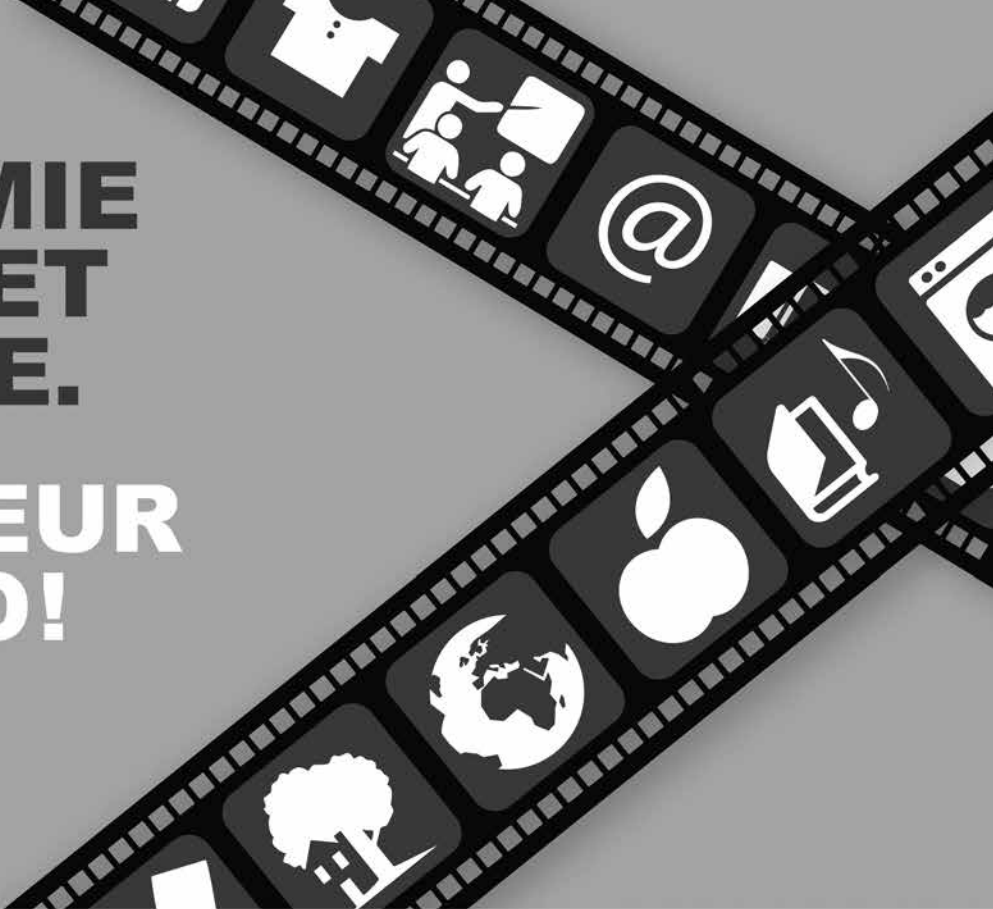
A little Turkish girl's imagination is endless. While in hospital, she remembers the happy times she spend on holidays in her grandparents' village. But dark and terrifying memories emerge.

distribution@lesvalseurs.com

# L'ÉCONOMIE SOCIALE ET SOLIDAIRE.

## LE MEILLEUR SCÉNARIO!

[WWW.APRES-GE.CH](http://WWW.APRES-GE.CH)



Chambre de l'économie  
sociale et solidaire  
APRES-GE



PROGRAMME DE 10 COURTS-MÉTRAGES | 84'

DIMANCHE 8 OCTOBRE 2017 À 20H00 | **ALHAMBRA** | **EN PRÉSENCE DU JURY**

SAMEDI 14 OCTOBRE À 14H00: REDIFFUSION | **CINÉMA SPOUTNIK**

Dès 12 ans / Ages 12+

# Compétition Doc'Anim 2

## Documentaire

Les 10 courts-métrages de ce programme concourent parmi les 20 courts-métrages internationaux de la Compétition documentaire pour:

Le **PRIX ANIMATOU DOC'ANIM**, qui sera décerné par un jury issu du milieu de la culture.

The 10 shorts in this programme are competing among the 20 international shorts in the Documentary Competition for:

The **ANIMATOU DOC'ANIM AWARD**, attributed by a jury from the cultural milieu.



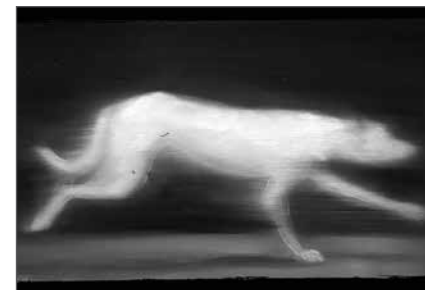
### A PHOTO OF ME

DENNIS TUPICOFF  
AUSTRALIE | 2017 | 10'48''

Je suis un bébé dans un jardin des années 50 devant un appareil photo. Je suis un enfant fatigué qui se retrouve face à un film noir, où un homme tente d'annoncer sa mort passée. Mon esprit erre entre souvenirs et rêves. Puis je rentre chez moi, profondément endormi.

I'm a baby in a 50s backyard, facing a box camera. I'm a sleepy child waking up to a film noir, with a dead man walking. My mind flickers with memories and dreams. I walk home, fast asleep.

[info@junglepictures.com.au](mailto:info@junglepictures.com.au)



### LUPUS

CARLOS GOMEZ SALAMANCA  
FRANCE, COLOMBIE | 2016 | 9'

En décembre 2011, un vigile a été tué par une meute de plus de 20 chiens errants qui déambulait dans un quartier défavorisé de la banlieue de Bogotà.

In December 2011, a security guard was killed by a pack of stray dogs prowling in a poor neighbourhood in the Bogota suburbs.

[inscription@sevefilms.com](mailto:inscription@sevefilms.com)



### FOR RAY

HEIDI STOKES | UK | 2016 | 4'07"

Rendre hommage à la bonté humaine et à tous ces actes de gentillesse qui, si petits soient-ils, peuvent faire une grande différence dans la vie d'une personne.

A celebration of human kindness that pays homage to how small acts of kindness can make a profound difference in a person's life.

heidistokes2001@yahoo.co.uk



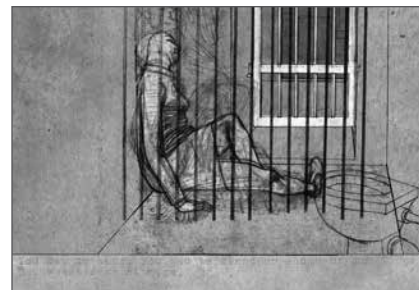
### 59 SECONDES (59 SECONDI)

MAURO CARRARO  
SUISSE, FRANCE | 2017 | 16'

L'histoire d'amour de Bruno et Tiziana, bouleversée par 59 secondes qui vont écrire une des pages les plus tragiques de l'histoire de l'Italie; le tremblement de terre qui a dévasté le Frioul en mai 1976.

The love story of Bruno and Tiziana is turned upside down by the 59 seconds that wrote one of the most tragic pages of Italy's history – the earthquake that devastated Friuli in May 1976.

festival@nadasdyfilm.ch



### BRISÉES (KAPUTT)

VOLKER SCHLECHT, ALEXANDER LAHL  
ALLEMAGNE | 2016 | 7'

Basé sur une série d'entretiens avec des ex-détenues, ce documentaire animé offre une plongée dans la prison pour femmes la plus célèbre d'Allemagne de l'Est. Un film sur l'emprisonnement politique, le travail forcé et les énormes profits générés des deux côtés du Rideau de fer.

Based on interviews with former prisoners, this animated documentary provides a glimpse into the most notorious women's prison in East Germany. A film about political imprisonment, forced labour, and enormous profits on both sides of the Iron Curtain.

schlecht@drushbapankow.de



## RIOT

FRANK TERNIER | FRANCE | 2017 | 13'30"

Un jeune homme noir est tué lors d'une altercation avec un voisin vigilant et la police. Une foule indignée se rassemble. Un sentiment d'injustice grandit. L'émotion engendre l'émeute...

A young black man is killed in an altercation with a vigilante neighbour and the police. An indignant crowd gathers together. The feeling of injustice is high, and eventually gives rise to a riot...

annabelle.lidap@gmail.com



## FRANKFURTER STR. 99A

EVGENIA GOSTRER  
ALLEMAGNE | 2016 | 5'

Un éboueur dans sa routine quotidienne. Un chat errant à travers les rues. Un rendez-vous pendant la pause déjeuner.

A garbage man on his daily routine. A cat walking through the streets. A meeting during lunch break.

evgena.gostrer@gmx.de



## 489 YEARS

HAYOUN KWON | FRANCE | 2016 | 12'

Un soldat se souvient. Il nous emmène en voyage dans la zone démilitarisée entre les deux Corées, décrivant ses expériences dans le cadre de missions de reconnaissance.

A former South Korean soldier reminisces about his experience during survey missions in the demilitarised zone between North and South Korea.

hayoun.kwon@gmail.com



### **PETITE MORT**

ANTOINE BIEBER | FRANCE | 2016 | 4'

Cinq hommes tentent d'expliquer leurs sensations pendant l'amour.

Five men talk about their sensations during sex.



### **THE WAVES**

OSCAR LEWIS | UK | 2016 | 4'37"

Suite à un séjour à l'hôpital pour cause de dépression, un artiste essaye de décrire les pensées qui le submergent alors qu'il reprend le travail.

Returning home from hospital after a mental breakdown, an artist attempts to describe the thoughts that wash over him as he returns to work.

assist.direction@poudriere.eu

jane.colling@rca.ac.uk

# Affichage Vert

affichage

flyering

réseaux exclusifs

Genève: 022 736 47 66

[www.affichagevert.ch](http://www.affichagevert.ch)

Lausanne: 021 312 58 50

## Rebelle blues

Lecture concert à partir du roman d'Alain Bagnoud  
Entrée libre

**mercredi 11 octobre 16h**

Domaine de Belle-Idée (HUG) Espace Abraham Joly  
Chemin du Petit-Bel-Air 2  
Chêne-Bourg

**dimanche 15 octobre 15h**

Hôpital Beau-Séjour (HUG) Cafétéria  
Av. de Beau-Séjour 26

## Un inconnu vous fait une déclaration d'amour

Performance par la Cie Bagatelle  
Entrée libre

**Vendredi 13 octobre 14h-15h30** (déambulations)

Hôpital (HUG)

**Offrez un  
entracte  
à votre  
vie de malade,  
venez voir  
du  
théâtre  
à l'hôpital !**

L'ART À  
L'HÔPITAL

L'ART À L'HÔPITAL  
POUR UN MIEUX-VIVRE AU QUOTIDIEN

[fetedutheatre.ch](http://fetedutheatre.ch)

## PROGRAMME SPÉCIAL DE 10 COURTS-MÉTRAGES ISSUS DE LA COMPÉTITION INTERNATIONALE | 60'

Dès 14 ans / Ages 14+

MARDI 10 OCTOBRE À 15H00 | **HUG - HÔPITAL DE PSYCHIATRIE DOMAINE DE BELLE-IDÉE** | GRATUIT / FREE

ACCÈS: BÂTIMENT ABRAHAM JOLY, CHEMIN DU PETIT BEL-AIR 2, 1225 CHÊNE-BOURG

Animatou est heureux de présenter pour la 3<sup>ème</sup> année consécutive, en collaboration avec le Département de santé mentale et de psychiatrie et les Affaires culturelles des HUG, un programme exclusif de courts-métrages extraits de la compétition internationale 2017 à l'attention des patients et du public extérieur.

Ces films concourent pour le Prix du public Belle-Idée. Une façon de permettre à ces voix souvent silencieuses d'être entendues et d'exprimer leur sensibilité en votant pour leur film favori.

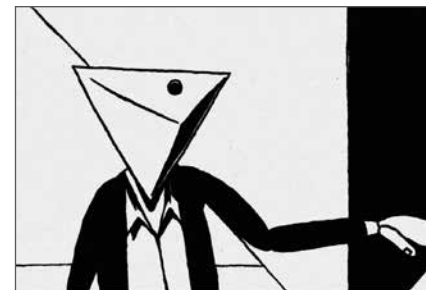
Un trophée tricoté, créé par l'artiste Gentesia, sera décerné pour ce prix honorifique.

Animatou is proud to present for the 3<sup>rd</sup> consecutive year an exclusive program of animated shorts in collaboration with the Department of Mental Health and Psychiatry and the Department of Cultural Affairs of the Geneva University Hospitals (HUG). The films were selected from this year's International Competition especially for the hospital patients and the outside public, and will compete for the Belle-Idée Public Award which will be granted by the audience. A way to give an echo to voices that are too often silent in today's society. A hand-knitted trophy created by the artist Gentesia will be given to the winner for this honorary award.

[www.arthug.ch](http://www.arthug.ch)



BLOODY DAIRY



I WANT PLUTO TO BE A PLANET AGAIN

**PÉNÉLOPE** | HETA JÄÄLINOJA | ESTONIE, FINLANDE | 2016 | 4'08"

**LA MAISON DU HÉRISSON** | EVA CVIJANOVIC | CANADA, CROATIE | 2017 | 10'03"

**FOREIGN BODY** | MARTA MAGNUSKA | POLOGNE | 2016 | 7'

**BLOODY DAIRY** | MIN LIU | TAIWAN | 2015 | 3'09"

**OUR WONDERFUL NATURE - THE COMMON CHAMELEON** | TOMER ESHED | ALLEMAGNE | 2016 | 3'32"

**VENT DE FÊTE** | MARJOLAINE PERRETEN | SUISSE | 2016 | 9'50"

**TU TE LÈVES, L'EAU SE DÉPLIE** | ROBIN VOUTERS | FRANCE | 2017 | 3'

**I WANT PLUTO TO BE A PLANET AGAIN** | VLADIMIR MAVOUNIA-KOUKA, MARIE AMACHOUKELI | FRANCE | 2016 | 12'18"

**PINK CUTS PINK** | ALMA W. BÄR | ALLEMAGNE | 2016 | 1'53"

**BIG BAG** | DANIEL GREAVES | UK | 2016 | 1'55"

MEG



# L'effet boomerang

Les arts  
aborigènes  
d'Australie

Du 19 mai 2017  
au 7 janvier 2018

MEG  
Musée d'ethnographie de Genève  
Bd Carl-Vogt 65  
1205 Genève  
T +41 22 418 45 50  
[www.meg-geneve.ch](http://www.meg-geneve.ch)

Tribune  
de Genève

lémanbleu

connaissance  
des arts

Un musée  
Ville de Genève

Sous le  
patronage de

australie.  
2018-2020

COOPERATION CULTURELLE  
AUSTRALIE-CHAMBRÉ





**CONTES ET RENCONTRES D'ITALIE**

SAMEDI 14 OCTOBRE 2017 À 10H30 | 60' | **MEG-AUDITORIUM** | GRATUIT / FREE | SANS RÉSERVATION / NO BOOKING

Dès 6 ans / Ages 6+

## Contes et rencontres d'Italie

Contes et rencontres d'Italie, ce sont des recettes, des histoires de vie, des voyages choisis ou parfois imposés, des parfums, des odeurs, des épices, des contes... Alors si nous partions nez devant, à la rencontre de quelques histoires passant de cuisine en cuisine? En compagnie de la comédienne et metteur en scène Floriane Facchini et illustré par les photos de Vincent Vanheqke.

Italian tales and encounters, from recipes, to life stories, to travels chosen or at times imposed, smells, spices, and tales... Let's follow our noses and discover the stories wafting from kitchen to kitchen. With actress and stage director Floriane Facchini and illustrated with Vincent Vanheqke photographs.



CONTES ET RENCONTRES

**MOZZARELLA E PIZZICA PIZZICA - DÉGUSTATION EN DANSE ET EN MUSIQUE**

SAMEDI 14 OCTOBRE 2017 DE 11H30 À 13H | **JARDIN DU MEG** | GRATUIT / FREE | SANS RÉSERVATION / NO BOOKING

Tout public/all ages

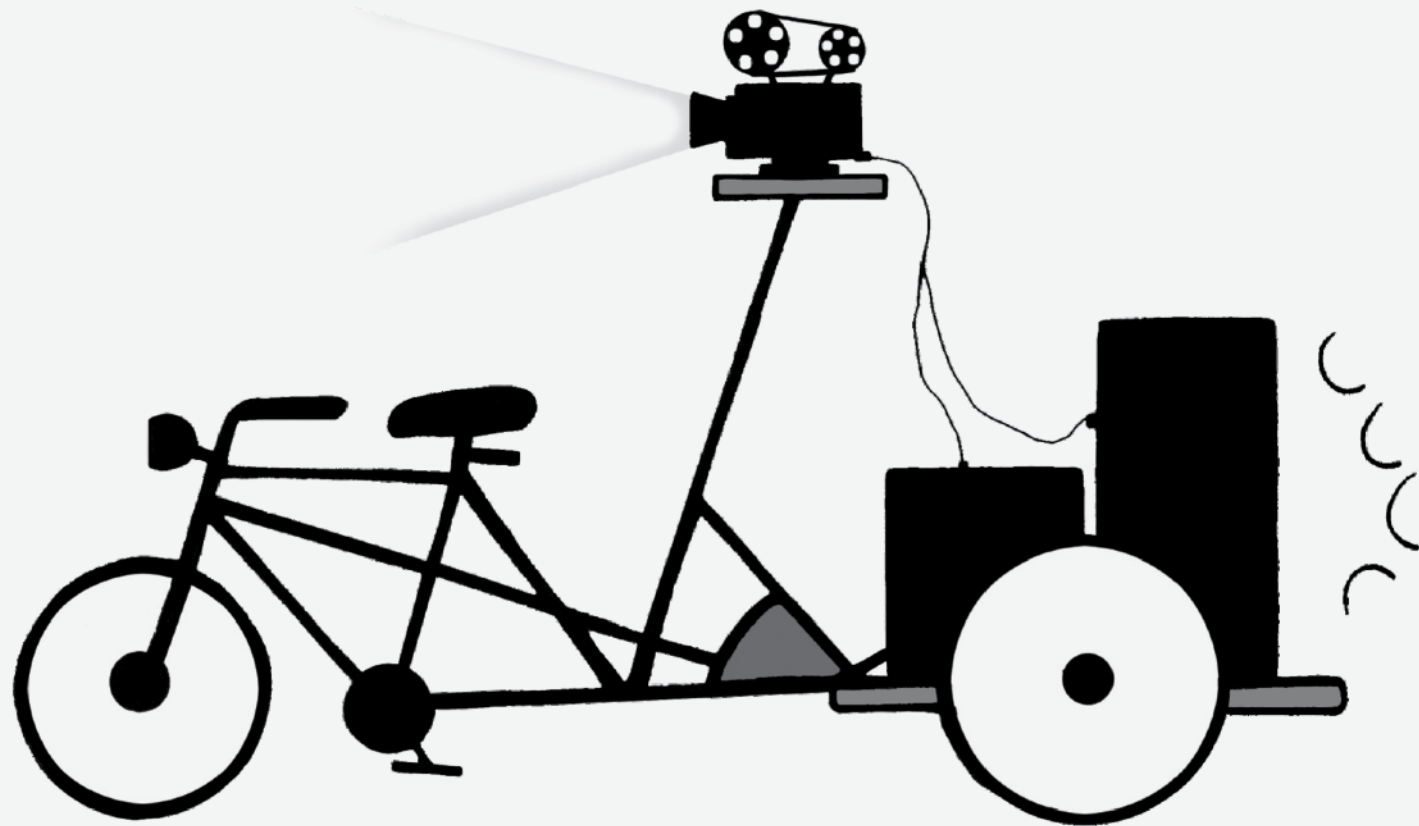
## Mozzarella e Pizzica Pizzica

Une petite faim? Angelo Albrizio de Casa Mozzarella nous propose une démonstration de fabrication de mozzarella pour se mettre en appétit au son de la danse des Pouilles Pizzica Pizzica. Avec la danseuse Katia Romano et le percussionniste Massimo Laguardia.

Feeling hungry? Angelo Albrizio of Casa Mozzarella will demonstrate the art of mozzarella making to whet our appetites to the sound of the Apulian dance Pizzica Pizzica. With dancer Katia Romano and percussionist Massimo Laguardia.



ANGELO ALBRIZIO DE CASA MOZZARELLA



[www.preenbulle.ch](http://www.preenbulle.ch)

# Trois programmes de rétrospectives proposés par Andrea Martignoni

## RETROSPECTIVE HISTORIQUE

30 ANS DE CINÉMA D'ANIMATION  
ITALIEN DE 1966 À 1996

**p.106-107**

## L'ANIMATION DANS LES PUBLICITÉS DES ANNÉES 1950-1970

PROGRAMME PUBBLICITÀ  
E CAROSELLI

**p.108-109**

## RÉTROSPECTIVE CONTEMPORAINE PROGRAMME NEW WAVE ITALIANA

**p.111**

## INTRODUCTION GÉNÉRALE

par Andrea Martignoni, curateur

Préparer dans le cadre d'Animatou trois projections consacrées à trois facettes et périodes de l'animation italienne s'est avéré un exercice fort intéressant.

Le premier programme illustre la période qui démarre au début des années 60 et s'achève à la fin des années 80, se prolongeant même au tout début des années 90. Nous y croiserons quelques grands noms du court-métrage d'animation italien, depuis les noms connus dans le monde entier de Bruno Bozzetto et du couple d'artistes Gianini et Luzzati jusqu'à des noms moins célèbres mais pas moins intéressants comme Manfredo Manfredi et Stelio Passacantando, en passant par les Minifilms, petits bijoux créés à partir de 1966 par Paul Campani.

La société de production Paul Film de Paul Campani, sise à Modène, fut une véritable pépinière de talents créatifs, avec des artistes au sommet de leur carrière dans la production de publicité d'auteur, aussi bien pour le cinéma que pour la télévision, et notamment pour le format publicitaire typiquement italien du Carosello – émission de début de soirée qui sera diffusée de la fin des années 1950 à la fin des années 1970, et qui avec des spots publicitaires de la même période fait l'objet de la seconde rétrospective. Quant au programme le plus récent, il concerne l'animation italienne de ces dix dernières années, dont le niveau de qualité n'a rien à envier aux âges d'or des décennies précédentes.

## INTRODUCTION

by Andrea Martignoni, curator

Putting together three screenings for Animatou on three different facets and periods of Italian animation proved to be a thoroughly interesting exercise.

The first programme canvasses the period from the beginning of the 1960s to the end of the 1980s, stretching into the early 1990s. In this line-up, we encounter some of the great names of Italian animated short films – from renowned, internationally known figures like Bruno Bozzetto and the duo Gianini and Luzzati, to lesser known, but not less interesting directors like Manfredo Manfredi and Stelio Passacantando, not to mention works like Minifilms, little jewels first created by Paul Campani in 1966.

Paul Campani's production company Paul Film in Modena was a veritable breeding ground of incredible creative talent, with artists at the height of their careers in the creation of «auteurs» commercials for television and the big screen. One such example is the typically Italian advertising format of Carosello, an evening show that was broadcast from the end of the 1950s until the end of the 1970s. Carosello and other TV ads from the same period make up the programme of the second screening.

The third screening showcases more recent Italian animated films from the last ten years, whose level of quality gives Italy's modern era of filmmaking no reason to envy the golden ages of decades past.

13 COURTS-MÉTRAGES | 65'

Dès 12 ans / Ages 12+

MERCREDI 11 OCTOBRE 2017 À 18H30 | MEG - AUDITORIUM | GRATUIT / FREE

CURATEUR | CURATED BY ANDREA MARTIGNONI

## Rétrospective historique

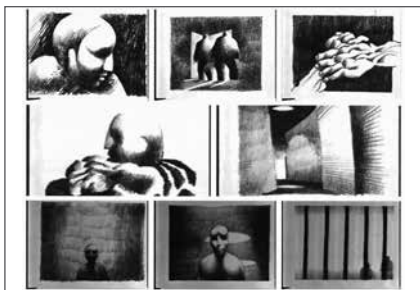
30 ans de cinéma  
d'animation italien  
de 1966 à 1996

Signor Rossi est le personnage le plus caractéristique de l'animation de Bruno Bozzetto et de sa vision critique de l'Italie du boom économique de l'après-guerre. *Il signor Rossi compera l'automobile* est peut-être le meilleur exemple de cette veine sarcastique, tandis que *Una vita in scatola* dénonce lui aussi l'aliénation de la vie moderne, mais d'un autre point de vue.

Libérés de toute finalité publicitaire et inspirés des transformations culturelles propres aux années 1960, Paul Campani et Massimino Garnier créent la série des *Minifilms*, des courts-métrages animés d'une minute, à l'ironie grotesque, capables de résumer toutes les caractéristiques et défauts de l'homme contemporain. Avec *Pulcinella*, Gianini et Luzzati réalisent encore un de leurs chefs-d'œuvre universels avec lesquels ils rendent hommage à la musique de Gioacchino Rossini. Plus difficile d'accès, le cinéma de Manfredo Manfredi, considéré par beaucoup comme le chef de file de la peinture animée, technique qui se développera par la suite au cours des années 1990 et 2000. Stelio Passacantando réalise *Il Generale all'inferno*, adapté d'un poème de Pablo Neruda et réalisé avec des dessins violents et crus en noir et blanc, qui dénonce les horreurs de la guerre dans l'Espagne franquiste. Ursula Ferrara, à l'époque une promesse de l'animation italienne (et qui a fait ses preuves depuis), réalise un merveilleux plan-séquence en noir et blanc dans *Come persone*.

Signor Rossi is the character that most encapsulates Bruno Bozzetto's animation style and critical regard on the Italy of the post-war economic boom. *Il signor Rossi compera l'automobile* (*Mr. Rossi Buys a Car*) is perhaps the best illustration of Bozzetto's sarcastic streak, while *Una vita in scatola* (*Life in a Box*) denounces the alienation of modern life from a different perspective.

Free from advertising constraints and inspired by the cultural transformations taking place in the 1960s, Paul Campani and Massimino Garnier created the series *Minifilms*, one-minute animated shorts of grotesque humour able to summarize all the characteristics and faults of modern man. With *Pulcinella*, Gianini and Luzzati produced another universal masterpiece that paid homage to the music of Gioacchino Rossini. More difficult to access were the films of Manfredo Manfredi, considered by many as the leader of animated painting, a technique that would develop over the course of the 1990s and 2000s. Stelio Passacantando directed *Il Generale all'inferno*, adapted from a poem by Pablo Neruda and composed of violent, raw drawings in black and white denouncing the horrors of the war in Franco's Spain. Ursula Ferrara, a promising figure in Italian animation (who has since proven her merits), directed a marvellous sequence shot in black and white in *Come persone*.



DEDALO



IL MURO

### 13 COURTS-MÉTRAGES | 65'

**IL SIGNOR ROSSI COMPRA L'AUTOMOBILE** | BRUNO BOZZETTO | 1966 | 11'

**BOOMERANG - MINIFILM 2** | PAUL CAMPANI, MASSIMINO GARNIER | 1966 - 1974 | 1'

**UNA VITA IN SCATOLA** | BRUNO BOZZETTO | 1967 | 6'30"

**ZERO - MINIFILM 3** | PAUL CAMPANI, MASSIMINO GARNIER | 1966 - 1974 | 1'

**PULCINELLA** | GIULIO GIANINI, EMANUELE LUZZATI | 1973 | 11'

**ESCAPE - MINIFILM 3BIS** | PAUL CAMPANI, MASSIMINO GARNIER | 1966 - 1974 | 1'

**IL MURO** | MANFREDO MANFREDI | 1971 | 12'

**EXISTENCE - MINIFILM 4** | PAUL CAMPANI, MASSIMINO GARNIER | 1966 - 1974 | 1'

**DEDALO** | MANFREDO MANFREDI | 1977 | 11'

**WARRIOR - MINIFILM 12** | PAUL CAMPANI, MASSIMINO GARNIER | 1966 - 1974 | 1'

**IL GENERALE ALL'INFERNO** | STELIO PASSACANTANDO | 1984 | 4'20"

**SURVIVAL - MINIFILM 17** | PAUL CAMPANI, MASSIMINO GARNIER | 1966 - 1974 | 1'

**COME PERSONE** | URSULA FERRARA | 1995 | 2'

17 COURTS-MÉTRAGES | 35'

JEUDI 12 OCTOBRE 2017 À 18H30 | MEG - AUDITORIUM | GRATUIT / FREE

CURATEURS | CURATED BY STEFANO BULGARELLI ET CLAUDIO ONESTI

Dès 12 ans / Ages 12+

## L'animation dans les publicités des années 1950 à 1970



Paul Campani et Massimino Garnier

Paolo (Paul) Campani (Modène, 1923–1991) fait ses débuts à 16 ans avec la publication de sa bande dessinée *L'occhio di Shiva* dans la revue *Albi dell'Intrepido*. Entre 1942 et 1943, tout jeune encore, il participe comme scénographe au long-métrage d'animation *La Rosa di Bagdad*. En 1954, il fonde la société de production Paul Film. Avec l'aide du scénariste Max Massimino Garnier et d'une équipe qui comptera jusqu'à 80 personnes, il y réalisera une abondante production de spots publicitaires d'animation aussi bien pour le cinéma que pour le créneau publicitaire *Carosello* à la télévision, tout juste créé à l'époque. C'est donc chez Paul Film que naîtront nombre des icônes publicitaires télévisées du boom économique italien, comme le moustachu de la cafetière Bialetti, le Mexicain Miguel des biscuits Talmone, Angelino pour la lessive Trim, Fido Bau pour les produits Roberts, Toto et Tata pour Motta, Svanitella pour la cire Liù et Pupa et Bob-Bob pour l'électroménager Zoppas. Si pendant les années 1960 et le début des années 1970, Paul Film est l'une des plus importantes sociétés de production italiennes et européennes, la fin de l'émission *Carosello* en 1977 en signera brusquement le terme et le démantèlement. Ce sera aussi le début d'une nouvelle période créatrice, plus intime, pour Paul Campani, qui se concentrera davantage sur la peinture et la sculpture.

Paolo (Paul) Campani (Modena, 1923–1991) debuted his work at the age of 16 when he published his comic strip *L'occhio di Shiva* in the magazine *Albi dell'Intrepido*. Between 1942 and 1943, still very young, he was a set designer for the feature-length animation *La Rosa di Bagdad*. In 1954, he founded the Paul Film production company. With the help of script writer Max Massimino Garnier and a team of nearly 80 people, he directed an abundant production of animated advertising spots for the cinema as well as the television advertising show *Carosello*, which had recently been created. Paul Film saw the birth of a number of TV commercial icons of the Italian economic boom, including the little moustached man of the Bialetti coffeemakers, the Mexican Miguel of Talmone cookies, Angelino of Trim laundry detergent, Fido Bau of Roberts products, Toto and Tata of Motta, Svanitella of Liù wax, and Pupa and Bob-Bob of Zoppas appliances. Although Paul Film was one of the most prominent Italian and European production companies in the 60s and beginning of the 70s, the end of *Carosello* in 1977 abruptly led to its demise. It was also the beginning of a new creative, more personal, creative period for Paul Campani, who subsequently devoted himself to painting and sculpture..

## 17 COURTS-MÉTRAGES – 35'



OMINO COI BAFFI - Caffettiera Bialetti  
moka express



TOTO E TATA

Films publicitaires réalisés en couleur par PAUL Film pour les salles de cinéma.

Advertising films directed in colour by PAUL Film for the cinema.

**UNA BATTAGLIA VINTA - MATERASSI PERMAFLEX** | 1954 | 3'02"

**WINSTON - SIGARETTE WINSTON** | 1957 | 1'18"

**BRINDISI STORICI - VERMUTH CARPANO** | 1958 | 1'55"

**L'ELETTRONICA - SCUOLA RADIO ELETTRA** | 1959 | 2'25"

**L'ALCHIMISTA E LA NATURA - ARANCIATA SAN PELLEGRINO** | 1959 | 2'30"

**7+7 FLIPPER - CAMELLE FLIPPER PERUGINA** | 1963 | 1'39"

**PASTA CORTICELLA - PASTA CORTICELLA** | 1967 | 1'15"

Spots publicitaires en noir et blanc au format Carosello réalisés par PAUL film entre 1957 et 1977 pour la télévision.

Advertising spots in black and white in the Carosello format for television, directed by PAUL film between 1957 and 1977.

**OMINO COI BAFFI - CAFFETTIERA BIALETTI MOKA EXPRESS** | 1958 | 2'11"

**ANGELINO - DETERSIVO SUPER TRIM** | 2'15"

**RICCARDONE - INSETTICIDA SUPERFAUST SUPERIRIDE** | 2'10"

**TOTO E TATA - CIOCORÌ MOTTA** | 1961 | 2'16"

**FIDO BAU - BOROTALCO MANETTI E ROBERT** | 2'15"

**IO ME CROCK - NOUGATINE TALMONE** | 2'05"

**GIGINO PESTIFERO - GELATI TANARA** | 2'22"

**PUPA E BOB BOB - PRODOTTI ZOPPAS** | 1'28"

**GIOELE E I SUOI AMICI - BISCOTTI COLUSSI** | 2'12"

**MIGUEL E EL MERENDERO - PRODOTTI TALMONE** | 2'10"







## 13 COURTS-MÉTRAGES | 65'

VENDREDI 13 OCTOBRE 2017 À 17H00 | **CINÉMA DYNAMO** | GRATUIT / FREE

SAMEDI 14 OCTOBRE 2017 À 11H00 | **CINÉMA DYNAMO** | GRATUIT / FREE

CURATEUR | CURATED BY ANDREA MARTIGNONI

Dès 16 ans / Ages 16+

À partir du nouveau millénaire, l'animation italienne connaît une période très prolifique qui recèle nombre d'agréables surprises. En témoigne le fait que, malgré les sempiternelles difficultés économiques que traverse depuis toujours l'animation d'auteur italienne, les associations Ottomani et VivaComix ont réussi à publier 5 compilations sur support DVD en moins de 10 ans qui rassemblent une quinzaine de courts-métrages chacune parmi les meilleurs de la production et notamment de l'auto-production italienne.

Since the new millennium, Italian animation has witnessed a prolific period harbouring a number of good surprises. This is evidenced by the fact that despite the endless economic difficulties which Italian «auteurs» animation has always faced, the Ottomani and VivaComix associations succeeded in publishing 5 DVD compilations in less than 10 years, with each DVD containing 15 short films among the best of Italian production, and in particular self-production.



BEAUTY



COSMOETICO

**PERCORSO #0008-0209** | IGOR IMHOFF | 2009 | 5'35"

**LE FOBIE DEL GUARDRAIL** | MARCO CAPELLACCI | 2012 | 5'

**ARITHMETIQUE** | GIOVANNI MUNARI, DALILA ROVAZZANI | 2010 | 4'

**SILENZIOSA-MENTE** | ALESSIA TRAVAGLINI | 2011 | 5'

**PLUTO 3000** | FABIO TONETTO | 2014 | 1'16"

**PENE E CRUDITÀ** | MARIO ADDIS | 2014 | 4'

**CORPUS NO BODY** | SAUL SAGUATTI, AUDREY COÏANIZ | 2010 | 6'

**LA TESTA TRA LE NUVOLE** | ROBERTO CATANI | 2013 | 7'50"

**PANDEMONIO** | VALERIO SPINELLI | 2015 | 3'

**COSMOETICO** | MARTINA SCARPELLI | 2015 | 4'46"

**BEAUTY** | RINO STEFANO TAGLIAFIERRO | 2014 | 9'49"

**LA FLÈCHE DELTA** | FRANCESCO VECCHI | ITALIE, FRANCE | 2014 | 7'

**VIA CURIEL 8** | MAGDA GUIDI, MARA CERRI | ITALIE, FRANCE | 2011 | 10'

## CSC ANIMAZIONE

Centro  
Sperimentale di  
Cinematografia  
Sede Piemonte

L'école nationale de cinéma Centro Sperimentale di Cinematografia (CSC) est fondée à Rome en 1935 sous le nom de Ecole Nationale du Film. Elle se trouve, encore aujourd'hui, sous l'égide du Ministère de la Culture.

Le programme de cours d'animation, qui s'étend sur trois ans, est créé en 2001 et basé à Turin, avec la collaboration et le soutien du Gouvernement de la Région Piémont. Depuis, CSC Animazione est devenu un point de convergence pour tous les étudiants italiens qui s'intéressent à l'animation dans ses applications les plus variées, tant comme moyen d'expression personnelle que dans une optique de carrière professionnelle. Le but du programme est de développer les compétences et outils nécessaires au développement du talent de créateurs, artistes ou professionnels ayant déjà des bases techniques et artistiques dans les domaines de la pré-production et de la production de films d'animation. L'Ecole attache une importance particulière à l'expression artistique et à l'utilisation de l'animation comme outil de communication, incluant les techniques les plus diverses. L'enseignement, que ce soit à travers les cours en amphithéâtre, les ateliers ou les séminaires, est dispensé par des artistes et professionnels de l'industrie de tous horizons.

Les films d'étudiants de la CSC sont régulièrement sélectionnés pour participer à des festivals d'animation de renommée mondiale comme Annecy, Zagreb, Stuttgart, Hiroshima, Lisbonne, Ljubljana, et, en Italie, le Festival Giffoni, le Future Film Festival de Bologne, le View Festival de Turin, Cartoons on the Bay à Venezia, Imaginaria Bari, le Festival du court-métrage indépendant de Rome, etc.

The Centro Sperimentale di Cinematografia was founded in 1935 in Rome as the National Film School. It depends on the Ministry of Culture. Its three-year animation film course was established in Turin in 2001, with the collaboration and the support of the Government of the Piedmont Region. Since then, CSC Animazione has been an important point of convergence in Italy for students who look at animation, in its variety of applications, as their mean of expression and their artistic and professional career.

The objective of the course is to train creators, artists and professionals who possess a general knowledge and understanding of the animation film development and production process, and who have artistic and technical skills in the main pre-production and production areas of animation.

Teaching aims at the development of each student's creative talent and of his/her artistic, technical and teamwork abilities. Great emphasis is given to animation as a tool for artistic expression and communication, as well as a way to interweave different languages and techniques. Tuition, courses, lectures and workshops are given by industry professionals and artists from Italy and abroad.

Student films are regularly selected at Festivals, among which the international animation festivals of Annecy, Zagreb, Stuttgart, Hiroshima, Lisbon, Ljubljana, and, in Italy, Giffoni Film Festival, Future Film Festival Bologna, View Festival Torino, Cartoons on the Bay Venezia, Imaginaria Bari, Rome Independent Short Film Festival, etc.

# Ecole CSC de Turin

Les 12 courts-métrages de ce programme sont une sélection de films de diplôme réalisés entre 2008 et 2016 par des élèves de l'école CSC de Turin.

This programme is a selection of 12 graduation films made between 2008 and 2016 by students of the CSC school in Torino.



ARZENA VELENIFERA



SOTTOCASA

**IL NATURALISTA** | GIULIA BARBERA, GIANLUCA LO PRESTI, FEDERICO PARODI, MICHELE TOZZI | 2008 | 4'30"

**ARITHMÉTIQUE** | DALILA ROVAZZANI, GIOVANNI MUNARI | 2010 | 4'

**SOTTOCASA** | DANIELE BAIARDINI, GIULIA SARA BELLUNATO, MAURO CIOCIA, CLOY PARECCHINI  
2010 | 8'33"

**NANA BOBÒ** | ANDREA CRISTOFARO, VALENTINA DELMIGLIO, FRANCESCO NICOLÒ MEREU,  
LUCAS WILD DO VALE | 2012 | 4'27"

**LA DANZA DEL PICCOLO RAGNO** | GIACINTO COMPAGNONE, AURORA FEBO, LUCIA ROTELLI,  
EMMA VASILE, | 2012 | 5'40"

**MAMMA MIA** | FRANCESCA MARINELLI, MILENA TIPALDO | 2013 | 7'14"

**THE AGE OF RUST** | FRANCESCO ABER, ALESSANDRO MATTEI | 2014 | 7'17"

**OFFICE KINGDOM** | SALVATORE CENTODUCATI, ELEONORA BERTOLUCCI, GIULIO DE TOMA,  
RUBEN PIRITO | 2014 6'54"

**COSMOETICO** | MARTINA SCARPELLI | 2015 | 4'46"

**ARZENA VELENIFERA** | LUDOVICA OTTAVIANI, ANNA SIRECI, MARIA TESTA | 2016 | 5'05"

**MERLOT** | MARTA GENNARI, GIULIA MARTINELLI | 2016 | 5'40"

**HUMUS** | SIMONE CIRILLO, SIMONE DI ROCCO, DARIO LIVIETTI, ALICE TAGLIAPIETRA | 2017 | 7'21"

# Animaphix

Associazione culturale QB  
[www.animaphix.com](http://www.animaphix.com)

Le Festival international du film d'animation ANIMAPHIX offre une plateforme riche en initiatives et en activités liées à la promotion et la distribution de films d'animation, avec la volonté de mettre en lumière de magnifiques films tout en privilégiant le cinéma d'auteurs indépendants. Le festival présente des films en compétition et hors compétition, proposant d'une part des films aux techniques d'animation traditionnelles, mais également des films plus expérimentaux, avec pour résultat un large éventail du monde de l'animation contemporaine.

D'autres sections sont consacrés aux programmes de rétrospectives, ou aux rencontres avec les réalisateurs favorisant une approche plus en profondeur du cinéma d'animation. Ainsi, le programme *Soundscapes* explore les paysages sonores, tandis que *History of Animation* parcourt l'histoire de l'animation internationale; *Queer Animation* approche les thèmes de l'identité et des différentes orientations sexuelles, tandis que *Future* est consacré exclusivement aux talents émergents. Chaque année le festival propose aussi des laboratoires d'images, des programmes enfants ainsi que des workshops pour professionnels en devenir.

Notons encore les cartes blanches et rétrospectives d'auteurs en lien avec le pays invité d'honneur, qui ont pour but de représenter les différentes créations et productions qui prennent forme à travers les diverses collaborations et échanges qui ont lieu avec les partenaires d'Animaphix.

ANIMAPHIX International Animated Film Festival offers a system rich in initiatives and activities tied to the promotion and the distribution of animated films, with the will to shed light on and give visibility to films rich in poetic splendour. The festival, oriented toward the independent world of authorial animation, is structured in different sections with competitive and non competitive programmes. The competitive programme explores not only the more traditional productions, but also the technological experiments, offering, therefore, a wide overview of the various ramifications of the animation sector. The other sections dedicate a wide amount of space to retrospectives, in-depth analysis and meetings with the authors: *Soundscapes* deepens the «soundtrack landscape» of animated cinema; *History of Animation* is a magnifying glass on the international history of animation; *Queer Animation* faces the theme of identity and sexual orientation differences; *Future* is a programme dedicated to young talents in training. Every year there are professionalising workshops, laboratories and programmes for children. The festival proposes, moreover, cartes blanches and retrospectives about the authors and films coming from the guest of honour country, so as to reflect on the creative and productive differences also through forms of cooperation and exchange of experiences with other partner festivals.

**8 COURTS-MÉTRAGES | 68'**

SAMEDI 14 OCTOBRE 2017 À 14H15 | **MEG-AUDITORIUM** | GRATUIT / FREE  
EN PRÉSENCE DE ROSALBA COLLA, DIRECTRICE DU FESTIVAL ANIMAPHIX

Dès 14 ans / Ages 14+

## Rétrospective de courts-métrages italiens

Ce programme de 8 courts-métrages est une carte blanche au Festival international du film d'Animation ANIMAPHIX à Bagheria, Sicile.

This programme is a carte-blanc of 8 animated shorts proposed by the International Animated Film Festival ANIMAPHIX, Bagheria, Sicily.



LA FUNAMBOLA



IL GIOCO DEL SILENZIO

**LA FUNAMBOLA** | ROBERTO CATANI | 2002 | 5'59"

**ECCO È ORA** | MAGDA GUIDI | 2004 | 3'23

**VIA CURIEL N. 8** | MAGDA GUIDI, MARA CERRI | 2011 | 10'

**IL GIOCO DEL SILENZIO** | VIRGINIA MORI | 2009 | 5'16

**SUBMARINE TEST JANUARY 1967** | VIRGILIO VILLORESI | 2013 | 5'10

**FUR HAT** | NICO BONOMOLO | 2013 | 13'

**DETOURS** | NICO BONOMOLO | 2015 | 3'

**JAZZ FOR A MASSACRE** | LEONARDO CARRANO, GIUSEPPE SPINA | 2014 | 15'20

*Ciné-club  
Universitaire*

# **Kieślowski**

**LES  
COMMANDEMENTS  
DU  
HASARD**

**DU 2 OCTOBRE AU  
18 DÉCEMBRE 2017**

Les lundis à 20h  
Auditorium Arditi | Place du Cirque | Genève

**CULTURE.UNIGE.CH**



**UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE**

VENDREDI 13 OCTOBRE 2017 DE 14H00 À 16H30 | **MEG-AUDITORIUM** | GRATUIT / FREE  
ENTRÉE LIBRE DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES



# Andrea Martignoni

## **Paysages sonores animés**

Andrea Martignoni présentera ses créations de trames sonores pour le cinéma d'animation et les différentes facettes de son travail.

## **Animated soundscapes**

Andrea Martignoni will present his soundtrack creations for animated films and speak about various aspects of his work.

Andrea Martignoni (né en 1961) est un musicien italien, concepteur sonore et historien du cinéma. Il a étudié la musique et la géographie à l'Université de Bologne. En 1996, il obtient une bourse de recherche du gouvernement canadien pour approfondir ses études à la Cinémathèque québécoise. Comme musicien, il a participé à plusieurs projets d'artistes internationaux comme Fred Frith, Jon Rose, Lawrence D. Butch Morris, Dominique Lentin et le collectif Laboratorio di Musica e Immagine.

Avec la Compagnia d'Arte Drumatica, il collabore à des projets de ciné-concerts consacrés à la sonorisation de films d'animation. Il a créé les trames sonores de nombreux courts-métrages animés (entre autres de Saul Saguatti, Blu, Pierre Hébert, Petra Zlonoga, Igor Pramatarov, Roberto Catani, Virginia Mori, Ivan Bogdanov, Soetkin Verstegen) et son travail a été distingué par plusieurs prix. En collaboration avec divers festivals internationaux, il a conduit des masterclass, des ateliers, des conférences en lien avec l'animation et la bande sonore et a enseigné l'histoire de l'animation aux Beaux-Arts de Palerme et à l'Université de Milan. Il prépare actuellement son premier film d'animation avec la réalisatrice Maria Steinmetz.

Andrea supervisera également un atelier d'une semaine en novembre 2017 à la HEAD-Genève avec les étudiant-e-s de la filière communication en vue de la création des bandes annonces du Festival Animatou 2018.

Andrea Martignoni was born in 1961 and is an Italian musician, sound designer and film historian. He studied music and geography at the University of Bologna. In 1996, he received a research award from the Canadian government to further his studies at the Cinémathèque québécoise. As a musician, he has participated in numerous projects with international artists such as Fred Frith, Jon Rose, Lawrence D. Butch Morris, Dominique Lentin and the group Laboratorio di Musica e Immagine.

With the Compagnia d'Arte Drumatica, he works on film concert projects, producing live soundtracks for animated films. He has composed the soundtrack for many animated shorts, including films by Saul Saguatti, Blu, Pierre Hébert, Petra Zlonoga, Igor Pramatarov, Roberto Catani, Virginia Mori, Ivan Bogdanov, and Soetkin Verstegen, and has received numerous awards for his work. At international festivals, he has led masterclasses, workshops and conferences on animation and soundtracks. He has also taught the history of animation at the Fine Arts Academy of Palermo and at the University of Milan. He is currently working on his first animated film with director Maria Steinmetz.

Andrea will also supervise a one week workshop in November 2017 at HEAD-Genève with the students of Visual Communication Department in order to create the 2018 Animatou trailers.

### FRÉQUENCES ANIMÉES: WORKSHOP SONS ET IMAGES ANIMÉS

DU MARDI 10 OCTOBRE AU JEUDI 12 OCTOBRE 2017 DE 11H À 18H | **MEG ATELIER** | ADULTE | GRATUIT / FREE  
**RÉSERVATION OBLIGATOIRE À ATELIER@ANIMATOU.COM**

Adultes / Adults

Cet atelier de création artistique sur trois jours est proposé par Andrea Martignoni, l'un des réalisateurs majeurs de trames sonores en Italie. Organisé en collaboration avec le centre d'accueil pour personnes migrantes de la Roseraie, ce workshop s'adresse à toute personne intéressée à s'essayer à l'animation. Le film réalisé pendant ces trois jours sera diffusé lors de la rencontre et discussion autour des questions de la migration et de l'intégration à l'Auditorium du MEG samedi 14 octobre entre 16h et 17h30.

This three-day artistic creation workshop is led by Andrea Martignoni, a major soundtrack director in Italy. Organized in collaboration with the Roseraie welcome centre for migrant persons, this workshop is for anyone interested in trying their hand at animation. The film produced in those three days will be shown during the open discussion on Friday 14<sup>th</sup> October, between 4 and 5.30 pm.



### RENCONTRE ET DISCUSSION AUTOUR DES QUESTIONS DE LA MIGRATION ET DE L'INTÉGRATION

SAMEDI 14 OCTOBRE 2017 DE 16H À 17H30 | **MEG AUDITORIUM** | GRATUIT / FREE | SANS RÉSERVATION

Tout public / All ages

Cette rencontre invite à une réflexion autour des différents modèles d'intégration coexistants en Europe, replaçant dans leur contexte les différentes vagues migratoires italiennes vers la Suisse depuis l'entre-deux-guerres. En mettant en avant la notion d'ouverture sur d'autres cultures et en exposant les fruits des échanges qui ont résulté du métissage italo-suisse à Genève et ailleurs, les intervenant-e-s aideront à mieux comprendre les enjeux des mouvements migratoires de notre époque. En présence d'illustrateurs, de réalisateurs, d'artisans et de personnalités actives dans le domaine de l'intégration des migrants.

This talk invites the public to reflect on the various models of integration coexisting in Europe, situating them in the context of the different waves of Italian immigration to Switzerland since the interwar years. By focusing on the concept of openness to other cultures, and exposing the fruitful exchanges that resulted from Italian-Swiss mixing in Geneva and elsewhere, the speakers will lead us to better understand the stakes of the migratory movements of our time. Illustrators, directors, artisans, and people actively involved in the area of migrant integration will participate in this event.



ILLUSTRATION TOM TIRABOSCO



# CINÉPRIM'S

LE GOÛT DU CINÉMA  
POUR LES ENFANTS

2017 - 2018

LES MERCREDIS À 15H

CINÉPRIM'S



[www.cinemasdugrutli.ch](http://www.cinemasdugrutli.ch)



15 COURTS-MÉTRAGES: RÉTROSPECTIVES DE MICHELE BERNARDI ET DONATO SANSONE | 67'

Dès 16 ans / Ages 16+

JEUDI 12 OCTOBRE 2017 À 20H00 | CINÉMA SPOUTNIK



DJUMA

## Michele Bernardi

### 7 COURTS-MÉTRAGES DE MICHELE BERNARDI – 32'

SENZA TESTA | 2010 | 4'51"

DJUMA | 2012 | 3'50"

TINNITUS | 2009 | 5'16"

RESTIAMO IN CASA | 2012 | 4'51"

QUANDO TORNERAI DALL'ESTERO | 2010 | 3'37"

VENDITORI AMBULANTI | FEDERICO  
FRASCHERELLI, MICHELE BERNARDI | 2015 | 5'02"

FOR PINA | 2015 | 4'55"

En 1982 j'ai suivi un cours pendant deux ans d'animation professionnelle auprès du studio de Secondo Bignardi à Modène. J'ai ensuite intégré le monde de l'animation chez la GLM (encore à Modène) où, dans les débuts des années 80, débutait la production de la première saison de *La Pimpa* de Altan et de *La Linea* de Cavandoli.

J'ai obtenu plusieurs prix en tant qu'auteur de courts-métrages: le *Bit Movie* de Riccione, le *Jazz Bit* de Turku en Finlande (1994) et le Foreign Animation Silver Award au 13<sup>ème</sup> Festival de la Télévision de Shanghai, ce dernier grâce à un court-métrage de promotion pour la région Emilie-Romagne (2006). Ces dix dernières années, j'ai été tour à tour réalisateur, producteur et auteur de nombreux clips d'animation pour divers groupes musicaux italiens tels que *Le luci della centrale elettrica*, *Tre allegri ragazzi morti*, *Colapesce*, *Punkreas*, *24 grana*, *Prozac+*, *The Zen Circus*, *Luca d'Alberto*, et bien d'autres encore. Plus récemment j'ai travaillé à la réalisation de spots publicitaires pour différentes marques et produits: Barilla, Mulino Bianco, Chicco, Ikea (Allemagne), Istat, Pomellato ou encore Nestlé. J'ai également fourni une série de spots pour la retransmission de la Rai 3, *Viva la Crisi*.

Certains de mes courts-métrages, comme *Djuma*, *Senza Testa*, *For Pina* ou *Venditori ambulanti*, sont encore au programme et en lice dans les plus importants festivals internationaux d'animation dont celui d'Annecy, de Zagreb, de NY, de Melbourne mais encore d'Amsterdam, Tallin et Istanbul.

In 1982 I took a two-year course in professional animation at the Secondo Bignardi studio in Modena. I then stepped into the world of animation at GLM (also in Modena) where, in the beginning of the 80s, the production of the first season of *La Pimpa* by Altan and *La Linea* by Cavandoli was beginning.

I won a number of awards as the author of short films: the *Bit Movie* at Riccione, the *Jazz Bit* at the Turku Festival in Finland in 1994, and the Foreign Animation Silver Award at the 13<sup>th</sup> Shanghai Television Festival, for a promotional short on the Emilia-Romagna region in 2006.

During the past ten years, I have worn many hats as a director, producer and author of a number of animated clips for Italian musical groups, including *Le luci della centrale Elettrica*, *Tre allegri ragazzi morti*, *Colapesce*, *Punkreas*, *24 grana*, *Prozac+*, *The Zen Circus*, *Luca d'Alberto*, and many others. More recently I worked on advertising spots for different brands and products, including Barilla, Mulino Bianco, Chicco, Ikea (Germany), Istat, Pomellato and Nestlé. I also created a series of spots for the Rai 3 broadcast *Viva la Crisi*.

Several of my short films like *Djuma*, *Senza Testa*, *For Pina* and *Venditori ambulanti*, are in the running for awards or being shown in the line-ups of some of the biggest international animation festivals, including Annecy, Zagreb, New York, Melbourne, Amsterdam, Tallin and Istanbul.



TOPO GLASSATO AL CIOCCOLATO

## Donato Sansone

### 8 COURTS-MÉTRAGES DE DONATO SANSONE – 35'

VIDEOGIOCO | 2009 | 1'30"

TOPO GLASSATO AL CIOCCOLATO | 2011 | 2'30"

JOURNAL ANIMÉ | 2015 | 5'00"

MIX-UP | 2002-2016 | 12'00"

ROBHOT | 2017 | 6'20"

DI DOMENICA | 2014 | 4'05"

UOVO KIDS | 2012 | 0'33"

PORTRAIT | 2014 | 3'00"

Après avoir obtenu son diplôme à l'Académie des Beaux-Arts de Naples, Donato s'est spécialisé dans le mélange des techniques d'animation traditionnelles et expérimentales avec la fiction au Centro Sperimentale di Cinematografia (l'école CSC de Turin, voir, pp. 112-113). Depuis, il a travaillé sur de nombreux projets, dont des clips, des courts-métrages, et des publicités. Ses vidéos ont été sélectionnées dans de très nombreux festivals à travers le monde (Annecy, Anima Mundi au Brésil, Hiroshima,...), et partagées sur des centaines de blogs vidéo, dont les plus populaires de la toile (stashmedia.tv, creativeapplications.net, motiongraphics.nu, wired.com, ou encore les Vimeo staff picks). Elles totalisent plus d'un million de visionnements. *Videogioco* a été présenté par la Cinemathèque Québécoise parmi les 50 courts-métrages qui ont changé l'histoire de l'animation. En 2009, Les cahiers du cinéma ont également consacré un article à *Videogioco*; en 2013 l'émission 'Oeil de links' sur Canal+ a dédié un reportage à son travail, et en 2014 son film *Grotesque Photobooth* a été sélectionné par Saatchi & Saatchi pour leur Présentation des Nouveaux Réalistes, au Festival de la créativité de Cannes. Ses films sont aujourd'hui distribués par Autour de Minuit.

Donato a l'habitude de travailler en freelance pour les agences de publicité et les labels musicaux les plus créatifs d'Italie, comme Afterhours, Subsonica, Verdena, Francesco de Gregori, Ferrari, Samsung, et bien d'autres. Son court-métrage de 2015 *Journal animé*, produit par Canal+ pour la collection 'Dessine toujours', a été nommé en novembre 2016 aux Oscars dans la catégorie animation, et aux César en 2017.

After graduating from the Fine Arts Academy in Naples, Donato attended the Centro Sperimentale di Cinematografia (CSC school in Turin, see pp. 112-113), where he specialized in mixing traditional and experimental animation techniques to live action. Since then he has worked on many projects among which videoclips, shorts and TV commercials. His videos have been selected in film festivals all around the world (Annecy, Anima Mundi in Brazil, Hiroshima,...) and shared on the most popular web blogs (stashmedia.tv, creativeapplications.net, motiongraphics.nu, wired.com, Vimeo staff picks and hundreds more). They currently total over a million views. The Cinemathèque Québécoise screened *Videogioco* among the 50 short films which «changed the history of animation». In 2009, the French magazine «Les cahiers du cinéma» also reported on *Videogioco*; in 2013 the Canal+ show «Oeil de links» devoted a programme on his work, and in 2014 his video *Grotesque Photobooth* was selected by Saatchi & Saatchi for their New Directors Showcase at the Cannes International Festival of Creativity. His videos are currently distributed by the French company Autour de minuit. He is used to working freelance with the most creative advertising agencies and music labels in Italy (Afterhours, Subsonica, Verdena, Francesco de Gregori, Ferrari, Samsung,...). His 2015 short-film *Journal animé* was produced by Canal+ for the collection «Dessine toujours». *Journal animé* was nominated in November 2016 for an animation Oscar and in 2017 for the Cesar awards.

Lucerne University of  
Applied Sciences and Arts

**HOCHSCHULE  
LUZERN**

Design & Kunst

FH Zentralschweiz

**Journées d'Information**  
**24 et 25 Nov. 2017**



# **Etude d'Animation à Lucerne !**

CGI, Drawn Animation  
Stop Motion, Digital CutOut

**Bachelor of Arts in Animation**

**Master of Arts in Film/  
Animation, Short Motion, Interaction**

[hslu.ch/animation](http://hslu.ch/animation)  
[hslu.ch/master-film](http://hslu.ch/master-film)  
[vimeo.com/animation.hslu](https://vimeo.com/animation.hslu)  
[facebook.com/animation.hslu](https://facebook.com/animation.hslu)



# HSLU

*Le programme proposé par le Département animation de la Haute École de Lucerne (HSLU) mêle des travaux de diplômés et des courts de commande réalisés en deuxième année.*

*The programme compiled by the animation department of the Lucerne School of Arts and Design (HSLU) combines graduation works and short commissioned projects produced in the second year.*

**Jürgen Haas**

*Responsable animation niveau Bachelor  
Head of Animation Department, Bachelor's degree*

Lucerne University of  
Applied Sciences and Arts

**HOCHSCHULE  
LUZERN**

Design & Kunst  
FH Zentralschweiz

info@hslu.ch



DESERT DARWIN



DINNER WITHOUT JOE

**BEYOND ORANGE** | DANIEL ZINSSTAG, GÉRALDINE CAMMISAR | 2017 | 6'10"

**DESERT DARWIN** | LEAH GLÜCK, HANNES OEHEN, ANDREA GIOVANNI SIDOTI | 2017 | 20"

**YOUR ARE THE LIGHT THAT WANDERS** | FABIAN SCHÄUBLIN | 2017 | 5'23"

**THE GLOW BELOW** | ROSEMARIE E. BENSON, LAURA M. WEBER, PIRMIN BIERI | 2017 | 19"

**THE MARKET OF LOST THINGS** | ZAIDE KUTAY, CHRISTELLE SERRANO | 2017 | 6'

**STARBASH** | TOBIAS SPEISER, NICOLAS ROTH, LUZIA SCHIFFERLE | 2017 | 15"

**LIVING LIKE HETA** | BIANCA CADERAS, ISABELLA LUU, KERSTIN ZEMP | 2017 | 6'10"

**EIN LEBENDER MECHANISMUS** | ADRIANA GARIBAY, TAMARA TRAMONTI, SUSANNA FLORES | 2017 | 23"

**DINNER WITHOUT JOE** | DOMINO MACHEREL, ZÉA SCHAAD | 2017 | 5'45"

**PETIT POISSON** | ESTELLE GATTLEN, LAÉRCIO GEORGE MABOTA, SARAH ROTHENBERGER | 2017 | 16"

**PROXY** | HAIDI MARBURGER, NINA HOFFMANN, RAMON ARANGO | 2017 | 5'35"

**FOREST JUMP** | LUCA STRUCHEN, SIMON OTT, CHRIS UNTERNÄHRER, MARKUS GRAF | 2017 | 15"

**ANOTHER ONE** | MICHAEL ZÜND | 2017 | 2'26"

**16-18  
Janvier**

Le Grand-Bornand  
France



Photos Le Grand-Bornand CITA

# FORUMBLANC<sup>by</sup> CITA

## 2018

CONFÉRENCES PROFESSIONNELLES  
SUR LES CONTENUS CRÉATIFS ET  
INNOVANTS MULTIPLATEFORMES

Focus tourisme et formation  
& Espace Démo

[www.forumblanc.org](http://www.forumblanc.org)



WWW.ANNECY.ORG

# ABSOLUTELY ANIMATION

**FESTIVAL**

11 16

JUIN 2018

**MIFA**

12 15

JUIN 2018

10 000 ACCRÉDITÉS

2 514 SOCIÉTÉS

430 ACHETEURS

87 PAYS



FESTIVAL ET MARCHÉ INTERNATIONAL  
DU FILM D'ANIMATION

# Best Of Annecy

Premier festival compétitif au niveau international et référence pour tous les professionnels de l'animation, Annecy propose depuis plus de 50 ans des chefs-d'œuvre de l'animation. Plus de 250 films en compétition mais aussi des films de fin d'études, des avant-premières, des rétrospectives, des regards singuliers sur l'animation mondiale, ainsi que des projections nocturnes en plein air sur un écran géant.

As the first international competitive film festival and a major reference for all professionals in animation, Annecy has been a showcase for the masterpieces of animation for over 50 years, with more than 250 films in competition. The festival also screens graduation films, previews and retrospectives, offering particular as well as organising outdoor evenings with a giant screen.

*Ce programme regroupant certains des meilleurs courts-métrages d'Annecy 2017 fait une grande place à l'expression féminine, puisqu'il révèle deux jeunes talents de l'animation française - Lorène Braibant et Lucrece Andreae - et qu'il confirme l'univers singulier de la jeune Suédoise Niki Lindroth von Bahr, couronnée du Cristal du court-métrage grâce à la comédie musicale Min Börda (Le fardeau). Le thème de la mémoire est au coeur du programme de cette année, entre la quête de Blissful Accidental Death, le deuil qui accompagne les personnages de Pépé le morse et de Negative Space, ou le traumatisme de Kötü Kız (Vilaine fille).*

*This program brings together some of the best short films from Annecy 2017, and spotlights feminine expression with two films made by emerging talents in the French animation scene - Lorène Braibant and Lucrece Andreae - and another one confirming the singular artistic world of young Niki Lindroth von Bahr, who won this year's Cristal for a Short Film with her musical comedy Min Börda (The Burden). Memory is prevalent in the thematics of this year's selection, which range from the quest in Blissful Accidental Death to mourning in Pépé le morse (Grandpa Walrus) and Negative Space, to dealing with trauma in Kötü Kız (Vilaine Fille - French for Wicked Girl).*

*Marcel Jean,  
délégué artistique du festival d'Annecy  
artistic director for Annecy Festival*



## LE SERPENT BLANC

ANTOINE BONNET, MATHILDE LAILLET,  
MATHILDE LOUBES, CLAIRE MATZ, JAMES  
MOLLE, VICTORIA NIU | FRANCE | 2017 | 1'

Dans les coulisses d'un opéra traditionnel chinois, une troupe s'affaire pour donner vie à l'histoire qui va se dérouler sur scène: la légende du Serpent Blanc.

In the backstage of a traditional Chinese opera, the staff and performers are bringing a play to life: The Legend of the White Snake.

Bande annonce du festival d'Annecy 2017,  
créée par L'École de l'Image des Gobelins





## L'OGRE

LAURÈNE BRAIBANT  
FRANCE | 2017 | 9'41"

Un géant complexé par sa taille se retient de manger, terrifié à l'idée de révéler son caractère gargantuesque et, ainsi, de compromettre sa place dans la société. Lors d'un banquet d'affaires, sa vraie nature sera mise à l'épreuve.

Greatly insecure about his size, a giant refrains himself from eating, terrified at the idea of revealing his gargantuan character which could compromise his place in society. During a business banquet, his true nature is put to the test.

Mention du jury et Prix CANAL+ Aide à la création



## THE BLISSFULL ACCIDENTAL DEATH (SPLENDIDA MOARTE ACCIDENT)

SERGIU NEGULICI  
ROUMANIE | 2016 | 15'05"

Dans un magasin d'antiquités, un homme trouve un dessin avec, au dos, une mystérieuse lettre d'amour vieille de 70 ans. Il se lance dans un voyage insolite afin de rencontrer son auteur, qui a vécu les événements importants du siècle dernier.

A man finds a drawing in an antique shop with a secret love letter from 70 years ago on the back. He takes an unusual journey to meet the author who has lived through some important events during the past century.

Prix Jean-Luc Xiberras de la première œuvre



## LA SIESTE

JOCELYN CHARLES, MORGANE RAVELONARY, PIERRE ROUGEMONT, CAMILLE GUILLOT, QUENTIN BOYER DI BERNARDO, JOSÉPHINE MEIS | FRANCE | 2017 | 1'

Sur un chantier de rénovation dans le Shanghai des années 80, des ouvriers se réveillent de leur sieste quotidienne pour se remettre au travail.

On a renovation site in Shanghai in the 80's, workers are waking up from their daily nap and going back to work.

Bande annonce du festival d'Annecy 2017, créée par L'École de l'image des Gobelins



### NEGATIVE SPACE

MAX PORTER, RU KUWAHATA  
FRANCE | 2017 | 5'30"

C'est mon père qui m'a appris comment faire ma valise.

My dad taught me how to pack.

Prix Fipresci et Mention spéciale André-Martin



### PÉPÉ LE MORSE

LUCRÈCE ANDREAE  
FRANCE | 2017 | 14'45"

Sur la plage sombre et venteuse, mémé prie, maman hurle, les frangines s'en foutent, Lucas est seul. Pépé était bizarre comme type, maintenant il est mort.

On a windy and cloudy beach, granny is praying, mum is shouting, the sisters don't care and Lucas is alone. Grandpa was a weird guy, and now he's dead.

Prix du public



### VILAINE FILLE (KÖTÜ KIZ)

AYCE KARTAL  
FRANCE, TURQUIE | 2016 | 8'

Depuis une chambre d'hôpital, une petite fille turque dotée d'une imagination débordante se remémore les jours heureux passés dans le village de ses grands-parents pendant les vacances, mais des souvenirs sombres et terrifiants surgissent.

A little Turkish girl's imagination is endless. While in hospital, she remembers the happy times she spend on holidays in her grandparents' village, but dark and terrifying memories emerge.

Prix du jury



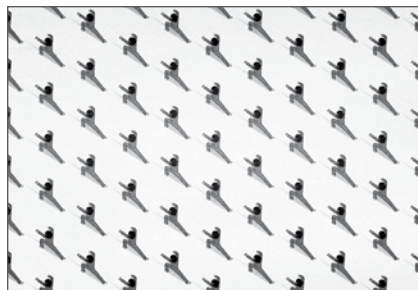
### LE FARDEAU (MIN BÖRDA)

NIKI LINDROTH VON BAHR  
SUÈDE | 2016 | 14'45''

Comédie musicale aux tons apocalyptiques, divisée en quatre épisodes qui se déroulent respectivement dans un supermarché, dans un hôtel pour séjours longue durée, dans un centre d'appels et dans un restaurant à hamburgers.

A musical with apocalyptic undertones, divided into four episodes which take place in a supermarket, an extended-stay hotel, a call centre and a hamburger restaurant.

Cristal du court-métrage



### KUNG FU (WU QI DAO)

JULES BOURGÈS, CÉCILE GUILLARD,  
NATHAN HARBONN-VIAUD, ANTOINE  
VIGNON, BENJAMIN WARNITZ  
FRANCE | 2017 | 1'

Dans un internat d'arts martiaux Chinois, une petite fille se bat pour être championne.

In a martial arts boarding school in northern China, a little girl fights to be a champion.

Bande annonce du festival d'Annecy 2017,  
créée par L'École de l'image des Gobelins



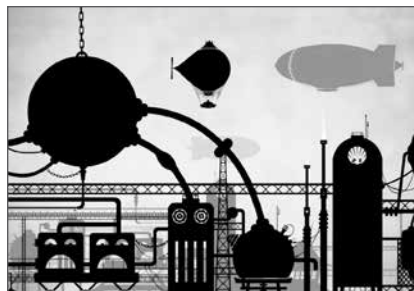
Remor

CAFE-KLADIER  
since 1992

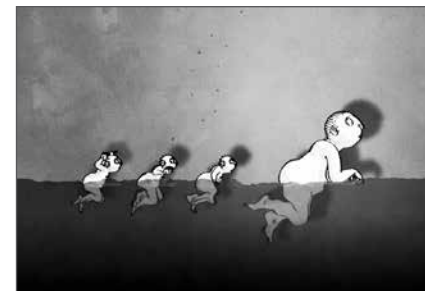
# Animatou au Café Remor

Dans l'atmosphère délicieusement rétro du bistrot Le Remor, Animatou vous propose à l'heure de l'apéro une sélection de courts-métrages d'animation. Au menu, films joyeusement décalés à consommer sans modération sur un coin de table et entre amis!

In the delightfully retro atmosphere of bistro Le Remor, Animatou proposes a degustation of short animated films during cocktail hour. On the menu are joyfully off-the-wall short films to be consumed without moderation at the corner table amongst friends!



BENDITO MACHINE IV



BIRDZ

**BIRDZ** | EMILIEN DAVAUD | SUISSE | 2016 | 11'20"

**CHOPPER** | LARS DAMOISEAUX, MICHAEL PALMAERS, FREDERIK PALMAERS | NETHERLANDS | 2012 | 2'07"

**THE TOURISTS** | MALCOLM SUTHERLAND | CANADA | 2006 | 3'06"

**5 MÈTRES 80** | NICOLAS DEVAUX | FRANCE | 2012 | 5'26"

**SUBMARINE SANDWICH** | PES | USA | 2012 | 3'48"

**BENDITO MACHINE IV** | JOSSIE MALIS | ESPAGNE | 2012 | 9'54"

**AUTOMATIC FITNESS** | ALBERTO COUCEIRO, ALEJANDRA TOMEI | ALLEMAGNE | 2015 | 21'

ILLUSTRATION: CAROLINE SURY



**ANIMATEKA 14 INTERNATIONAL ANIMATED FILM FESTIVAL**  
**WWW.ANIMATEKA.SI MEDNARODNI FESTIVAL ANIMIRANEGA FILMA**  
**4-10 DECEMBER 2017 - LJUBLJANA, SLOVENIA**

# Séance psychotronique

La belle Angel, membre d'un groupe punk underground, est enlevée par Mok, une superstar légendaire, à la recherche d'une voix très spéciale capable de libérer un puissant démon d'une autre dimension. Omar, le petit ami d'Angel, ainsi que Stretch et Dizzy, les deux autres musiciens du groupe, partent à la recherche de leur amie...

Le réalisateur Clive A. Smith rêvait de rivaliser avec Walt Disney depuis Toronto. Sans grand succès: *Rock & Rule*, un de ses deux seuls longs-métrages, sort en 1983 dans l'indifférence générale. On redécouvre aujourd'hui ce film remarquablement animé, avec chansons originales de Lou Reed, Iggy Pop et Debbie Harry.

Angel, a beautiful member of an underground punk rock band, is kidnapped by Mok, a legendary superstar looking for a unique voice to summon a powerful demon from another dimension. Angel's boyfriend Omar embarks on a quest to find her with Stretch and Dizzy, the two other musicians in the group.

Director Clive A. Smith always dreamed of competing with Walt Disney from Toronto. His big success was *Rock & Rule*, one of his only two feature-length films, although its reception was lukewarm when it came out in 1983. Today we can rediscover this remarkably animated film, with original songs by Lou Reed, Iggy Pop and Debbie Harry.



## ROCK & RULE

CLIVE A. SMITH | CANADA | 1983 | VO ANGLAIS / ST FR

Avec Don Francks, Susan Roman, Paul Le Mat, Catherine O'Hara

Depuis septembre 2006, des films dits «psychotroniques» sont montrés une fois par mois en séance nocturne gratuite au Spoutnik. Tous les genres y sont représentés, films de série B comme nanars de série Z, dans la plus pure tradition du cinéma de minuit.

Since September 2006, the Spoutnik has shown «psychotronic» films once a month during free night screenings. All genres are represented, from B movies to Z movies so bad that they're good, in the purest tradition of midnight cinema.

# Wunderbar

**Des soirées dédiées  
aux jeunes de plus de 35 ans  
un bar, des vinyls...  
and your ass will follow**

**Les vendredis de 22h à 3h, 1 rue des Savoises 1205 Genève.  
Soirée semi-privée, info sur wunderbargenève@gmail.com**



## Soirées

**WENDREDI 6 OCTOBRE** | 23H00 À 02H00  
**WUNDERBAR** | TARIF: CHF 10.- (TARIF PLEIN)



Le 6 octobre: **Jeremy Sunsets**, un de nos dj les plus appréciés au Wunderbar!  
 Soirée WE LOVE THE 80S AND 90S - de la funk du hip-hop et de la pop... surtout de la pop!

**WENDREDI 13 OCTOBRE** | 23H00 À 02H00  
**WUNDERBAR** | TARIF: CHF 10.- (TARIF PLEIN)



Le 13 octobre c'est **Fabian**: un voyage multiculturel de l'Afrique tribal au postpunk londonien en passant par la cordillère des Andes! le tour du monde sur un dancefloor!

**SAMEDI 14 OCTOBRE** | CONCERT À 23H  
 SUIVI D'UN DJ SET JUSQU'À 3H  
**BATEAU-LAVOIR** | Entrée libre sous réserve de places disponibles



**TwoFlow & DJ**  
 Une soirée Urban-Funk-Jazz ultra dansante, de quoi faire tanguer le Bateau-Lavoir jusqu'au milieu de la nuit.

## Événements

**SAMEDI 7 OCTOBRE** | DE 14H00 À 16H00  
**ALHAMBRA**

### SÉANCE DE DEDICACES

Venez partager un moment de discussion et de dédicaces avec des auteurs et illustrateurs de BD.  
 Vente de livres en partenariat avec Payot librairie de 11h et 16h.

**SAMEDI 7 & DIMANCHE 8 OCTOBRE**  
 11H00 À 16H00 | **ALHAMBRA**

### SÉRIGRAPHIES MINUTE DES VISUELS 2017 DU FESTIVAL

Par Charlatan & Fils: apportez vos fringues préférées, pas de vente de vêtements sur place.  
 Impression CHF 10.- pièce.



*La*  
**NEBULEUSE**

# VISITES HOUBLONNÉES

QUARTIER GÉNÉRAL DE LA NÉBULEUSE  
CHEMIN DU CLOSEL 5 - 1020 RENENS

VISITES ET DÉGUSTATIONS

INFO@LANEBULEUSE.CH



## Accueil

### INFORMATION ET RETRAIT DES PASS

Horaires billetterie centrale:

Ven 6 octobre | 17h30 – 22h30  
Sam 7 octobre | 10h00 – 23h00  
Dim 8 octobre | 10h00 – 20h00

#### ALHAMBRA

Rue de la Rôtisserie 10 | 1204 Genève

Horaires billetterie centrale:

Du lundi 9 au samedi 14 octobre | 15h00 – 20h00

#### NEXT DOOR GALLERY

Rue de l'Arquebuse 16 | 1204 Genève

### VENTE DES BILLETS & PASS

Billetterie en ligne ouverte sur notre site dès le 18 septembre 2017.

Les **pass** sont en vente uniquement en ligne, et doivent être retirés à la billetterie centrale avant la première séance. Attention, RESERVATION EN LIGNE OBLIGATOIRE pour toutes les séances!

Les **billets à l'unité** sont en vente à la caisse du cinéma concerné 30 minutes avant la séance ou sur notre site [www.animatou.com](http://www.animatou.com) jusqu'à une heure avant le début de la séance.

Suivez nous sur



@ANIMATOUGENEVE



Animatou Genève



animatou-geneve



CHÉQUIER  
CULTURE

info@animatou.com | billetterie@animatou.com

Le programme peut être sujet à des modifications.

Les enfants sont sous la responsabilité de leurs parents.

Les âges que nous vous conseillons pour chaque programme et film tiennent compte du contenu et de la forme de l'œuvre. Ce choix est fondé sur une longue expérience. Merci d'en tenir compte.

## Tarifs

(hors Cinéma Les Scala qui appliquent leurs tarifs)

### BILLETS À L'UNITÉ

Plein tarif: ..... CHF 15.-  
AVS, chômeurs, AI: ..... CHF 10.-  
Titulaires Ciné Pass: ..... CHF 10.-  
\*Jeunes (moins de 20 ans), étudiants: ..... CHF 8.-  
\*Carte 20 ans / 20 francs: ..... CHF 5.-

### TARIFS SPÉCIAUX POUR LE PROGRAMME «CAMEL» DESTINÉ AU TRÈS JEUNE PUBLIC

Plein tarif: ..... CHF 10.-  
AVS, chômeurs, AI: ..... CHF 8.-  
Titulaires Ciné Pass: ..... CHF 8.-  
\*Jeunes (moins de 20 ans), étudiants: ..... CHF 5.-  
\*Carte 20 ans / 20 francs: ..... CHF 5.-

### PASS POUR LA SEMAINE

**A retirer à la billetterie centrale avant la première séance. RESERVATION EN LIGNE OBLIGATOIRE pour toutes les séances!**

Plein tarif: ..... CHF 70.-  
AVS, chômeurs, AI, professionnels du cinéma: ..... CHF 50.-  
\*Jeunes, étudiants\*, presse, GSFA: ..... CHF 40.-  
\*Carte 20 ans / 20 francs: ..... CHF 30.-

\* Mesure subventionnée par la Ville de Genève, le Fonds intercommunal des communes genevoises et la République et Canton de Genève.

## Bars du festival

### BARDUBA ET BARAVIN

Situé à l'entrée de la salle de l'Alhambra, le Barduba propose boissons et en-cas. Juste à côté, le Baravin vous plonge dans le monde plein de richesses des vins italiens.

Horaires Ven 6 octobre 2017 | 17h30 – 01h00  
Sa 7 octobre 2017 | 9h30 – 01h00  
Di 8 octobre 2017 | 9h30 – 23h00

## Lieux du festival

### ALHAMBRA

Rue de la Rôtisserie 10 - 1204 Genève

### BAC - BÂTIMENT D'ART CONTEMPORAIN GENÈVE

Salle de projection – Entrée par la cour  
Rue des Vieux-Grenadiers 10 - 1205 Genève

### CAFÉ-GLACIER LE REMOR

Place du Cirque 3 - 1204 Genève

### CINÉMA DYNAMO

Centre d'Art Contemporain Genève  
Rue des Vieux-Grenadiers 10 - 1205 Genève

### CINÉMA LES SCALA

Rue des Eaux-Vives 23 - 1207 Genève

### CINÉMA SPOUTNIK

Rue de la Coulouvrenière 11 - 1204 Genève

### HÔPITAUX UNIVERSITAIRES DE GENÈVE

Domaine de Belle-Idée | Auditorio  
Chemin du Petit-Bel-Air 2 - 1225 Chêne-Bourg

### LE BATEAU-LAVOIR

Promenade des Lavandières - 1204 Genève

### LES CINÉMAS DU GRÜTLI

Maison des Arts du Grütli  
Rue Général-Dufour 16 - 1204 Genève

### MUSÉE D'ETHNOGRAPHIE DE GENÈVE

Boulevard Carl-Vogt 65-67 - 1205 Genève

### NEXT DOOR GALLERY

Rue de l'Arquebuse 16 - 1204 Genève

### WUNDERBAR

Rue des Savoises 1 - 1205 Genève

### NEXT DOOR GALLERY

Rue de l'Arquebuse 16  
1204 Genève  
Boissons, vins et expo Pakito Bolino

Horaires

Du lundi 9 au samedi 14 octobre | 15h00 – 20h00

pages

| JEUDI 5 OCTOBRE    |                                                                                                       |       |
|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 18:00 à 21:00      | VERNISSAGE PAKITO BOLINO<br>> Next Door Gallery                                                       | 17    |
| VENDREDI 6 OCTOBRE |                                                                                                       |       |
| 19:00              | COMPÉTITION INTERNATIONALE<br>PROG. 1   88'<br>En présence du jury<br>> Alhambra   Dès 14 ans         | 37-40 |
| 22:30              | COMPÉTITION INTERNATIONALE<br>PROG. 2   87'<br>En présence du jury<br>> Alhambra   Dès 14 ans         | 42-45 |
| 23:00 à 02:00      | SOIRÉE LE WENDREDI AU WUNDERBAR<br>DJ Jeremy Sunsets<br>Soirée WE LOVE THE 80s AND 90s<br>> Wunderbar | 135   |

| SAMEDI 7 OCTOBRE |                                                                                                                             |       |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 10:30            | COMPÉTITION INTERNATIONALE<br>PROG. 3   75'<br>En présence du jury   Vote du public<br>> Alhambra   Dès 8 ans               | 47-51 |
| 11:00 à 16:00    | SÉRIGRAPHIES MINUTE DES VISUELS<br>2017 DU FESTIVAL par Charlatan & fils -<br>Apportez vos fringues préférées<br>> Alhambra | 135   |
| 13:15 à 14:00    | RENCONTRE AVEC ALBERTINE & GERMANO<br>ZULLO   De l'illustration à l'animation<br>> Alhambra   Ados, adultes   Gratuit       | 28    |
| 14:00 à 16:00    | SÉANCE DE DEDICACES<br>avec auteurs et illustrateurs BD<br>En partenariat avec Payot libraire<br>> Alhambra                 | 135   |
| 14:45            | WALLACE & GROMIT,<br>LES INVENTURIERS   54'<br>> Alhambra   Dès 5 ans                                                       | 21    |
| 16:00            | COMPÉTITION INTERNATIONALE<br>PROG. 4   87'<br>En présence du jury<br>> Alhambra   Dès 12 ans                               | 53-56 |
| 18:00            | COMPÉTITION INTERNATIONALE<br>PROG. 5   86'<br>En présence du jury<br>> Alhambra   Dès 14 ans                               | 59-62 |
| 20:00            | COMPÉTITION SUISSE   99'<br>En présence du jury   Vote du public<br>> Alhambra   Dès 12 ans                                 | 82-86 |
| 23:00            | COMPÉTITION INTERNATIONALE<br>PROG. 6   90'<br>> Alhambra   Dès 12 ans                                                      | 65-68 |

| DIMANCHE 8 OCTOBRE |                                                                                                                           |       |
|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Dès 09:30          | BRUNCH EN FAMILLE<br>> Alhambra - Barduba                                                                                 | 27    |
| 10:30              | PROGRAMME CARMEL   40'<br>> Alhambra   Dès 3 ans                                                                          | 27    |
| 11:00 à 16:00      | SÉRIGRAPHIES MINUTE DES VISUELS<br>2017 DU FESTIVAL par Charlatan & fils<br>Apportez vos fringues préférées<br>> Alhambra | 135   |
| 14:00              | PROGRAMME PISTACHE   51'<br>> Alhambra   Dès 6 ans                                                                        | 25    |
| 15:15 à 16:15      | LA MARIONNETTE ET SES CRÉATEURS  <br>Rencontre - discussion<br>> Alhambra   Tous publics   Gratuit                        | 29    |
| 16:30              | WALLACE & GROMIT,<br>CŒURS À MODELER   59'<br>> Alhambra   Dès 5 ans                                                      | 22    |
| 18:00              | COMPÉTITION DOC'ANIM<br>PROG. 1   83'<br>En présence du jury<br>> Alhambra   Dès 16 ans                                   | 90-93 |
| 20:00              | COMPÉTITION DOC'ANIM<br>PROG. 2   84'<br>En présence du jury<br>> Alhambra   Dès 12 ans                                   | 95-98 |
| 20:15              | LOVING VINCENT<br>AVANT-PREMIÈRE   90'<br>En présence des réalisateurs<br>> Cinéma Les Scala   Dès 12 ans                 | 20    |

| LUNDI 9 OCTOBRE |                                                                                                      |       |
|-----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 09:00           | SÉANCE SPÉCIALE SCOLAIRES<br>> Cinémas du Grütli - salle Simon                                       | 141   |
| 09:30           | SÉANCE SPÉCIALE INSTITUTIONS<br>DE LA PETITE ENFANCE<br>> Cinéma Les Scala                           | 141   |
| 14:15           | SÉANCE SPÉCIALE SCOLAIRES<br>> Cinémas du Grütli - salle Simon                                       | 141   |
| 15:00           | SÉANCE SPÉCIALE INSTITUTIONS<br>DE LA PETITE ENFANCE<br>> Cinéma Les Scala                           | 141   |
| 15:45           | SÉANCE SPÉCIALE CFPAA<br>> Cinémas du Grütli - salle Simon                                           | 141   |
| 19:00           | <b>COMPÉTITION INTERNATIONALE<br/>PROG. 1</b>   88'<br>Rediffusion<br>> Cinéma Spoutnik   Dès 14 ans | 37-40 |
| 21:00           | <b>COMPÉTITION INTERNATIONALE<br/>PROG. 2</b>   87'<br>Rediffusion<br>> Cinéma Spoutnik   Dès 14 ans | 42-45 |

| MARDI 10 OCTOBRE |                                                                                                       |       |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 09:00            | SÉANCE SPÉCIALE SCOLAIRES<br>> Cinémas du Grütli - salle Simon                                        | 141   |
| 09:30            | SÉANCE SPÉCIALE INSTITUTIONS<br>DE LA PETITE ENFANCE<br>> Cinéma Les Scala                            | 141   |
| 11:00 à 18:00    | SPÉCIAL ITALIE: <b>WORKSHOP<br/>FRÉQUENCES ANIMÉES</b><br>> MEG - Atelier   Adultes   Sur inscription | 117   |
| 14:15            | SÉANCE SPÉCIALE SCOLAIRES<br>> Cinémas du Grütli - salle Simon                                        | 141   |
| 15:00            | SÉANCE SPÉCIALE INSTITUTIONS<br>DE LA PETITE ENFANCE<br>> Cinéma Les Scala                            | 141   |
| 15:00            | <b>ANIMATOU AUX HUG</b>   60'<br>Gratuit<br>> Domaine de Belle-Ideé   Dès 14 ans                      | 101   |
| 19:00            | <b>COMPÉTITION LABO</b>   83'<br>En présence du jury<br>> Cinéma Spoutnik   Dès 12 ans                | 72-76 |
| 21:00            | <b>COMPÉTITION INTERNATIONALE<br/>PROG. 4</b>   87'<br>Rediffusion<br>> Cinéma Spoutnik   Dès 12 ans  | 53-56 |

| MERCREDI 11 OCTOBRE |                                                                                                                                                |         |
|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| 11:00 à 14:30       | <b>COMPÉTITION LABO</b>   83'<br>Gratuit   Rediffusion en boucle<br>> Cinéma Dynamo   Dès 12 ans                                               | 72-76   |
| 11:00 à 18:00       | SPÉCIAL ITALIE: <b>WORKSHOP<br/>FRÉQUENCES ANIMÉES</b><br>> MEG - Atelier   Adultes   Sur inscription                                          | 117     |
| 15:00 à 18:00       | <b>COMPÉTITION INTERNATIONALE<br/>PROG. 3</b>   75'<br>Gratuit   Rediffusion en boucle<br>> Cinéma Dynamo   Dès 8 ans                          | 47-51   |
| 18:30               | SPÉCIAL ITALIE: <b>RÉTROSPECTIVE<br/>HISTORIQUE - 30 ANS D'ANIMATION<br/>DE 1966 À 1996</b>   65'<br>> MEG - Auditorium   Dès 12 ans   Gratuit | 105-106 |
| 19:00               | <b>COMPÉTITION INTERNATIONALE<br/>PROG. 6</b>   90'<br>Rediffusion<br>> Cinéma Spoutnik   Dès 12 ans                                           | 65-68   |
| 21:00               | <b>COMPÉTITION DOC'ANIM<br/>PROG. 1</b>   83'<br>Rediffusion<br>> Cinéma Spoutnik   Dès 16 ans                                                 | 90-93   |

| JEUDI 12 OCTOBRE |                                                                                                                                    |          |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| 09:00            | SÉANCE SPÉCIALE SCOLAIRES<br>> Cinémas du Grütli - salle Simon                                                                     | 141      |
| 09:00            | SÉANCE SPÉCIALE POST OBLIGATOIRE<br>> BAC - Le Commun                                                                              | 141      |
| 09:30            | SÉANCE SPÉCIALE INSTITUTIONS DE LA PETITE ENFANCE<br>> Cinéma Les Scala                                                            | 141      |
| 11:00 à 18:00    | <b>COMPÉTITION LABO</b>   83'<br>Rediffusion en boucle<br>> Cinéma Dynamo   Dès 12 ans   Gratuit                                   | 72-76    |
| 11:00 à 18:00    | <b>SPÉCIAL ITALIE: WORKSHOP FRÉQUENCES ANIMÉES</b><br>> MEG - Atelier   Adultes   Sur inscription                                  | 117      |
| 14:15            | SÉANCE SPÉCIALE SCOLAIRES<br>> Cinémas du Grütli - salle Simon                                                                     | 141      |
| 14:00            | SÉANCE SPÉCIALE POST OBLIGATOIRE<br>> BAC - Le Commun                                                                              | 141      |
| 15:00            | SÉANCE SPÉCIALE INSTITUTIONS DE LA PETITE ENFANCE<br>> Cinéma Les Scala                                                            | 141      |
| 18:30            | <b>SPÉCIAL ITALIE: L'ANIMATION DANS LES PUBLICITÉS DES ANNÉES 1950 À 1970</b>   35'<br>> MEG - Auditorium     Dès 12 ans   Gratuit | 105, 107 |
| 18:30            | <b>ANIMATOU AU CAFÉ REMOR</b>   55'<br>Courts métrages pour l'apéro   Gratuit<br>> Café Remor   Dès 6 ans                          | 131      |
| 20:00            | <b>SPÉCIAL ITALIE: RÉTROSPECTIVE MICHELE BERNARDI ET DONATO SANSONE</b>   67'<br>> Cinéma Spoutnik   Dès 16 ans                    | 120, 121 |
| 21:30            | <b>HAVE A NICE DAY</b><br>AVANT-PREMIÈRE   77'<br>> Cinéma Spoutnik   Dès 16 ans                                                   | 19       |

| VENDREDI 13 OCTOBRE |                                                                                                                              |          |
|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| 09:00               | SÉANCE SPÉCIALE POST OBLIGATOIRE<br>> BAC - Le Commun                                                                        | 141      |
| 09:30               | SÉANCE SPÉCIALE INSTITUTIONS DE LA PETITE ENFANCE<br>> Cinéma Les Scala                                                      | 141      |
| 14:00               | SÉANCE SPÉCIALE POST OBLIGATOIRE<br>> BAC - Le Commun                                                                        | 141      |
| 14:00 à 16:30       | <b>SPÉCIAL ITALIE: MASTERCLASS ANDREA MARTIGNONI</b><br>> MEG - Auditorium   Entrée libre sous réserve de places disponibles | 117      |
| 15:00               | SÉANCE SPÉCIALE INSTITUTIONS DE LA PETITE ENFANCE<br>> Cinéma Les Scala                                                      | 141      |
| 17:00               | <b>FILMS DE FIN D'ÉTUDES DE L'ÉCOLE HOCHSCHULE LUZERN</b>   40'<br>> MEG - Auditorium   Dès 12 ans   Gratuit                 | 123      |
| 17:00               | <b>SPÉCIAL ITALIE: RÉTROSPECTIVE CONTEMPORAINE NEW WAVE</b>   65'<br>> Cinéma Dynamo   Dès 16 ans   Gratuit                  | 105, 111 |
| 18:30               | <b>SPÉCIAL ITALIE: CSC - FILMS DE FIN D'ÉTUDES DE L'ÉCOLE DE TURIN</b>   70'<br>> MEG - Auditorium   Dès 14 ans   Gratuit    | 112, 113 |
| 20:30               | <b>CÉRÉMONIE DE REMISE DES TROPHÉES MATOU</b><br>> MEG - Auditorium   Entrée libre sous réserve de places disponibles        | 32-33    |
| 22:30               | <b>FILMS PRIMÉS 2017</b><br>> Cinéma Spoutnik   Dès 16 ans                                                                   | 32       |
| 23:00 à 02:00       | <b>SOIRÉE LE WENDREDI AU WUNDERBAR</b><br>DJ Fabian   Afrique tribal - postpunk<br>> Wunderbar                               | 135      |
| 00:00               | SÉANCE PSYCHOTRONIQUE:<br><b>ROCK &amp; RULE</b>   77'<br>> Cinéma Spoutnik   Dès 16 ans   Gratuit                           | 133      |

| SAMEDI 14 OCTOBRE |                                                                                                                                         |          |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| 10:30 à 11:30     | <b>SPÉCIAL ITALIE: CONTES ET RENCONTRES</b> Rencontre - discussion<br>> MEG - Auditorium   Dès 6 ans   Gratuit                          | 103      |
| 11:00             | <b>SPÉCIAL ITALIE: RÉTROSPECTIVE CONTEMPORAINE NEW WAVE</b>   65'<br>Rediffusion<br>> Cinéma Dynamo   Dès 16 ans   Gratuit              | 105, 111 |
| 11:00 à 13:00     | <b>RADIO VOSTOK EN DIRECT DU MEG</b>                                                                                                    |          |
| 11:30 à 13:00     | <b>SPÉCIAL ITALIE: DÉMONSTRATIONS ET DÉGUSTATIONS</b> Danse et mozzarella<br>> MEG   Gratuit                                            | 103      |
| 13:30             | <b>SPÉCIAL ITALIE: POLICHINELLE ET LES CONTES MERVEILLEUX</b><br>AVANT-PREMIÈRE   36'<br>> MEG - Auditorium   Dès 5 ans   Gratuit       | 23       |
| 14:00             | <b>COMPÉTITION DOC'ANIM PROG. 2</b>   84'   Rediffusion<br>> Cinéma Spoutnik   Dès 12 ans                                               | 95-98    |
| 14:15             | <b>SPÉCIAL ITALIE: CARTE BLANCHE AU FESTIVAL ANIMAPHIX</b>   68'<br>> MEG - Auditorium   Dès 14 ans   Gratuit                           | 114, 115 |
| 16:00             | <b>COMPÉTITION SUISSE</b>   99'<br>Rediffusion<br>> Cinéma Spoutnik   Dès 12 ans                                                        | 82-86    |
| 16:00 à 17:30     | <b>SPÉCIAL ITALIE: RENCONTRE ET DISCUSSION AUTOUR DES QUESTIONS DE LA MIGRATION ET DE L'INTÉGRATION</b><br>> MEG - Auditorium   Gratuit | 118      |
| 18:00             | <b>COMPÉTITION INTERNATIONALE PROG. 5</b>   86'   Rediffusion<br>> Cinéma Spoutnik   Dès 14 ans                                         | 59-62    |
| 20:00             | <b>BEST OF ANNECY 2017</b>   70'<br>> Cinéma Spoutnik   Dès 16 ans                                                                      | 126-129  |
| 23:00 à 03:00     | <b>FÊTE DE CLÔTURE</b>   TwoFlow   Urban-Funk-Jazz   Entrée libre sous réserve de places disponibles<br>> Bateau-lavoir                 | 135      |

# Animatou Un acteur culturel impliqué

**Claude Barras:** Président

**Claude Luyet:** Vice-président

**Matilda Tavelli:** Co-directrice, relations presse

**Lani Weber Schaer:** Co-directrice

**Aline Greffier:** Coordinatrice

**Jérôme Curchod:** Production film, catalogue, traductions

**Antoine Schmitt:** Assistant communication

**Laura Bonomo:** Transport, hébergement, bénévoles,

**Lorraine Tilliette:** Assistante communication, bénévoles

**Pascal Knoerr:** Bletterie

**Mireille Vouillamoz:** Secrétaire du jury

**Melissa Dunlany:** Traduction

**David Mayenfisch:** Technique

**Cathy Tissot:** Technique

**Vincent Zaugg:** Site internet

**Katarina Boselli:** Graphisme

**Thomas Perrodin:** Illustration

**Comité de sélection:** Mathieu Epiney, Aline Greffier,  
Claude Luyet, Matilda Tavelli, Lani Weber Schaer

L'animation est un outil privilégié permettant une approche ludique et didactique prêtant à la discussion pour illustrer une thématique ou des sujets d'actualité parfois délicats. Forte de ce constat, l'association Animatou a créé une vidéothèque institutionnelle sans but lucratif.

Cette vidéothèque, alimentée chaque année par la sélection des films du festival pour lesquels les ayants-droits ont donné leur accord de diffusion, permet au public d'accéder tout au long de l'année, donc hors festival, à des films d'animation qui ne peuvent en temps normal être vus que dans un circuit professionnel et/ou festivalier.

Composés sur mesure, à la demande d'institutions désirant proposer une réflexion sur une thématique spécifique de manière originale et allégorique, ces programmes permettent de faire découvrir les grandes richesses des dernières productions d'animation contemporaines.

En 2016 l'association Animatou a organisé plus de 70 projections pour les institutions suivantes: Centre d'Art Contemporain Genève - Bibliothèques municipales Genève - Département de santé mentale et de psychiatrie HUG Genève - Service Ecoles media - Enseignements Secondaire II - Ecoles primaires Genève - Institutions de la petite enfance, Ville de Genève, Ville de Carouge - Associations de quartier - ONU - Tournée nationale d'un programme spécial.

The Animatou association, which is the organiser behind the Animatou Festival, is also active all year round. For over 14 years, the association has been developing programs around specific themes, at the request of various local institutions. In this role, Animatou acts as an mediator between distributors and institutions in Geneva, allowing older films that are no longer available to see at festivals to live on and reach new audiences.

In 2016, the Animatou Association produced more than 70 special programs in collaboration with the following institutions: the Geneva City Libraries (program *From Page to Image* exploring the relationship between comic books and animation cinema), local community centers, the Geneva University Hospitals, HUG Hospitals (programs for the Departments of Pediatrics and Psychiatry), local nurseries (early childhood programs), local high schools (teenagers programs), local primary schools (programs for students).

42. SCHWEIZER  
**JUGENDFILMTAGE**  
Festival Ciné Jeunesse Suisse

Theater der Künste  
Kino Xenix – Zürich  
[jugendfilmtage.ch](http://jugendfilmtage.ch)



**04. – 08.**  
**APRIL 2018**

Filme einsenden bis:  
Envoyez vos films jusqu'au:  
**01. Januar 2018**

Hauptsponsorin

Medienpartnerin



**Zürcher  
Kantonalbank**

**SRG SSR**



vous avez **5** bonnes raisons  
de réserver directement sur le  
site **fassbindhotels.ch**  
et pas ailleurs !



MEILLEUR  
PRIX



FLEXIBLE



SÛR



DERNIÈRE  
CHAMBRE  
DISPONIBLE



TRANSPORTS  
PUBLICS  
GRATUITS

**fassbind  
hotels.ch**

CORNAVIN / CRISTAL / LES NATIONS

Pour réserver une chambre **fassbindhotels.ch**

# Bouboucle

Bouboucle est une application pour dessiner des traits qui bougent. Vous pouvez d'ores et déjà y jouer sur [bouboucle.com](http://bouboucle.com), mais pour faire des animations projetées à Animatou, il faut venir sur place.

Bouboucle is an application for drawing moving lines. You can play with it on [bouboucle.com](http://bouboucle.com), but if you want to make an animation that's projected at Animatou, you need to come to the festival.



[bouboucle.com](http://bouboucle.com)



ILLUSTRATION: ANDRÉAS KÜNDIG AVEC BOUBOUCLE

Andréas Kündig est un dessinateur des années 90, mais intervient sur ce projet surtout en tant que programmeur. Il co-organise par ailleurs le meetup de programmation gongfu/io qui a lieu tous les jeudis soirs dans une pizzeria.

Andréas Kündig is a comics artist from the 90s, but contributes to this project mainly as a programmer. Besides, he co-organizes the programming meetup gongfu/io, which takes place every thursday evening in a pizzeria.



ILLUSTRATION: IVAN GULIZIA AVEC BOUBOUCLE

Ivan Gulizia est un artiste et designer. Diplômé de la HEAD – Genève en Communication Visuelle, il y poursuit actuellement son cursus en Master Media Design. Un soir, il débarque au meetup «gongfu/io» pour trouver un programmeur qui serait d'accord de réaliser l'une de ses idées. Il paraît qu'il n'est pas le premier à avoir essayé, mais qu'il est le seul à y être parvenu.. Ce qui est certain, c'est que grâce à Andréas cette idée est devenue Bouboucle!

Ivan Gulizia is an artist and designer. He holds a BA from the HEAD – Genève Art School in Visual Communication, and is currently working on his Media Design Master of Arts. One night, he turned up at the 'gongfu/io' meetup to try and find a programmer who might agree to carry out one of his concepts. Apparently many have tried and all have failed – but him! In any case, thanks to Andréas his concept became reality as the Bouboucle project.



Revendeur Agréé

**CONSEILS • VENTE**

**REPRISES • OCCASIONS**

**CONFIGURATION CLÉ EN MAIN**

**LOCATION**

**LIVRAISON • INSTALLATION**

**COACHING • FORMATION**

**SUPPORT • APRÈS-VENTE**

**ASSISTANCE**

**iCLOUD • iPAD • iPHONE**

## **VOTRE PARTENAIRE APPLE**

**Professionnels ou particuliers,  
nous offrons des prestations personnalisées**

[www.computershop.ch](http://www.computershop.ch)

 [csg-computershop-sa](https://www.facebook.com/csg-computershop-sa)

Revendeur Agréé Apple, depuis 1980

9, Av. Industrielle CH 1227 Carouge GE

Tel: 022 342 43 60

## Remerciements

**Activités Culturelles de l'Université de Genève:** Barras Ambroise,  
Campergue Christophe

**Affaires culturelles des HUG:**  
Lechevalier Michèle

**Affichage vert:**  
Monney Bernard

**Albertine**

**Alhambra:** Strescher Karin

**Ambassade d'Italie à Berne:**  
Del Panta Ridolfi Marco -  
Ambassadeur d'Italie  
en Suisse

**Animaphix Festival:** Aiello  
Michelangelo, Colla Rosalba,  
Bevilacqua Caterina,  
Lisciandrello Giorgio,

**Arese Visconti Francesco**

**Arpin Lucas**

**Aubert Laurent**

**Aubert Simone**

**Aurélien**, notre plus fidèle fan

**Autour de Minuit:** Sebag  
Annabel

**Bak Mikhal**

**Bâloise assurances:**  
Baisamy Céline

**Barras Claude**

**Bateau-lavoir:**  
Bragante Fabian

**Bernardi Michele**

**Bibliothèques municipales de la Ville de Genève:**  
Györik Costas Laura

**Boin Emanuela**

**Boréal Coffee Shop:**  
Decroux Fabien

**Boselli Katarina**

**Boselli Monica**

**Bouvier Thomas**

**Batiment d'Art Contemporain:**  
Bratschi Anne

**Beaussart Grégory**

**Bibarium:** Sarrazin Marc

**Bonomo Laura**

**Bureau de l'intégration des étrangers:** Tischler Laurent

**Café du MEG:** Rilke

**Carraro Mauro**

**Casa Mozzarella:**  
Angelo Albrizio

**Cave SA:** Pulfer Serges

**Centre d'Art Contemporain Genève:** Bellini Andrea,  
Stordeur Frédéric, Lassagne  
Maxime, Delaunay Benoit

**Centro Sperimentale di Cinematografia:** Magri Chiara,  
Zurbriggen Eva

**Ceron Clara**

**CFPAA:** Behar Judith,  
Poiatti Myriam

**Chalet François**

**Chambre de l'économie sociale et solidaire**

**Cinéma Les Scala:** Dutoit Laurent, Repond Judith

**Chappuis Elie**

**Consulat général d'Italie à Genève:** La Piana Antonino -  
Consul Général

**Curchod Chine**

**CSG ComputerShop SA,**  
**partenaire informatique Apple**

**Cultura Italia:** Lampariello  
Ricardo, Mori Ariana,  
Neglia Veronica, Nateri Sara,  
Teruggi Giacomo

**Département de la cohésion sociale et de la solidarité:**  
Alder Esther, Dahan Vanessa,  
Pasquali - Deweck Manuelle

**Département de la culture et du sport:** Kanaan Sami,  
Alvarez Elvita, Mazzola  
Felicien, Mottet Jean Bernard

**Département de l'instruction publique, de la culture et du sport:** Bridel Geneviève,  
Emery-Torracinta Anne,  
Pfister Thylane, Della Vecchia  
Gabriella, Dubois Dit Bon  
Claude Stéphane, Prigent Touré  
Maroussia

**Département de la sécurité et de l'économie:** Maudet Pierre  
**Derek & Clive**

**Devsector.ch:** Zaugg Vincent

**Démétriadès Tiffany**

**Domaine de Penthes:**

Haroutunian Sandro,  
Coudrier Elodie

**Dunlany Melissa**

**Epiney Mathieu**

**Ernst Göhner Stiftung**

**Facchini Floriane**

**Festival International du film  
d'animation d'Annecy:**

Jean Marcel, Eveno Patrick,  
Million Laurent,  
Nougarède Yves

**Folimage:** Templier Domi-  
nique

**Fonds genevois de répa-  
ration des bénéfices de la  
Loterie Romande**

**Fonds Municipal d'Art  
Contemporain:** Coudray  
Lionel, Freiburghaus Michelle

**Gilomen Damien**

**Go out:** Gurtner Olivier

**Gribi André**

**GSFA - Groupement Suisse  
du Film d'Animation:**  
Stalder Monica

**Györik Costas Laura**

**HEAD:** Baratelli Jérôme, Greff  
Jean-Pierre, Mudronja Sonia,  
Merlini Nicoletta, Perret Jean,  
Riechsteiner Olivier

**Hochschule Luzern:**

First Jean, Haas Jürgen,  
Molleur Chantal

**Hôtel Cornavin / Hôtel Cris-  
tal:** Fassbind Marc

**Infomaniak Network:** Ravet  
Nicolas, Siegenthaler Boris

**Istituto italiano di cultura:**  
Coffani Licia

**Jaquerod, Muriel, Natacha**

**Kluth Tine**

**Knoerr Pascal**

**Knorrr La soupe**

**Laguardia Massimo**

**La Nébuleuse brasserie:**  
Pernet JérémY

**La Sicile**

**La Vie**

**Les Cinémas du Grütli:**  
Di Guardo Alfio, Grosogjat  
Bernard, Jeannotat  
Régis, Maes Sarah, Waintrop  
Edouard

**Lillo José**

**Luyet Claude**

**Maeder Marc**

**Maison de la Créativité:**  
Maitre Maryjan

**Martignoni Andrea**

**Maury Astrid**

**Mayenfisch David**

**Mesquita Joana**

**Mezzina Rossela**

**Molésen impressions:**  
Vermeersch Christophe

**Mudry Basile**

**Mudry Nicole**

**Musée d'Ethnographie de  
Genève:** Arpin Lucas, Durant  
Karin, Estrada Muñoz  
Mauricio, Wastiau Boris

**Next Door Gallery:**  
Claude, Giovanni, Javier

**Ninghetto Française**

**Noverraz Nicolas**

**Paganelli Roberto**

**Patar Vincent**

**Payot:** Niederoest Anne

**Perret Jean**

**Perrodin Thomas**

**Pizzi Cesare**

**Pré en bulle**

**Radio Télévision Suisse:**  
Burki Stanislas, Calamandrei  
Edith, Fankhauser Philippe,  
Heiniger Florence, Rieben  
Izabela

**Radiovostok:** Menger  
Charles, Rey Charlotte,  
Schwegler Olivier

**République et Canton de  
Genève, Département prési-  
dential:** Longchamp François

**Riveiro Pedro**

**Romano Katia**

**Roversi Alessandra**

**Roy Mireille**

**SAIG (Società delle Asso-  
ciazioni Italiane di Ginevra):**  
Vaccaro Carmelo

**Sandoz Family Office SA**

**Sansone Donato**

**Schaer Charlotte**

**Schaer Pascal**

**Scheuplein Michael**

**Schmitt Antoine**

**Service de la petite enfance:**  
Capeder Sandra

**Service Ecoles-Médias,  
Secteur Production:**  
Calderon Laurence, Oberson  
Paul, Pomatto Michel

**Spoutnik:** Riva Alice,  
Siemaszko Daniel

**Taurus Studio:** Lander Claude

**Tavolone:** Miele Armando,  
Perret Jérôme, l'équipe des  
serveurs

**Ténia Willy**

**Théâtre Pitöeff:** Devanthéry  
Eric & Jatton France

**Théâtre des marionnettes de  
Genève:** Kaiser Irène, Matter  
Isabelle

**Theubet Bertrand**

**Tilliette Lorraine**

**Tirabosco Tom**

**Tissot Cathy**

**Vouillamoz Mireille**

**Wadimoff Nicolas**

**Yañes Buster**

**Wunderbar:** Léa Pohlhammer  
et toute son équipe

**Zinéma:** Toplitsch Laurent

**Zullo Germano**

**Ainsi que nos indispen-  
sables bénévoles et tous les  
réalisateurs, les sociétés de  
productions, les distribu-  
teurs et tous ceux et celles  
qui soutiennent et suivent  
le Festival.**

# INDEX RÉALISATEURS-TRICES

|                            |        |
|----------------------------|--------|
| ABER FRANCESCO             | 113    |
| ABRANCHES FILIPE           | 44     |
| ADDIS MARIO                | 111    |
| AMACHOUKELI MARIE          | 60-101 |
| ANDRÉ OCÉANE               | 31     |
| ANDREAE LUCRÈCE            | 128    |
| AOUN CHADI                 | 61     |
| ARANGO RAMON               | 123    |
| ASTRETSOVA LIZA            | 39     |
| AUBERVAL GUILLAUME         | 54     |
| BABIKIAN FLORIAN           | 68     |
| BAIARDINI DANIELE          | 113    |
| BARBERA GIULIA             | 113    |
| BARTOSIK-BURKHARDT IZABELA | 59     |
| BAYOUX VINCENT             | 68     |
| BELLEGARDE EMMANUEL        | 62     |
| BELLUNATO GIULIA SARA      | 113    |
| BENSON ROSEMARIE           | 123    |
| BERGER JACOB               | 83     |
| BERNARDI MICHELE           | 120    |
| BERTOLUCCI ELEONORA        | 113    |
| BHOPAL                     | 90     |
| BIDARD ALAIN               | 91     |
| BIDNER REINHOLD            | 74     |
| BIEBER ANTOINE             | 98     |
| BIERI PIRMIN               | 123    |
| BOITSOV EUGENE             | 25     |
| BONNET ANTOINE             | 126    |
| BONOMOLO NICO              | 38-115 |
| BOURGÈS JULES              | 129    |
| BOYER DI BERNARDO QUENTIN  | 127    |
| BOZZETTO BRUNO             | 108    |

|                       |           |
|-----------------------|-----------|
| BRAIBANT LAURÈNE      | 127       |
| BRUN AMAURY           | 66        |
| BRUSZEWSKA BALBINA    | 67        |
| BUSH PAUL             | 74-83     |
| CADERAS BIANCA        | 123       |
| CADEZ SPELA           | 38        |
| CADORET STÉPHANIE     | 39        |
| CAIRE VICTOR          | 68        |
| CALON MAÏ             | 73        |
| CAMMISAR GÉRALDINE    | 123       |
| CAMPANI PAUL          | 107       |
| CAPELLACCI MARCO      | 111       |
| CARRANO LEONARDO      | 115       |
| CARRARO MAURO         | 84-96     |
| CATANI ROBERTO        | 111-115   |
| CEDEE JASMIJN         | 61        |
| CENTODUCATI SALVATORE | 113       |
| CERRI MARA            | 111-115   |
| CHARLES JOCELYN       | 127       |
| CHUBINIDZE ANA        | 27        |
| CIOCIA MAURO          | 113       |
| CIRILLO SIMONE        | 113       |
| CÔGO WILLIAM          | 27        |
| COÏANIZ AUDREY        | 111       |
| COMPAGNONE GIACINTO   | 113       |
| COUCEIRO ALBERTO      | 131       |
| CRISTOFARO ANDREA     | 113       |
| CROSSINGHAM MERLIN    | 21        |
| CVIJANOVIC EVA        | 25-50-101 |
| CZAPLA ZBIGNIEW       | 76        |
| DAMOISEAUX LARS       | 131       |
| DAVAUX EMILIEN        | 131       |

|                          |        |
|--------------------------|--------|
| DAVID JULIEN             | 92     |
| DE TOMA GIULIO           | 113    |
| DELMIGLIO VALENTINA      | 113    |
| DEVAUX NICOLAS           | 131    |
| DI ROCCO SIMONE          | 113    |
| DIVIAK FILIP             | 25     |
| DOUSSIAS ANTONIS         | 56     |
| DOZOUL LÉA               | 54     |
| DUFRESNE THÉOPHILE       | 68     |
| EHMANN JOCHEN            | 85     |
| EOIN DUFFY               | 66     |
| ESCALE ALAIN             | 42     |
| ESHED TOMER              | 48-101 |
| FACON JOSSELIN           | 53     |
| FADEYEV EUGENIY          | 51     |
| FATOUROS ARIS            | 56     |
| FAURE SALOMÉ             | 31     |
| FEBO AURORA              | 113    |
| FERRARA URSULA           | 107    |
| FERREIRA BARREIRAS CATIA | 31     |
| FILIPPOVA YEKATERINA     | 27-50  |
| FLORES SUSANNA           | 123    |
| FRANCIS                  | 75     |
| FRASCHERELLI FEDERICO    | 120    |
| FRIEDLI FABIO            | 82     |
| GARIBAY ADRIANA          | 123    |
| GARNIER MASSIMINO        | 107    |
| GASIOROWSKA RENATA       | 39     |
| GATTLEN ESTELLE          | 123    |
| GENNARI MARTA            | 51-113 |
| GIANINI GIULIO           | 23-107 |
| GIMENEZ ELOÏC            | 40     |

|                        |         |
|------------------------|---------|
| GLÜCK LEAH             | 123     |
| GOCKELL GERD           | 86      |
| GOMEZ SALAMANCA CARLOS | 95      |
| GOMEZ SIMON            | 54      |
| GONÇALVES LAURA        | 92      |
| GOSTRER EVGENIA        | 97      |
| GRAF MARKUS            | 123     |
| GRAPPERON GABRIEL      | 68      |
| GREAVES DANIEL         | 48-101  |
| GUEX ANTOINE           | 84      |
| GUIDI MAGDA            | 111-115 |
| GUILLARD CÉCILE        | 129     |
| GUILLAUME FRÉDÉRIC     | 83      |
| GUILLAUME SAMUEL       | 83      |
| GUILLOT CAMILLE        | 127     |
| HAINAUT FRÉDÉRIC       | 68      |
| HAN SOOJIN             | 31      |
| HANAJ ARTUR            | 66      |
| HARBONN-VIAUD NATHAN   | 129     |
| HARTLAND WILLIAM       | 54      |
| HASHEMPOUR ALIREZA     | 54      |
| HECQUET PASCAL         | 27      |
| HEK TIMOTHÉ            | 54      |
| HEYN ANTJE             | 56      |
| HOBBS ELIZABETH        | 43      |
| HOFFMAN NINA           | 123     |
| HOWLING ALEX           | 31      |
| IMHOFF IGOR            | 111     |
| JÄÄLINOJA HETA         | 38-101  |
| JANG NARI              | 65      |
| JIE SHEN               | 76      |
| JORDAN BORIS           | 31      |

|                                                                     |        |
|---------------------------------------------------------------------|--------|
| JUMI YOON                                                           | 40     |
| KABUKI SAWAKO                                                       | 61     |
| KARHÁNKOVÁ KATERINA                                                 | 25-48  |
| KARTAL AYCE                                                         | 93-128 |
| KEIL MONA                                                           | 44     |
| KIJEK KATARZYNA                                                     | 60     |
| KOBIELA DOROTA                                                      | 20     |
| KRAWCZYK LÉA                                                        | 60     |
| KUTAY ZAIDE                                                         | 123    |
| KUWAHATA RU                                                         | 65-128 |
| KWON HAYOUN                                                         | 97     |
| L'ATELIER COLLECTIF (70 CRÉATEURS -<br>COORDINATION: WILLIAM HENNE) | 92     |
| LABBÉ BORIS                                                         | 72     |
| LAGRANGE HUGO                                                       | 54     |
| LAHL ALEXANDER                                                      | 96     |
| LAILLET MATHILDE                                                    | 126    |
| LANSIAUX LÉA                                                        | 31     |
| LAROYE ANTOINE                                                      | 54     |
| LASHCARI DAVID                                                      | 54     |
| LEMOINE LESLIE                                                      | 31     |
| LEPORE KIRSTEN                                                      | 67     |
| LEWIS OSCAR                                                         | 98     |
| LINDROTH VON BAHR NIKI                                              | 129    |
| LIU JIAN                                                            | 19     |
| LIU MIN                                                             | 49-101 |
| LIVIETTI DARIO                                                      | 113    |
| LO PRESTI GIANLUCA                                                  | 113    |
| LOUBES MATHILDE                                                     | 126    |
| LUU ISABELLA                                                        | 123    |
| LUZZATI EMANUELE                                                    | 23-107 |
| LYONS MICHAEL                                                       | 73     |

|                         |         |
|-------------------------|---------|
| MABOTA LAÉRCIO GEORGE   | 123     |
| MACHEREL DOMINO         | 123     |
| MAGNUSKA MARTA          | 42-101  |
| MALÉPART-TRAVERSY LORI  | 90      |
| MALIS JOSSIE            | 131     |
| MANFREDI MANFREDO       | 107     |
| MARBURGER HAIDI         | 123     |
| MARINELLI FRANCESCA     | 113     |
| MARKATATOS SOPHIE       | 45      |
| MARSILY NOÉMIE          | 59      |
| MARTINELLI GIULIA       | 51-113  |
| MATTEI ALESSANDRO       | 113     |
| MATZ CLAIRE             | 126     |
| MAVOUNIA-KOUKA VLADIMIR | 60-101  |
| MEIS JOSÉPHINE          | 127     |
| MENEU IGNACIO           | 27-75   |
| MEREU FRANCESCO NICOLÒ  | 113     |
| MOLLE JAMES             | 126     |
| MORI VIRGINIA           | 115     |
| MÜLLER MICHAELA         | 62-86   |
| MUNARI GIOVANNI         | 111-113 |
| NAVARRO LUCAS           | 68      |
| NEGULICI SERGIU         | 127     |
| NEIMAN IGOR             | 84      |
| NICOLAS LAURA           | 45      |
| NIU VICTORIA            | 126     |
| NUARA CÉLINE            | 84      |
| OBOMSAWIN DIANE         | 53      |
| OEHEN HANNES            | 123     |
| OTT SIMON               | 123     |
| OTTAVIANI LUDOVICA      | 113     |
| PAJEK MARTA             | 37      |

|                      |            |
|----------------------|------------|
| PALMAERS FREDERIK    | 131        |
| PALMAERS MICHAEL     | 131        |
| PARECCHINI CLYO      | 113        |
| PARK NICK            | 21-22      |
| PARODI FEDERICO      | 113        |
| PASSACANTANDO STELIO | 107        |
| PERLMAN JANET        | 55         |
| PERRETEEN MARJOLAINE | 83-101     |
| PES                  | 131        |
| PIRITO RUBEN         | 113        |
| POMARES FERNANDO     | 68         |
| PORTER MAX           | 65-128     |
| RAES BRIT            | 56         |
| RAVELONARY MORGANE   | 127        |
| RECHATIN JULIETTE    | 31         |
| REED EMMA            | 31         |
| RIJPMA JOHAN         | 76         |
| ROBERT ANTOINE       | 25-51      |
| RODRIGUEZ ANTHONY    | 84         |
| ROOSENS CARL         | 59         |
| ROTELLI LUCIA        | 113        |
| ROTH NICOLAS         | 123        |
| ROTHENBERGER SARAH   | 123        |
| ROUGEMONT PIERRE     | 127        |
| ROVAZZANI DALILA     | 111-113    |
| ROZMAN-ROZA ANDREJ   | 25         |
| SAGUATTI SAUL        | 111        |
| SAKSIDA KOLJA        | 27         |
| SANSONE DONATO       | 120-121    |
| SAUNDERS JOSH        | 67         |
| SCARPELLI MARTINA    | 37-111-113 |
| SCHAAD ZÉA           | 123        |
| SCHÄUBLIN FABIEN     | 123        |

|                           |       |
|---------------------------|-------|
| SCHIFFERLE LUZIA          | 123   |
| SCHLECHT VOLKER           | 96    |
| SCHWIZGEBEL GEORGES       | 40-82 |
| SERRANO CHRISTELLE        | 123   |
| SIDOTI ANDREA GIOVANNI    | 123   |
| SIGGEN LISA               | 31    |
| SIMARD DOMINIC-ETIENNE    | 45    |
| SIMON DORIS               | 31    |
| SIRECI ANNA               | 113   |
| SIWINSKI TOMASZ           | 91    |
| SMITH CLIVE A.            | 133   |
| SOTTO ARTHUR              | 25    |
| SPEISER TOBIAS            | 123   |
| SPINA GIUSEPPE            | 115   |
| SPINELLI VALERIO          | 111   |
| STEINHORST SIMON          | 91    |
| STOKES HEIDI              | 96    |
| STRAGHOLZ HANNAH          | 91    |
| STRUCHEN LUCA             | 123   |
| SUTHERLAND MALCOLM        | 131   |
| TAGLIAFIERRO RINO STEFANO | 111   |
| TAGLIAPIETRA ALICE        | 113   |
| TENUSAAR ANDRES           | 27    |
| TERNIER FRANK             | 97    |
| TESTA MARIA               | 113   |
| TIPALDO MILENA            | 113   |
| TOMEI ALEJANDRA           | 131   |
| TOMILOVA ALYONA           | 27    |
| TONETTO FABIO             | 111   |
| TOUTEVOIX DAVID           | 43-85 |
| TOZZI MICHELE             | 113   |
| TRAMONTI TAMARA           | 123   |
| TRAVAGLINI ALESSIA        | 111   |

|                             |        |
|-----------------------------|--------|
| TREMBLAY FRÉDÉRIC           | 55     |
| TSUTANI MASAHIRO            | 72     |
| TUPICOFF DENNIS             | 95     |
| UNTERNÄHRER CHRIS           | 123    |
| VAN DER PUT DIGNA           | 40     |
| VANDEBROECK PATRICK         | 50     |
| VASCONCELOS MARCUS VINICIUS | 43     |
| VASILE EMMA                 | 113    |
| VECCHI FRANCESCO            | 111    |
| VELIKOVSKAYA DINA           | 47     |
| VIDMAR LEON                 | 44     |
| VIGNON ANTOINE              | 129    |
| VILLORESI VIRGILIO          | 115    |
| VON DÖHREN LENA             | 27-85  |
| VOUTERS ROBIN               | 55-101 |
| W. BÄR ALMA                 | 49-101 |
| WANG WEIYU                  | 73     |
| WARNITZ BENJAMIN            | 129    |
| WATTS PHILIP                | 49     |
| WEBER LAURA                 | 123    |
| WEIMANN TIM                 | 62     |
| WELCHMAN HUGH               | 20     |
| WENNINGER PAUL              | 74     |
| WILD DO VALE LUCAS          | 113    |
| WOLOSHEN STEVEN             | 75     |
| XÁ                          | 92     |
| YOUNG SUSAN                 | 74     |
| ZEMP KERSTIN                | 123    |
| ZHENG JENNIFER              | 93     |
| ZINSSTAG DANIEL             | 123    |
| ZULLO ALBERTINE             | 43-85  |
| ZÜND MICHAEL                | 123    |



A black and white photograph of a concert crowd at night. In the foreground, the silhouettes of many people's hands are raised in the air. In the background, a stage is visible with several bright spotlights and a row of circular stage lights. The overall atmosphere is dark and energetic.

# TICKETING

by **infomaniak**

[www.infomaniak-entertainment.ch](http://www.infomaniak-entertainment.ch)

|                                      |         |
|--------------------------------------|---------|
| 489 YEARS                            | 97      |
| 5 MÈTRES 80                          | 131     |
| 59 SECONDES                          | 84-96   |
| 69SEC                                | 45      |
| 7+7 FLIPPER                          | 109     |
| À L'HORIZON                          | 59      |
| À PERDRE HALEINE                     | 60      |
| A PHOTO OF ME                        | 95      |
| A STORY IN THE DIAO LING GARDEN      | 73      |
| ABÉCÉDAIRE DE MON PÈRE: G COMME GROS | 62      |
| AENIGMA                              | 56      |
| AIRPORT                              | 62-86   |
| ANGELINO                             | 109     |
| ANOTHER ONE                          | 123     |
| ARITHMÉTIQUE                         | 111-113 |
| ARZENA VELENIFERA                    | 113     |
| AUTOMATIC FITNESS                    | 131     |
| AWAKER                               | 25      |
| BANDE-ANNONCE ANIMATOU 2017          | 31      |
| BEAUTY                               | 111     |
| BENDITO MACHINE 4                    | 131     |
| BEYOND ORANGE                        | 123     |
| BIG BAG                              | 48-101  |
| BIRDS                                | 131     |
| BLOODY DAIRY                         | 49-101  |
| BOOMERANG                            | 107     |
| BRINDISI STORICI                     | 109     |

|                                                                  |            |
|------------------------------------------------------------------|------------|
| BRISÉES                                                          | 96         |
| BUDDY JOE                                                        | 92         |
| CASINO                                                           | 75         |
| CATCH THE MOVE                                                   | 27-75      |
| CATHERINE                                                        | 56         |
| CECI N'EST PAS UN TABLEAU:<br>VALLOTTON - LA BLANCHE ET LA NOIRE | 83         |
| CHARLES                                                          | 45         |
| CHOPPER                                                          | 131        |
| CLAIR OBSCUR                                                     | 91         |
| CLOS                                                             | 84         |
| COME PERSONE                                                     | 107        |
| CONFINÉ                                                          | 38         |
| CORPUS NO BODY                                                   | 111        |
| COSMOETICO                                                       | 37-111-113 |
| DEAD RECKONING                                                   | 74         |
| DÉBUT                                                            | 60         |
| DEDALO                                                           | 107        |
| DESERT DARWIN                                                    | 123        |
| DETOURS                                                          | 115        |
| DI DOMENICA                                                      | 121        |
| DINNER WITHOUT JOE                                               | 123        |
| DIX PUISSANCE MOINS<br>QUARANTE-TROIS SECONDE                    | 75         |
| DJUMA                                                            | 120        |
| DROP BY DROP                                                     | 92         |
| ECCO È ORA                                                       | 115        |
| EIN LEBENDER MECHANISMUS                                         | 123        |

|                                   |        |
|-----------------------------------|--------|
| ELEGY                             | 74-83  |
| EMBRACE                           | 73     |
| ESCAPE                            | 107    |
| EXISTENCE                         | 107    |
| EXTRAPOLATE                       | 76     |
| FAREWELL                          | 44     |
| FIDO BAU                          | 109    |
| FINAL GATHERING                   | 42     |
| FOR PINA                          | 120    |
| FOR RAY                           | 96     |
| FOREIGN BODY                      | 42-101 |
| FOREST JUMP                       | 123    |
| FRANKFURTER STR. 99A              | 97     |
| FUR HAT                           | 115    |
| G-AAAH                            | 43     |
| GARDEN PARTY                      | 68     |
| GIGINO PESTIFERO                  | 109    |
| GIOELE E I SUOI AMICI             | 109    |
| HAMLET. COMEDY.                   | 51     |
| HAVE A NICE DAY                   | 19     |
| HI STRANGER                       | 67     |
| HOMME UTILE                       | 66     |
| HOW ARE YOU TODAY?                | 45     |
| HUMUS                             | 113    |
| I WANT PLUTO TO BE A PLANET AGAIN | 60-101 |
| IL GENERALE ALL'INFERNO           | 107    |
| IL GIOCO DEL SILENZIO             | 115    |

|                                                |       |
|------------------------------------------------|-------|
| IL MURO                                        | 107   |
| IL NATURALISTA                                 | 113   |
| IL SIGNOR ROSSI COMPERA L'AUTOMOBILE           | 107   |
| IMPOSSIBLE FIGURES AND OTHER STORIES II        | 37    |
| IN A NUTSHELL                                  | 82    |
| IN ONE DRAG                                    | 54    |
| INHIBITUM                                      | 92    |
| IO ME CROCK                                    | 109   |
| IT WOULD PISS ME OFF<br>TO DIE SO YOOOOOUNG... | 44    |
| J'AIME LES FILLES                              | 53    |
| JAZZ FOR A MASSACRE                            | 115   |
| JE NE SENS PLUS RIEN                           | 59    |
| JE SUIS ICI                                    | 66    |
| JOURNAL ANIMÉ                                  | 121   |
| KATAGAMI                                       | 73    |
| KOYAA: NAUGHTY TOY CAR                         | 27    |
| KOYAA: WILD SUNBED                             | 27    |
| KUKUSCHKA                                      | 47    |
| KUNG FU                                        | 129   |
| L'HORIZON DE BENE                              | 40    |
| L'OGRE                                         | 127   |
| L'OISEAU DE NUIT                               | 38    |
| L'ALCHIMISTA E LA NATURA                       | 109   |
| L'ELETTRONICA                                  | 109   |
| LA BATAILLE DE SAN ROMANO                      | 40-82 |
| LA DANZA DEL PICCOLO RAGNO                     | 113   |

|                                     |           |
|-------------------------------------|-----------|
| LA FEMME CANON                      | 43-85     |
| LA FLÈCHE DELTA                     | 111       |
| LA FUNAMBOLA                        | 115       |
| LA GRANDE HISTOIRE D'UN PETIT TRAIT | 25-51     |
| LA MAISON DU HÉRISSON               | 25-50-101 |
| LA SIESTE                           | 127       |
| LA TABLE                            | 25        |
| LA TESTA TRA LE NUVOLE              | 111       |
| LE CLITORIS                         | 90        |
| LE FARDEAU                          | 129       |
| LE FOBIE DEL GUARDRAIL              | 111       |
| LE MARCHEUR                         | 68        |
| LE NUAGE ET LA BALEINE              | 27        |
| LE PETIT BONHOMME DE POCHE          | 27        |
| LE PETIT OISEAU ET LA CHENILLE      | 27-85     |
| LE PINGOUIN                         | 27        |
| LE PONT DU DIABLE D'URI             | 85        |
| LE SENTIER                          | 90        |
| LE SERPENT BLANC                    | 126       |
| LEAVEN                              | 66        |
| LET'S PLAY LIKE IT'S 1949           | 55        |
| LIVING LIKE HETA                    | 123       |
| LOOPHOLE                            | 91        |
| LOVING VINCENT                      | 20        |
| LUPUS                               | 95        |
| MAMMA MIA                           | 113       |
| MERLOT                              | 51-113    |

|                                                                                               |        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| MIGUEL E EL MERENDERO                                                                         | 109    |
| MIX-UP                                                                                        | 121    |
| MOCZARSKI'S CASE                                                                              | 91     |
| MON HOMME (POULPE)                                                                            | 39     |
| MORNING COWBOY                                                                                | 68     |
| MORPH: SELFIE                                                                                 | 21     |
| MOVEMENTS ARISING FROM DIFFERENT<br>RELATIONSHIPS - BETWEEN REGULARITY<br>AND IRREGULARITY II | 72     |
| MR. PHILODENDRON AND THE APPLE TREE                                                           | 25     |
| MY FATHER'S ROOM                                                                              | 65     |
| NANA BOBÒ                                                                                     | 113    |
| NEGATIVE SPACE                                                                                | 65-128 |
| NEW YORK CITY SKETCHBOOK                                                                      | 54     |
| NOT MY TYPE                                                                                   | 86     |
| NOU NEN                                                                                       | 61     |
| OFFICE KINGDOM                                                                                | 113    |
| OMINO COI BAFFI                                                                               | 109    |
| OROGÈNESE                                                                                     | 72     |
| OUR WONDERFUL NATURE -<br>THE COMMON CHAMELEON                                                | 48-101 |
| PANDA                                                                                         | 76     |
| PANDEMONIO                                                                                    | 111    |
| PARADE                                                                                        | 40     |
| PASTA CORTICELLA                                                                              | 109    |
| PENE E CRUDITÀ                                                                                | 111    |
| PÉNÉLOPE                                                                                      | 38-101 |
| PÉPÉ LE MORSE                                                                                 | 128    |

|                                           |        |
|-------------------------------------------|--------|
| PERCORSO #0008-0209                       | 111    |
| PETIT POISSON                             | 123    |
| PETITE MORT                               | 98     |
| PINK CUTS PINK                            | 49-101 |
| PLEIN ÉTÉ                                 | 53     |
| PLUTO 3000                                | 111    |
| POILUS                                    | 54     |
| POISSON                                   | 25     |
| POLICHINELLE<br>ET LES CONTES MERVEILLEUX | 23     |
| PORTRAIT                                  | 121    |
| PROXY                                     | 123    |
| PULCINELLA                                | 107    |
| PUPA E BOB BOB                            | 109    |
| PUSSY                                     | 39     |
| QUAND LES JOURS ÉTAIENT ÉTERNELS          | 43     |
| QUANDO TORNERAI DALL'ESTERO               | 120    |
| RESTIAMO IN CASA                          | 120    |
| RICCARDONE                                | 109    |
| RIOT                                      | 97     |
| ROBHOT                                    | 121    |
| ROCK & RULE                               | 133    |
| SENZA TESTA                               | 120    |
| SILENCE                                   | 61     |
| SILENZIOSA-MENTE                          | 111    |
| SOTTOCASA                                 | 113    |
| STARBASH                                  | 123    |

|                                    |        |
|------------------------------------|--------|
| STRANGE CASE                       | 76     |
| SUBMARINE SANDWICH                 | 131    |
| SUBMARINE TEST JANUARY 1967        | 115    |
| SUPERPERSON                        | 49     |
| SURVIVAL                           | 107    |
| THE AGE OF RUST                    | 113    |
| THE BISSFULL ACCIDENTAL DEATH      | 127    |
| THE DREAM OF MIRIAM'S HEN          | 27     |
| THE END OF THE LINE                | 27     |
| THE FRUITS OF CLOUDS               | 25-48  |
| THE GAP                            | 50     |
| THE GLOW BELOW                     | 123    |
| THE GOATS                          | 27-50  |
| THE GREY HOUND                     | 67     |
| THE MARKET OF LOST THINGS          | 123    |
| THE TOURISTS                       | 131    |
| THE WAVES                          | 98     |
| THE WIZARD OF U.S.                 | 67     |
| TINNITUS                           | 120    |
| TO ROUSE THE WOLF                  | 39     |
| TOPO GLASSATO AL CIOCCOLATO        | 121    |
| TOTO E TATA                        | 109    |
| TOUGH                              | 93     |
| TOUR                               | 61     |
| TOUTES LES POUPÉES NE PLEURENT PAS | 55     |
| TRIAL & ERROR                      | 56     |
| TU TE LÈVES, L'EAU SE DÉPLIE       | 55-101 |

|                                     |         |
|-------------------------------------|---------|
| UN FAIT-DIVERS ÉTRANGE              | 84      |
| UNA BATTAGLIA VINTA                 | 109     |
| UNA VITA IN SCATOLA                 | 107     |
| UNITED INTEREST                     | 62      |
| UNTIL WE COLEIDESCAPE               | 74      |
| UOVO KIDS                           | 121     |
| VENDITORI AMBULANTI                 | 120     |
| VENT DE FÊTE                        | 83-101  |
| VIA CURIEL N. 8                     | 111-115 |
| VIDEOGIOCO                          | 121     |
| VILAINE FILLE                       | 93-128  |
| WALLACE ET GROMIT: COEURS À MODELER | 22      |
| WALLACE ET GROMIT: LES INVENTURIERS | 21      |
| WARRIOR                             | 107     |
| WINSTON                             | 109     |
| YOU ARE THE LIGHT THAT WANDERS      | 123     |
| YOUME KNOWS WHAT MEYOU WANTS        | 44      |
| ZERO                                | 107     |



**PENTHES**



DOMAINE DE DÉCOUVERTES

**PENTHES**

MUSÉE DES SUISSES  
DANS LE MONDE

A travers l'histoire des Suisses dans le monde,  
découvrez la construction de la Confédération helvétique.  
Un patrimoine de 700 ans magique et saisissant.

Ouvert les mercredis, samedis et dimanches de 13h30 à 17h30  
Visites guidées gratuites les samedis et dimanches à 15h00



**5=>13**  
**OCTOBRE**  
**2018**

# **ANIMATOU**

FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM D'ANIMATION - GENÈVE

**LE GROUPEMENT SUISSE DU FILM D'ANIMATION**  
**AURA 50 ANS EN 2018**  
**LA SUISSE PAYS INVITÉ D'HONNEUR**

# Le GSFA aura 50 ans en 2018

## HISTORIQUE

Le GSFA a été fondé le 12 octobre 1968 dans une cuisine à Genève. Les membres fondateurs se nomment: Bruno Edera, Nag et Gisèle Ansoerge, Georges Schwizgebel, Claude Luyet et Daniel Suter. Le but était de fédérer toutes les personnes actives dans l'animation en Suisse, afin d'échanger et de collaborer pour promouvoir la création du cinéma d'animation.

## BACKGROUND

The GSFA was established on October 12, 1968 in a kitchen in Geneva. Its founding members were Bruno Edera, Nag and Gisèle Ansoerge, Georges Schwizgebel, Claude Luyet and Daniel Suter. Its goal was to unite all individuals active in the field of animation in Switzerland, to exchange ideas and work together in promoting the creation of animated film.

Le groupement suisse du film d'animation, créé en 1968, est dû à l'initiative de Bruno Edera, à l'intérêt de Freddy Buache pour l'animation, à la personnalité au dévouement pour autrui de Nag Ansoerge et au succès de ses films, réalisés avec sa femme Gisèle. Nag a été l'homme-orchestre du groupement pendant de longues années. Vu l'intérêt du public pour le programme des films d'animation, le festival de Soleure a accepté de présenter l'animation chaque année sous la forme d'un concours.

Le premier but du Groupement était la rencontre des animateurs de toute la Suisse, tous solitaires. Cinquante ans plus tard le paysage a changé, l'augmentation de la production de films donne lieu à une sélection sévère pour le concours. Des écoles de cinéma d'animation se sont créées: HSLU à Lucerne, Céruléum à Lausanne, d'assez grands studios sont nés et une pléthore de talents ont éclos. Les festivals également, Fantoche, Animatou.

Les nombreux prix remportés dans des festivals internationaux par des films d'animation suisses ont poussé les autorités à prêter attention à cette branche du 7<sup>ème</sup> art. La production de longs métrages a longtemps été considérée pour un pays comme un signe de santé dans le domaine de l'animation. C'est chose faite récemment, et avec quel succès!

The Swiss Animation Film Group (GSFA) was created in 1968, thanks to Bruno Edera's initiative, Freddy Buache's interest in animation, Nag Ansoerge's personality and dedication to others, along with the success of the films he made with his wife Gisèle. Nag was GSFA's one-man band for many years. Recognizing the public's interest in animated films, the Solothurn Film Festival decided to include animation in its competitions each year.

The initial goal of the Group was to serve as a meeting point for Swiss animators working in isolation. Fifty years later the landscape has changed, and an increased production of animated films has resulted in stiff competition in Solothurn. Animation film schools were also established: HSLU in Lucerne, Céruléum in Lausanne. A number of big studios were born and an abundance of talent blossomed – as did festivals like Fantoche and Animatou.

The number of awards won at international festivals by Swiss animated films prompted the authorities to take notice of this branch of the 7<sup>th</sup> art. In the field of animation, the production of feature films has long been considered as a marker of health for a country. That has now been accomplished, and with what success!

Georges Schwizgebel and Claude Luyet  
July 2017

Georges Schwizgebel et Claude Luyet  
Juillet 2017



# **RADIO VOSTOK**

**GENÈVE 215 MHz**

**LA QUOTIDIENNE**

**#MUSIQUE #CINÉMA #CULTURE**

**16H - 19H DU LUNDI AU VENDREDI**

**DAB+ | [RADIOVOSTOK.CH](http://RADIOVOSTOK.CH)**

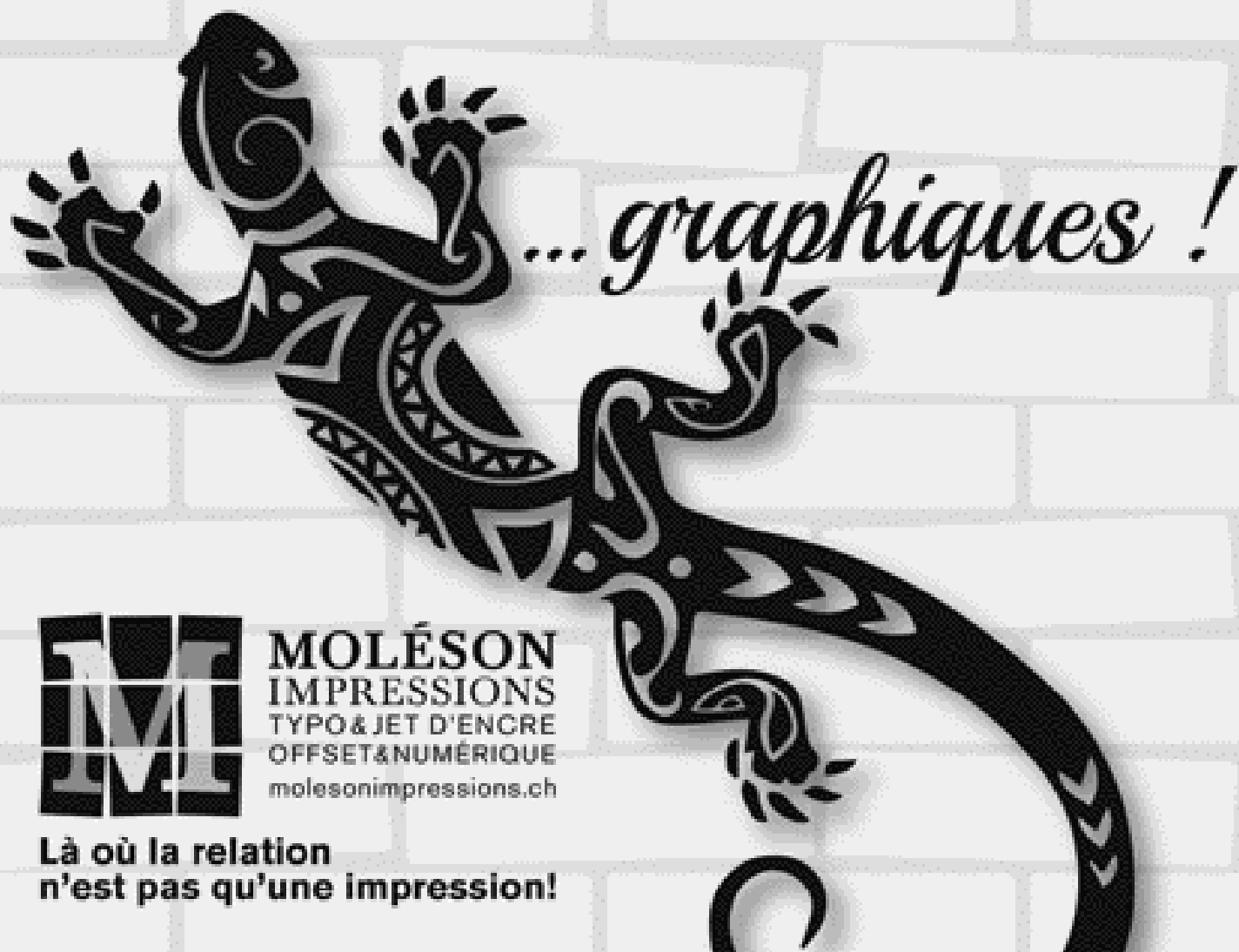


Cathy Tissot & David Mayenfisch  
Studio de Photographie à Genève

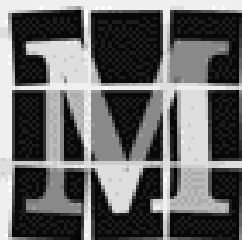


tissot-mayenfisch.com  
studio@tissot-mayenfisch.com

Portrait Architecture Publicité Objet Reportage Vidéo

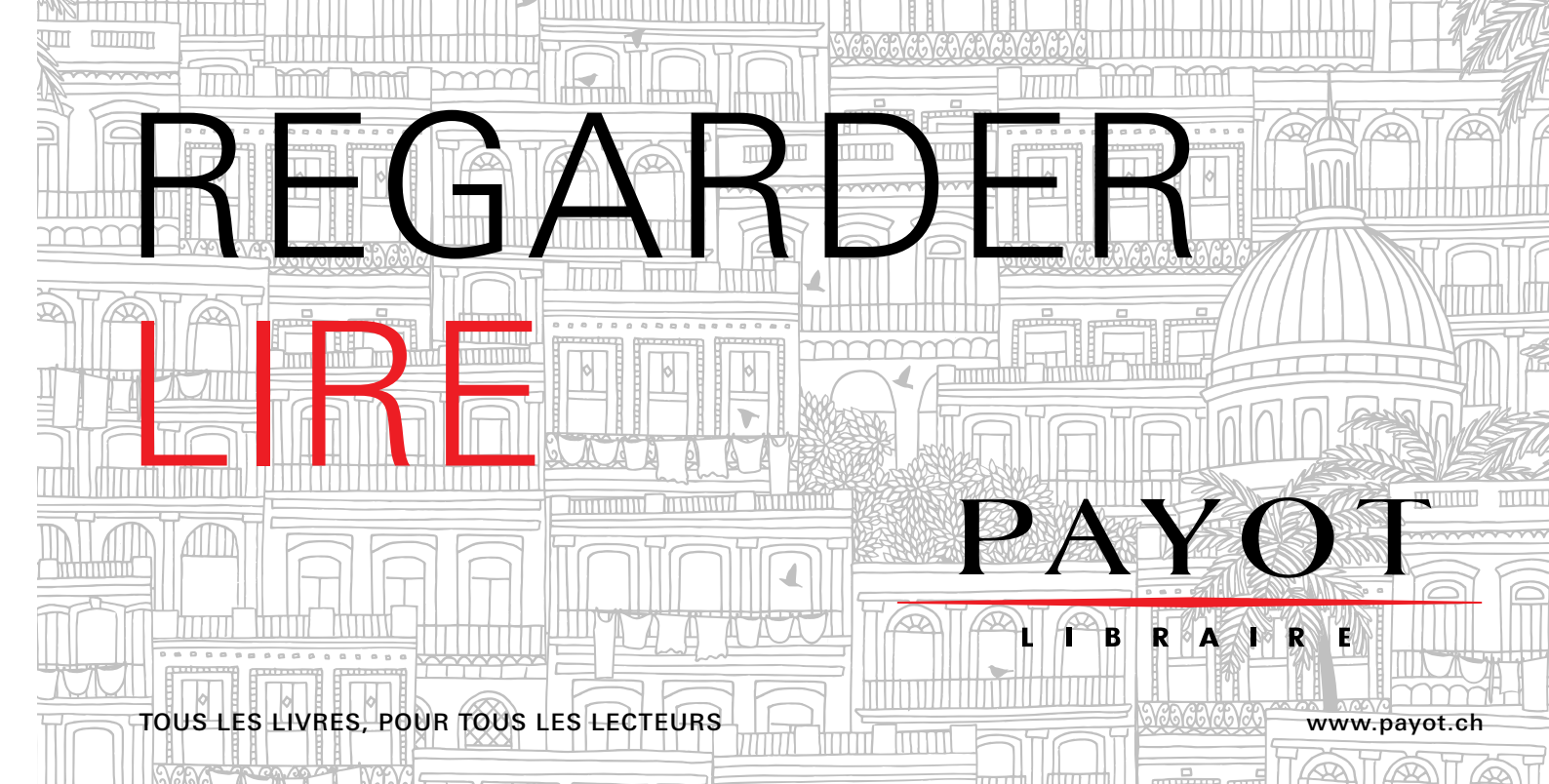


*...graphiques !*



**MOLÉSON**  
**IMPRESSIONS**  
TYPO & JET D'ENCRE  
OFFSET & NUMÉRIQUE  
[molesonimpressions.ch](http://molesonimpressions.ch)

**Là où la relation  
n'est pas qu'une impression!**



# REGARDER

# LIRE

# PAYOT

L I B R A I R E

TOUS LES LIVRES, POUR TOUS LES LECTEURS

[www.payot.ch](http://www.payot.ch)

Du livre au film  
dans les librairies Payot

**GENÈVE RIVE GAUCHE**

*Une librairie francophone et internationale*  
Rue de la Confédération 7 – tél. 022 316 19 00

**GENÈVE CORNAVIN**

*Ouvert 7 jours sur 7*  
Gare Cornavin – tél. 022 404 44 30

► ACTION SOCIALE

CULTURE ◀

# 3000 PROJETS

BÉNÉFICIENT CHAQUE ANNÉE DU SOUTIEN DE LA LOTERIE ROMANDE



► PATRIMOINE

SOUTIEN NUMÉRO 1 DE L'UTILITÉ PUBLIQUE EN SUISSE ROMANDE.

#AVECLORO

SPORT ◀